

Jean Sohier

Grammaire et méthode Russes et Françaises 1724

Teil 2

Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“ der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch den Verlag Otto Sagner:

<http://verlag.kubon-sagner.de>

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und Abbildungen, insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verlages unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH. Jean Sohier - 9783954794539
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:28AM
via free access

SPECIMINA PHILOLOGIAE SLAVICAE

Herausgegeben von
Olexa Horbatsch, Gerd Freidhof und Peter Kosta

Band 70

Jean Sohier

Grammaire et Methode
Russes et Françaises
1724

Факсимильное издание
под редакцией и с предисловием
Б. А. Успенского

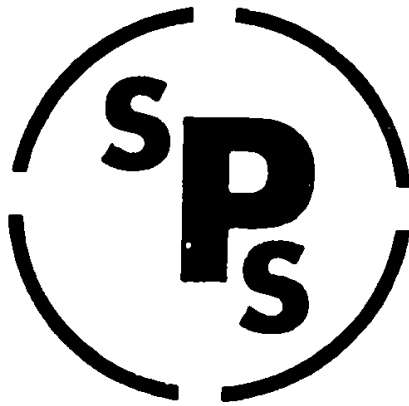
(II)

VERLAG OTTO SAGNER · MÜNCHEN

1987

88. 1253 - 2

Nachdruck mit freundlicher Genehmigung
der Bibliothèque Nationale, Paris



Bayerische
Staatsbibliothek
München

© Bibliothèque Nationale, Paris 1987.
Druck: Fa. Mauersberger, Marburg/Lahn.

ISBN 3-87690-365-3

P 88 / 2450

Seconde Partie

Methode Russe Françoise 1

Chapitre 1. Du <i>qui</i>	3
Chapitre 2. Du <i>que</i> relatif	12
Chapitre 3. Du <i>que</i> entre deux verbes	38
Chapitre 4. Le <i>que</i> ou <i>de</i> apres ces verbes <i>avoir soin, tâcher, faire en sorte, faire ses efforts, prendre garde, observer, tenir la main, songer, prier</i>	47
Chapitre 5. Le <i>que</i> apres ces verbes <i>il faut, il est necessaire</i>	76
Chapitre 6. Le <i>que</i> apres les verbes <i>craindre, apprehender, avoir peur</i>	86
Chapitre 7. Le <i>que</i> ou <i>de</i> apres les verbes <i>être bien aise, être fâché, être obligé, s'etonner, s'ennuyer, se repentir</i>	93
Chapitre 8. De la particule <i>on</i>	108
Chapitre 9. Des Participes	133
Chapitre 10. Ces façons de parler <i>tant s'en faut que, qu'au contraire</i> ou <i>bien loin que, au contraire, ou même, se retournent par non seulement, mais aussy</i>	160
Chapitre 11. De la particule <i>sans</i>	169
Chapitre 12. Des particules <i>son, sa, ses, leur</i> ou <i>leurs</i>	175
Chapitre 13. De la particule <i>si</i>	177
Chapitre 14. Des Particules <i>autant</i> et <i>tant</i> suivies de <i>que</i>	206
Chapitre 15. De <i>plus</i> ou <i>moins</i>	226
Chapitre 16. Du <i>que</i> ou <i>de</i> apres <i>meriter</i> ou <i>être digne</i>	235
Chapitre 17. Du <i>que</i> apres une negation, et entre deux negations	250
Chapitre 18. Du <i>que</i> apres <i>à peine, aussitôt, plustôt, mieux</i>	269
Chapitre 19. Du <i>que</i> apres <i>cause</i> ou <i>raison, autre, tel, mesme</i>	282
Chapitre 20. De <i>assez, aussy</i> et <i>trop</i>	320
Chapitre 21. De <i>quelque</i> et <i>quoi-que, ou quand-même</i>	329
Chapitre 22. Des verbes <i>commander, faire</i> et <i>aller</i>	344

Chapitre 23. De quelques particules interrogatives comme <i>ne</i> au commencement d'une phrase, <i>est-ce que</i> , <i>n'est-ce pas</i> , <i>qu'est-ce que</i> , <i>que ne</i> , <i>comment</i> , <i>combien</i>	359
Chapitre 24. De la particule <i>de</i> entre un adjectif ou un substantif et un verbe à l'infinitif	378
Chapitre 25. De <i>c'est</i> suivi de <i>que</i> , de <i>c'est etre</i> suivi de <i>que</i> , de <i>ce qui</i> suivi de <i>c'est que</i> , de <i>non</i> <i>que</i> suivi de <i>mais c'est que</i> , de <i>pour</i> ou <i>par-</i> <i>ceque</i> suivi de <i>c'est ne pas à dire pour cela</i> <i>que</i> ou <i>il ne s'en suit pas pour cela que</i> , de <i>n'être pas homme à</i> ou <i>n'etre pas capable de</i>	388
Chapitre 26. De <i>que</i> joint à quelque circonstance de noms ou de verbes	396
Chapitre 27. De quelques particules conjonctives devant les verbes, comme <i>à</i> , <i>pour</i> , <i>àfin de</i> , <i>ensorte</i> <i>que</i> , <i>lors que</i> , <i>quand</i> , <i>puis que</i> , <i>comme</i> , <i>car</i> , <i>mais</i> , <i>donc</i> , <i>à l'égard de</i> , <i>aulieu de</i> , <i>pourveu</i> <i>que</i> , <i>jusqu'à ce que</i> , <i>pendent que</i>	400
Chapitre 28. De certaines façons de parler, comme <i>dis-je</i> , <i>dit-il</i> , <i>comme je pense</i> , <i>si je ne me trompe</i> et autres	428

Methode
Russe
Françoise

Seconde Partie.

Chapitre 23. De quelques particularités imaginatives comme

se les prononciations d'une phrase, et quo,

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

Chapitre 24. De quelques particularités imaginatives comme

se les prononciations d'une phrase, et quo,

Chapitre 25. De quelques particularités imaginatives comme

se les prononciations d'une phrase, et quo,

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

et les prononciations des autres, et

Chapitre premier: du qui.

Il y a deux sortes de qui, un qui relatif, et un qui interrogatif ou démonstratif. Le qui relatif est celui qui a toujours un antécédent exprimé ou sous entendu, il s'exprime par *которой, которая, которое*, ou *каже, аже, еже*. L'interrogatif est celui qui n'a point d'antécédent, il s'exprime par *кто* et *что*.

Le qui relatif est ordinairement le nominatif du verbe personnel, Exemples.

Богъ *которой* *владѣетъ*. Dieu lequel regne.

Богъ *котороу* *владѣетъ*. Dieu qui regne.

Причина *которая* *меня* *на то понудила*. la raison laquelle me
à cela à force.

pritschina kotoraia Le sujet qui me l'a
 menai na to ponoudila. fait entreprendre
 быднрай товарищи, choisis des camarades
 которые не склонны к qui ne sont inclinés
 питью или к празноу. à la boisson ou à l'oisiveté
 Vuibirai tovarischtschi fais choix de camarades
 которые не склонны к des qui ne soient point
 pituiou ili к празности. attachés à l'adbauche
 ou à l'oisiveté.

Le qui relatif étant précédé d'une négation,
 et dans une phrase qui interroge,
 s'exprime *рав хто*, au lieu de *какой*,
 Exemples.

Нетъ ктобы уничто: il n'est point qui
 жидь мудрость. méprise la sagesse.
 Нетъ ктобуи оунитsch: il n'y a personne

= togil moudrosti. qui meprise la sagesse.

Чтобы не любил свои qui n'aimeroit pas

родители? ses parens?

Чтобуй не любил свои? y a-t-il quelqu'un

родители. qui n'aime ses parens.

Le qui interrogatif s'exprime par что

et что

Exemples.

Что поше етомъ тамъ? qui hors celui-là là?

Что вы етотъ тамъ? qui est celui-là?

Что едетъ съ нами? qui vient avec nous?

Что идетъ съ нами?

Что читаетъ назаніе? qui lira le sermon?

Что прощитаетъ казаніе? qui prêchera?

Что у дверей? qui aux battans?

Что у порога? qui est à la porte?

Что тебе это сказал? qui te cela a dit?

Что тебе это сказал? qui te l'a dit?

Что он такой? qui il tel?

Что он такой? qui est-il?

Что будет (судья)? qui sera le Juge?

Что будет Судья?

Что этим городом qui à cette ville
владеть? commande?

Что этим городом qui est le Gouverneur
владеть? de cette ville.

Чтобы это поговорил qui cela eut crû (par)
(думал)

Чтобы это поговорил qui l'eut crû (pens)
(думал)

С кем ты говорил? avec qui tu as parlé
с кем ты говорил? à qui as-tu parlé?

Не споминавали не' demande' a t-il

кто меня? quelqu'un moi?

Не спросивали qui m'a demandé?

что меня?

спрашивали кто? heurte quelqu'un?

спрашивает что? qui heurte?

Эпоно имтешьали до де qui as-tu à moi

меня здаровье спра- des compliments à

шить? faire?

от-кого имéieschli до де quelle part viens-

меня здаровье отпра- tu me saluer?

вѣ?

Что вамъ мешають? qui vous empêche?

tschto vam meschaïet?

Quand le qui interrogatif est suivi de

La particule *de*; il gouverne les mêmes cas que les superlatifs.

Exemples.

Что изъ васъ то , qui de vous cela a fait
учинилъ?

Скто изъ васъ то оутрчи: qui de vous a fait
nil? cela?

Кого изъ насъ люби: qui de vous aime
те вы? vous?

Кого изъ насъ лиубите вы?

Комо изъ насъ повѣ: qui de vous croie
рите вы? vous?

Кому изъ насъ рдверите вы?

Le qui interrogatif avec comparaison
de deux personnes ou de deux choses

s'exprime aussi *равно*, et gouverne
le même cas que les superlatifs,

Exemple

Что из этих двух qui de ces deux
объявляет любви, montre de l'amitié,
ревнивой или не = le jaloux est-ce ou le
ревнивой? non jaloux?

Что из этих двух lequel des deux
объявляет любви, montre plus d'amitié,
ревнивой или не = du jaloux, ou de
ревнивой? celui qui ne l'est pas?

On se sert aussi de *помоею* pour
exprimer le qui interrogatif, quand il
y a comparaison,
Exemples.

10.

Которой из этих la quelle de ces deux
двух университетов = universités meilleur
показатель?

Kоторoi iz etich dvouch la quelle de ces
ou universitetov loutschei? deux universit
est la meilleure

А прошу вас, скажи: je prie vous, dites
те нам, который из вас, lequel de nos
наших показателей = bouquets deux mei
льней? leu?

la proschou vas, je vous prie de nous
sкадите нам, которoi dire, lequel de nos
iz naschich proutsch: deux bouquets es
кон dvouch loutschei? le plus beau?

Le qui demonstratif s'exprime par чей
чей, чие,

Exemples.

Чей это домъ? à qui cette maison?

Чей это домъ? à qui est cette maison?

Чей онъ? à qui il?

Чей онъ? à qui est-il?

Чей эта лошадь? à qui ce cheval?

Чей эта лошадь? à qui est ce cheval?

Le qui entre deux verbes s'exprime

aussi *равно что,*

Exemples.

Не знаю кто то мо: je ne sçai qui cela a

сказалъ. dit.

Не знаю что то je ne sçai qui a dit

моя. cela.

Не знаю по какому: je ne sçai auquel

сидеть. croix.

12.

Не знаю кому ро: je ne sçai qui est
veriti.

Думаю кого вы любите: je pense qui vous ai
бите. .mez.

Думаю кого вы любите.

Chapitre Second. Du que relatif.

Le que relatif se met toujours au cas
que regit le verbe auquel il se rappo.

Exemple.

Наука которую несть: la science que bes
ла каждому иметь. à chacun d'avoir.

Наука которую la science dont chi
нигда каждому имети. : cur a besoin

Объявленіе повторое. *la declaration que je*
 предлагаю. *propose.*

Объявленіе которое *la declaration que je*
 предлагаю. *fais.*

Au lieu de повторой *pour exprimer le-*
que relatif, on se sert fort bien de что
qui est alors de tout genre et de tout
nombre,

Exemple.

Она много у меня мнѣ: *ceci beaucoup chez*
 она умалило, что я *moi de la penssé à*
 оъ ней прежде мыслялъ. *diminué, que je pour*
pensé.
elle auparavant avoit

sic много ои менѣ *ce qui me fit beaucoup*
мнѣнѣи ои умалило, diminué de l'estime,

14.

*tschto ia obnci preg: que j'en avois conca
de muislil.*

*Pour exprimer le qui et le que relatif
au lieu de номерой, on se sert encore fort
bien de что qu'on met au cas du verbe
auquel il se rapporte.*

Exemples.

*Возмите что вамъ prenez ce qui à voi
угодно. agréable.*

*Vozmite tschto vam prenez ce qui vous
ougodno. plaisir.*

*Вы можете дѣлать vous pouvez faire
что вы извольте. ce que vous voudrez
vui mogete delati tschto vui izvolite.*

*А не знаю что тебѣ je ne scai que à to
дать, ты много про: donne, tu beaucoup
шишь. demandes.*

la ne znaiou tschto je ne scai que te don:
tebe' dati, tui mnogo=nev, tu demandes
просчисл. beaucoup.

А вамъ заплачу, чево je vous païrai, ce =
они стоятъ. qu'ils valent.

la vam zaplatschiou tschevo oni stoiat:
Бомъ тебѣ чемъ я voi à toi en quoi je
долженъ. debiteur.

Вот тебѣ tschem ia voi-la ce que je te dois.
должен.

Qu que qui commence
une phrase.

Trois sortes de que peuvent se trou:
ver au commencement d'une phrase
1. un que de desir, 2. un que d'interroga:
tion, 3. un que d'admiration.

16.

Le que de desir s'exprime par *для*
ои *наиъ* *пить*

Exemples.

Для чего не могли вамъ рожуquoi не рш
слъжить? *vous servir?*

Длаичего не могуи que ne suis-je en
vain slougitî? *de vous servir.*

Ванъ пить немочь рожуquoi не рш
вамъ ститъ? *vous croix?*

Какъ рити не motschi que ne puis-je voi
vain veriti? *croix?*

Le que d'interrogation s'exprime par
что, et est relatif,

Exemples.

Что ваше желаніе было? que votre desir est

tschto vasche gelanie builo? qu'étoit vôtre vûë.

За что деньги, или à quoi les argents, quand
выдавать желаете? de dépenser vous êtes fâché?

tschto dengi, kali que sert l'argent, quand

выдавати желаете? on le donne à regret?

Чтобы могло пособи- que pouvoit servir à

кому? quelqu'un?

tschto bui moglo poso- que serviroit à quelqu'un?

кому?

Что называют хо- que disent-ils de bon?

хорошо?

tschto skakivaiout que dit-on de bon?

хорошо?

Что извольте мне que voulez-vous à moi

повелеть? ordonner?

повелеть?

tschto izvolite mne' poveleti? que m'ordonnez-
vous?

18.

Что ты тѣмъ ден = que tu de ces argen-
гами дѣлааь, которые аs fait, lesquels je
я тебѣ дааь? toi ai donné?

tschto tui temi den =

gami delal, kotoruie qu'as-tu fait de l'ar-
ia tze'dal? gent que je t'ai donné

Изтолкнйтѣ мнѣ это, еxpliquez moi cela

что это значить? que cela signifie?

iz tolkouite mne'eto, eexpliquez moi cela, q

tschto eto znatschit? est-ce que cela veut dire

Что вамъ кажется? que vous semble?

tschto vam kagetsai?

Что ты дѣлаешъ бѣа: que tu fais petit f^o

тецъ манъ ранѡ? si matin?

tschto tui delaiesch que faites vous mo

bratetz tak rano? frere si matin.

Что у васъ на руке? que chez vous à la main?

tschto ou vas na rouke? qu'avez-vous à la main?

Что вамъ это вино не que à vous de lui le vin

хорошо пахнетъся? ne bon semble?

tschto vam i ego vino qu'est-ce, son vin ne

ne charoscho kagetsai? vous paroit-il pas bon?

Что хотятъ эти люди? que veulent ces gens?

tschevo chotait eti lioudi?

Чемъ они учатся? que ils sont enseignés?

tschemou onui outschatsai? qu'apprennent-ils?

Что скажете вы на что que dites-vous à cela?

томъ?

tschto skagete vui k tomou? qu'en dites-vous?

Le que interrogatif s'exprime quelquefois

какъ такъ, quand il se tourne par comment.

Exemples.

Какъ вамъ нравится comment à vous se
с нашей землѣ? ble de nôtre país?

Какъ вамъ кажетсѣя o que vous semble de
нашей землѣ? nôtre país?

Какъ мнѣ это знать? comment à moi cela ^{-savoir}
Какъ мнѣ это знати? qu'en sçais-je?

У васъ бытъ несть ево, chez vous être n'est
наиъ я знаю? cela, comme je sçai!

ou vas builti net ievu, vous n'en avez poin
какъ я знаиу? que je sçache?

Какъ я радъ васъ опять comme je content
видѣтъ? vous de rechef de voi

Какъ я радъ васъ ораит que je suis aise de
видѣти? vous revoir?

Какъ я ево почитаю? que je l'estime?

Le que d'interrogation qui peut se tourner
 по прав pourquoi, s'exprime прав для чего
 или для чего.

Exemples.

Для чего не выходите по прав pourquoi ne sortez
 вы? vous dehors?

Майтсче не выйдите вы? que ne sortez-vous?

Для чего ты не встаешь? по прав pourquoi tu ne te leves?

Майтсче туй не встаешь? que ne te leves-tu?

Для чего ты их не продаешь? по прав pourquoi tu les ne
 продаешь? vendes?

Майтсче туй их не продаешь? que ne les vendes-tu?
 продаешь?

Для чего ты так долго по прав pourquoi tu si long-
 замешнялся? temps as tarde?

Майтсче туй так долго que ne reviens-tu

22.

тамесчккалсаі? plus vite?

Для чего ты не спишь: pourquoi tu ne re-
щаешь, когда я тебя спрошу, quand je te
спрашиваю? сонне?

d'aitschego tui ne ot: que ne repons-tu,
veschtschajesch когда quand je t'appel-
ia tebai klitschiou?

Le que d'interrogation joint à un ver-
be de prix, s'exprime par сколько.

Exemples.

Сколько тебе платить? combien à toi p-
skolko tebe'platiti? que te faut-il?

Сколько ты хочешь combien tu veux p-
за часъ? heure?

skolko tui chotschesch que demandes-tu
за часъ? par heure?

(сколько возмешь? combien tu prends?)

(сколко возмесч? que prends-tu?)

Le que d'admiration qui se rapporte
au substantif d'une chose qui se peut
compter, s'exprime par *какъ вѣле*,

Exemples.

*Какъ вѣле люди я comme beaucoup de
видалъ! gens j'ai vû!*

Какъ вѣле лиуди я виделъ! que j'ai vû de monde!

*Какъ вѣле вещи сятъ: comme beaucoup de
-le monde!*

Чаша сятъ во сартитъ! choses arrivent dans-

Какъ вѣле вешчичи qu'il arrive de choses

всѣмъ свѣтѣ! dans le monde!

Какъ вѣле птицъ въ comme beaucoup,

вѣтомъ леситъ! d'oiseaux dans le bois!

24.

Как viele ptitz v cvtom que d'oiseaux dans
leskou! ce petit bois!

Si on s'étonne du petit nombre, on le
parime par nanz malco,

Exemples.

Вань малко мъдри! comme peu de sages

Как malo mouдри! qu'il y a peu de sages

Вань малко люди по-сатте peu de gens

порые свой повиннос- quels leurs devoirs

ть исполнять! plissent!

Как malo lioudi kotu: qu'il y a peu de gens

тше своі провинности qui fassent leur de

исполнит!

Вань малко рыбе въ comme peu de poissons

в этомъ водѣ! dans cette eau!

Как мало руб в ев = qu'il y a peu de pois =
 том воде! sons dans cette eau!

Le que d'admiration qui se rapporte à un
 adjectif, s'exprime par *аааа*,

Exemples.

Ах! *аааа* она это хо: *аа*! comme elle est
 холодна! fraîche!

Ч! как она это холодна! *аа*! qu'elle est fraîche!

А *аааа* оно хорошо вино: *аа*! comme le bon vin!

как оно хорошио вино! *аа*! que le vin est bon!

О! *аааа* здесь хорошо! *аа*! comme ici bon!

как здесь хорошио! *аа*! qu'il fait bon ici!

А *аааа* тихонной вете: *аа*! comme doucelet
 ветер! petit vent!

как тихонкой ветерок! que ce petit vent est doux!

26.

Данъ эта трава *comme cette herbe*
хороша и данъ зелене = *belle et comme verte*
хонна! *lette!*

Как эта травка *cho = que cette herbe est b*
госча і как зелене = *et qu'elle est verte!*
шонка!

Ахъ! данъ холодно *ah! comme frais sou*
подъ етимъ деревомъ! *cet arbre!*

ach! как choolodno pod ah! qu'il fait frais!
etim derevom! cet arbre!

Э! данъ это досадно! *eh! comme cela fache*
é! как это досадно! *eh! que c'est facheux*

Э! данъ прекрасны ходы *eh! comme joliment*
то выправлены! *les allées cela rangé*
é! как прекрасно *cho = eh! que ces allées so*
dni to vupravlenii! joliment rangées!

Какъ частливо стее: comme heureuse rencontre!

меніе!

какъ tschastlivo stretenie! quelle heureuse ren-
:contree!

Le relatif quel ou quelle au commencement d'une phrase qui interroge, s'exprime par *которой* ou *какой*, qu'on fait accorder en genre et en nombre avec le substantif qui suit, et qu'on met au cas que regit la préposition qui le précède, ou le verbe auquel il se rapporte.

Exemples.

Въ которое время онъ dans quel temps il se
встаетъ? leve?

Которое время онъ dans quel temps se
встаетъ? leve-t-il?

Съ которое время de quel tѣms il malà
онъ боленъ?

с котороуо времени depuis quel tѣms est
онъ боленъ? malade?

Въ которое часъ схо- à quelle heure sort-il
дитъ онъ съ двора? de la maison?

в которомъ тсчасоу schodit онъ съ двора?

ѡа которое парабатъ sui quel vaisseau voi
вы были? étiez?

на которомъ карабле' sui quel vaisseau étiez
vous? vous?

ѡа которой улицѣ? dans quelle rue?
на которой оулицѣ?

ѡоюгой дорогой намъ рау quel chemin à
иттъ? nous aller?

Которої дорогої намъ итти? quel chemin prendre

Какой путь изво = quelle route voulez -
 лите взять? vous prendre?

Какой путь изволите quelle route prendrez -
 выйти? vous?

Что сегодня по какой quoi aujourd'hui quel
 день? jour?

какой день? quel jour est-ce aujourd'hui?
 какой? d'hui?

В каком месте à quel marchand à
 нам идти? nous aller?

в каком месте chez quel marchand
 нам идти? irons-nous?

В каком месте где dans quel endroit le
 камень разбили? mur ils ont abattu?

в каком месте где dans quel endroit a-t-
 он разбил? on fait la breche?

30.

Въ которъ, же намъ сто-де quel à nous cote'ali
ронъ иттъ?

въ котороуде намъ сто-де quel cote'irons-no
ноу итти?

Канью книгу читаете quel livre lisez-vous
вы? какоиоу книгоу tschitaiete vui?

Учнлсь ли ты канью appris as-tu quelqu
игръ? jeu?

оутсхилсай ли туй ка- quel jeu as-tu appris
коиоу игроу?

Въ какой немочи ты à quelle maladie tu
сплонненъ? incliné?

къ какой немотсхи туй à quelle maladie ѿ
склонненъ? sujet?

Въ какой болезнїю онъ умреть? de quelle maladie
какой болезнїю онъ оу- de quelle maladie ѿ
меръ? mort?

2. Какое извольте вино, quel voulez-vous vin,
бѣлое или красное? blanc ou rouge?

4. Какое изволите вино, quel vin voulez-vous,
бѣлое или красное? Du blanc ou du rouge?

1. Какой доброй ветеръ quel bon vent a amené
занесъ васъ въ ертой vous dans ce pays?

кай.

какой доброй ветръ какой quel bon vent vous a
занесъ въ ертой кай amené dans ce pays.

Какое платье сегодня quel habit aujourd'hui
извольте надеть? voulez-vous habiller?

какое платье сегодня quel habit prendrez-
изволите надеть? vous aujourd'hui?

Какое содержаніе мнѣ quelle continence à moi
нада въ ерже и питіи? faut-il dans le manger-
et la boisson?

какое содержаніе мнѣ quel regime me faut-il
нада въ ерже и питіи? tenu dans le boire et le-
manger.

Изъ какой порчи изво: de quelle étoffe voule
льте ево? vous cela?

из какой портсchi izvo: de quelle étoffe le-
lite ievo: voulez vous?

Какова рода она? de quelle naissance est-elle

какова рода она? de quelle famille est-elle

Какобы то было без: quelle ce seroit folie
уміе?

какоіе буй то было безуміе? quelle folie seroit

Какой это я домъ вижу quelle cela je vois

на конецъ этого хода? vois au bout de cette

какой это я домъ вижу quelle maison est-elle

на конецъ этого хода? je vois au bout de cette

Какое савсърженіе quel discernement

имѣли вы съ такою реч-вою sur un tel

человѣкъ, потому... homme, qui....

какое разсужденіе, quel sentiment auriez-
 imelivivui o takom vous d'un homme, qui...
 tscheloveke, kotoroi...

On peut encore se servir de что au lieu
 de номероу et de номероу,

Exemples.

Что имъ цѣна? quel à eux le prix?

tschto im trena? quel est leur prix?

Что за ней приданова? quelle après elle dotte?

tschto za nei pridanova? quelle dotte a t-elle eue?

Le relatif quel ou quelle au commencement
 d'une phrase d'admiration ou de surprise,
 s'exprime par номероу qu'on fait accorder en
 genre et nombre avec son substantif, et

34.

qu'on met au cas que regit la preposition
qui le precede, ou le verbe auquel il se rap-
porte

Exemples.

Э! напой хорошей ши = ch! quelle belle rose!

пой! с! какой хорошхой schipок!

О! наное прекрасное oh! quel charmant endroit!

место! о! какое прекрасное место!

Въ наномъ страхъ я dans quelle crainte est

была! в каком strachou ia buila!

Ваниль навомъ онъ de quelle maniere il a

себя поазалъ въ своей a montre' dans sa ma-

немочи!

ladie!

какимъ навомъ онъ se bai de quelle maniere

рокакал в svoici nemo: il s'est comporte'

tschi!

dans sa maladie!

Le relatif que ou quel au commencement
 d'une phrase d'admiration ou d'interrogation,
 qui se peut tourner par combien, s'exprime
 par ces adverbes de quantité *поль, сколько,*
сколько,

Exemples.

Поль велико было combien grande étoit
его покореніе въ молитвѣ de lui la soumission
оныхъ! dans les prières!

какі велико было іего quelle humilité n'a =
покореніе въ молитвѣ! voit-il pas dans la prière!

(Поль долго вы въ до: combien long vous dans
рогѣ ѡбщаете? le chemin serez?

какі долго вы въ до: quel temps demeurerez-
рогѣ ѡбщаете? vous en chemin?


(Сколько вамъ лѣтъ combien à vous d'années
согѣ рожденія? de naissance?

36.

skolko vam let ot roždeniai? quel âge avez-vous

сколько это часовъ въетъ? combien cela d'heures ^{-frapp}

skolko eto tschasov biët? quelle heure est-ce qui ^{-son}


 Quoi au commencement d'une phrase interrogative s'exprime par что qu'on met au
 du verbe auquel il se rapporte,

Exemples.

Что? ты уже пишашъ quoi? tu déjà es venu
 изъ церкви? l'église?

tschto tui ougi prischol quoi? tu es déjà ven
 iz tzerkvi? de l'église?

Чтоже? ты издеваешься quoi? tu te moques
 надомною? tschtoge? tui izdevaiesisai nad
 = mais
 ъ что? или ты денегъ quoi? c'est que tu
 не имѣешь? gent n'as point?

no tschto? ili tui de = quoi donc? est-ce que tu

нег не имеешч? n'as point d'argent?

чемъ забавляетесь? à quoi vous amusez-vous?

tschem zabavlaïïetesï?

чемъ согреваются? de quoi se chauffent-ils?

tschem sogrevaïoutsai?

чемъ тебя почивать? de quoi te regaler?

tschem tebai potschivati?

чемъ мы знаемъ поани à quoi nous serons

пробавлять? le midi amuser?

tschem tui voïdem à quoi passerons-nous

полдни probavlaïti? l'après-dînée?

Можемъ ли чего по = pouvons nous de quoi

есть достать? manger trouver?

можемъ ли tschero po = pouvons nous trouver

есть достать? de quoi manger?

Chapitre troizième.

du que entre deux verbes.

Le que entre deux verbes s'exprime ordinairement par что, et le verbe qui suit, met au présent ou au futur de l'indicatif; le verbe qui le précède est au présent ou au futur de l'indicatif; et s'il est au passé, le verbe qui suit se met aux temps passés du subjonctif, suivant que les de la phrase le demande.

Exemples.

А что что это не je crois que cela ne
худо будет. mal sera.

я думаю что это не je crois que cela n'
не будет худо. sera pas mal.

Издѣлюся что выше *j'ai confiance que*

Величество не уни = *vôtre Majesté ne me:*

что, жипть весьма и *privera entièrement*

сего моего труда. *et ce mien travail.*

надѣлюсяи тсхто ва = *j'espère que vôtre.*

sche belitschestvo ne Majesté ne désagrôu:

unitochto git vesma vera pas absolument

i sego moi ego trouda. mon ouvrage.

Уповаю что сия сло = *j'espère que ces rai:*

она вамъ не бѣдѣтъ *les à vous ne seront*

противна съ человекѣ = *contraires d'un homme,*

на, которой.... *qui....*

сироваиои тсхто сияи *j'espère que vous*

slova vam ne bouduot ne désagréerez point

protivna o tschelove = *les raisons d'un-*

ка, которой... *homme qui....*

40.

Обнадеи, живая васъ, j'assure vous qu'après
 что послѣ завтра demain il sera prêt.
 поспеетъ.

obnadei, živaiou vas je vous assure qu'après
 tschto posle'zavtra sera prêt après dem
 prospriet.

Обещаю вамъ что je promets à vous q
 я опять сюда приѣду: je re-ici arrivant
 чи у васъ будо стоять. chez vous serai logé
 obeschtschajou vam je vous promets qu
 tschto ia opait priiedou: je logerai chez vo
 tschi ou vas bouidou stoaiti. en repassant.

Знаю что ученье лю: je sçai que les scien
 ди всегда хорошо го: les gens toujours b
 верятъ. parlent.

znaiou tschto outcho: je sçai que les ge

wie lioudi vsегда sçavans parlent tou:
shoroscho doverait. jours bien.

бы видите что одна vous voiez qu'une.

Черная осуждаетъ eglise condamne l'autre.

Аргюю.

wie vidite tschto одна tserkva osuzdaiet drou:
= gouiou.

Думають что дол: ils pensent que le de:

жность христїанскую vous chretien ils rem:

исполнять, естѣли по plissent, si par tѣms

семени Бога молятся. Dieu ils prient.

сумаютъ tschto dol: ils s'imaginent qu'ils

mosti christianskouiou remplissent le devoi-

полнait, iest li pro vre: du chretien, quand ils

мени Богоу молaitsai. prient Dieu de tѣms.

помню что вы мнѣ je me souviens que vous.

назали. pomniou tschto vui mne 'skazali.

42.

(тако въ ептемъ, je parle en cela (je
 (хочу закладъ бити: veux sur gage être
 ся) что въ немъ ни = frappé) qu'en cela.
 чего безчестія нѣтъ. rien d'incivilité n'est
 stajou v euten (cho: je parle qu'il n'y
 tschou o zaklad biti - point d'incivilité
 sai) tschto v nem ni = cela.
 tschevo beztschestia netou.

Объявляю вамъ что je declare à vous
 онъ принѣлъ меня, и qu'il a reçu moi, et
 одавилъ извѣстно. gratifié joliment.
 obai v laïou vam tschto je vous declare
 on prinail menai, i qu'il me reçût fort
 odavil izvaidno. bien, et me fit des pri
 Пообщайте мнѣ что croiez moi que je sçai
 что я это давилъ желаю. long tems ai de

pourrite mne' tschto croiez que je le souhai-
ia eto davno gelal. tois depuis long-tems.

Спудав явно есть, что д'ou clair il est, que la
наука осады вѣль пре-science de l'attaque fort
позшла испество оборони. a surpassé l'art de la
deffense.

et kouidou aivno iest, il s'en suit que l'art
tschto nauika osadui d'attaques s'est fort
oslo prevroschla iskou=avancé au dessus de
stro oboronui. celui de se deffendre.

Не осуди что я смѣлъ не condannez que j'aie
за простъ тебѣ держать осе' pouw simple te
дартсь. tenu ici.

не осуди tschto ia. ne trouvez point à
quel за prosti tebai redire que je vous aie re-
dengati' zdesi. tenu ici pouw si peu de
- chose.

44.

СЕМЬЯ ЕГО СКАЗАЛА ЧТО *la femme de lui a dit*
 ОНЪ НЕ ДАЛЕКО, И СКОРО *qu'il ne loin, et bien*
 ДОМА БЪДЕТЬ. *au logis sera.*

semia iego skazala sa femme a dit qu'il
t.schto on ne daleko, i n'etoit pas loin, et qu'il
skoro doma boudet. seroit bientot au logis

ОНЪ САМЪ СЛЫШЕЛЪ ЧТО *il lui même a entendu*
 СЕСТРА ЕГО ЗА ТЕБЯ ЗА *que la sœur de lui a dit*
 МЪЖЬ ВЫШЛА. *toi pour mari est sorti*

on sam sluischel tschto il a appris que votre
sestra iego za tebai za vous étiez marié à
moi qui vous a dit.

Я НИГДА НЕ ЧИТАЛЪ ЧТО *nulle part je n'ai lu*
 БОГЪ НАМЪ ВЛАСТЬ ДАТЬ *Dieu à nous punir*
 АРБЪ АРБЪА УСЪРАМАТЬ. *ait donne l'un l'autre*
de condamner.

nigde'ia ne tschital je n'ai point lû dans

tschto Bog nam vlasti aucun endroit que Dieu

dal droug drouga osoug = nous ait donné le pou-

dati. ^{-les autres.}
vôu de nous, jugez les uns.

Онъ призналъ что все il a avoué que tout ceci

сие еще не совершенно encore ne parfaitem^t.

меня удовлетворяло. me satisfaisoit.

онъ призналъ tschto vse il a avoué que tout cela

сие ischtoche ne sover = ne me satisfaisoit pas

schenno menai oudo = entièrement.

volstovalo.

L'usage de что pour exprimer le que

entre deux verbes, on se sert quelquefois

de чтобы après quelques uns de ces verbes,

lors que le sens de la phrase le demande.

46.

Exemple.

Онъ думалъ бытъе il a pensé comme si
 Поселъ престѣпиль дол - l'ambassadeur eut ou
 масть своего чина. passé le devoir de sa ch
 on doumal boutto Posel il s'est imaginé quel
 prestoupil dolgnosti bassadeur avoit man
 svoiego tschina. au devoir de sa charg

Sc que apres quelques uns de ces verbes
 retranche quelquefois, le verbe qui suit
 met à l'infinitif, et le nom ou pronom à
 l'accusatif.

Exemple.

Онъ въдалъ бытъе: il a connu être moi
 ня въ той науцѣ извѣс: dans cette science ti
 тнѣйшаго человека. instruit-homme.

ou vedal buiti menai il étoit persuadé que
 "toi nauké' izvestneï: j'étois le plus habil
 schago tseloveka. homme dans cette science.

Chapitre quatrième.

Se que ou de apres ces verbes avoio doin,
 tâchou, faire en sorte, faire des efforts, prendre
 garde, obouchou, tenir la main, dougou, priou.
 s'exprime раво чтоби ou даби, et le verbe
 qui suit aux temps du Subjonctif,

Exemples.

Онъ трудится изъ всен il travaille de toutes
 и ртности свои, даби forces ses afin qu'il
 возмогъ емъ изъяснитъ. puisse lui decouvrir.
 ou traditsai' iz vseï il fait tous ses efforts

48.

крепости своєї, дабуи де lui découvrir.

возмог і емои і завітти.

(стараться брать что: ils songeoient qu'à

бы онымъ въ ихъ требо: dans leurs pretensi

оніахъ и прошеніахъ et prieres prompt ju

скорой судъ и справед = ment et justice fait

ливостъ учинена была, soit, et ainsi chacun

и тако всякъ свое не: le sien sans differer

медленно получить могъ. acquisiv puisse.

старатиса бодуот трхто: ils auront soin de

буи онимъ въ ихъ требо: faire rendre un pro

веніахъ и прошеніахъ jugement et justice

скорой судъ и справед: suivant le besoin

vostre outschinena buila, demande de chacun,

и тако всякъ своје не: qu'ils puissent avoir

медленно полoutschiti могъ. le champ ce qui l'
- апрак

Блаше величество имѣтъ l'ôtre Majesté'a eu
 попеченіе дабы учинилъ soin afin qu'elle fasse
 ваши города неприѣте: vos villes aux ennemis
 лемь неприступны. inaccessible.

ваше величество votre Majesté'a eu
 имелъ попеченіе да: soin de rendre ses
 бии outschinil vaschi places inaccessible.
 города неприѣте неприступны.

Мы должны попечья nous devons avoir soin
 чтобы мы по примѣю que nous suivant l'e-
 преподателя нашего все: temple de Sauveur
 гда жили въ смиренно: nôtre toujours vivions
 въ любви и въ dans l'humilité, dans la
 чистотѣ. charité et dans la pureté.

мы долгнми по: nous devons avoir soin
 вѣдѣть: de vivre toujours à

primeroi Sépasitelai l'exemple de nôtre Sa
 naschego vsегда gili v veuv dans l'humilité,
 smirennomoudrii, v liou: dans la charité et da
 bvi i v tschistoté'. la pureté'.

Онъ и мѣтѣтъ попеченіе il a soin a finq' da
 дабы въ работѣ поитъ = le travail ils avances
 шали.

онъ и мѣтѣтъ попеченіе il a soin de faire avan
 дабуи v rabote' popeschali. = ceu le travail.

Надзираетъ дабы отъ: il a inspection a finq'
 правдось со тщаніемъ il soit expédié' avec
 и верностію. soin et fidelité'.

надзираетъ дабуи отъ: il tient la main qui
 правлаилови со tschtscha: cela se fasse avec
 ничи и верностію. soin et fidelité'.

Хранитъ въ дабы ils garderont a finq'

нишаной остановкин не nil retardement ne soit
было из вооруженію на: à l'armement des vais:
раблен. seaux.

chraniti bouidou dabui ils observeront que rien
никакой остановки не не retarde leur armem:
буило к вооруженію
караблеи.

Бережется чтобы оной il prend garde que
шапецъ была честной ce marchand soit hon:
человѣкъ. nête homme.

bergetsai tschtobui oioi koupetz buil tschest:
ioi tschelovek.

судья долженъ на него: un juge doit tres for:
не смотреть чтобы tement observee que
наждого безъ разсмотрѣ: chacun sans discerne:
нїя персонъ судишь. - juge.
:ment des personnes il.

52.

soudiaï dolgen на креп: un. Juge doit prendre
 ко smotreti, tschtobui garde de faire accept
 каждого без varsmotretion des personnes
 niia person soudil. quand il juge.

С томъ стараніе пен: sur cela soin ils a
 лагать бзавтъ, дабы рliqueront, afin qu
 чрезъ перъпчайшее запер: par la plus forte
 щеніе и напизаніе вся: ferve et punition to
 ніе своеполства, похи: libertinages, vols et
 щеніе и грабежи прита: prises entels cas o
 новыхъ случаяхъ уняты et detouchnez soient
 и удержаны были.

o tom staranie prila: ils feront tous les
 gati boudout, dabui tsch: efforts pour deto
 veri kreptschaischeie: nev et empêcher
 z apreschtschenie i na: de rigoureuses pr

казаніе vsaikie svoie: et deffenses les bri:
 volstva, pochischtsche: gaudages, pillages
 nie i grabegi pri tako: et vols qui arrivent
 nuich sloutschaaich ou: en pareille occasion.
 kaitui i ouderganui buili.

Онъ долженъ старать: il doit avoir soin
 ся, дабы оное прилежно афинке cela atten:
 зило исправлено. tivement soit exccuté.
 онъ долген старатисаи, il prendra garde que
 дабы оное прилежно cela soit exccuté prom:
 зило исправлено. ptement.

Она бьетъ челомъ (про: elle bat du front (prie)
 ситъ) чтобы вы изво: que vous vouliez pain
 или хатъа и ситъ съ: goûter avec eux.
 или.

она биетъ челомъ elle vous prie de venir

54.

(prosit) tschitobui vni dinner avec eux.
izvolili khleba kousiti s nimi.

Судья проситъ всѣхъ un juge prie toutes
обретаются особи trouvant personne
въ судѣ, что въ при сотъ: en justice, qu'à la
правленій начинающа: libération de comm
госа дѣла на память: sans une affaire, ils
дали свою совесть, и souviennent de leur
что при судѣ слышитъ: conscience, et ce qui
ся, хранили въ тайно, justice arrive, ils ga
и ниномъ съ томъ кто: dent secretement, et à
бы онъ ни былъ, не объя: sur cela qui il ne sou
вили. ils ne déclarent.

soudia prosit vsch un juge prie tous
obretaiou schtchick sai qui sont assemble
osob v soude, tschitob en justice, avant de

pri ot pravleni na = que une affaire; de
 tschiraiou schtschago = songer à leur consci:
 sai de la napamaito = encc, de tenir secret,
 vali svoiou sovesti, i et de ne decouvrir à
 tschto pri soude' slou = personne tel qu'il
 tschitsai, chranileb soit ce qui s'y passera.
 taino, i nikomou otom
 sktobui on ni buil, ne
 obaivili.

L'usage des temps du Subjonctif apres
 чмобы ou дабы, on se sert fort bien de
 l'infinitif, quand on parle d'un temps
 indetermine,

Exemples.

Стерегайтесь что = prenez garde que

58.

бы не попасть въ ихъ не tomber dans la
сети. filets.

ostere gaitesi tschto = prenez garde que
bui vui ne propasti v vous ne tombiez d'
ich seti leurs filets.

сваья у пытши осто: le juge à la que
рожной, чтобы усмо: est sur ses gardes
прея подобіе псады observant une sen
оного тѣло, которого blanc de verite, и
пытаетъ, изпязаніемъ corps qu'il tout
не съловитъ. te, par l'accablement
ne maltraiteu.

soudicia ou pruitki os: un juge à la que
torognoi, tschtobui ou: doit prendre ga
smotrai podobie prav: de ne la point)
dui onogo telo, которого donneu trop

00047103

буваєт, ізтазанєм аи криминел, quand il
 не ослобити. entrevoit une apparence
 de verité.

А размышляль долгое j'ai réfléchi longtêms,
 время, дабы воуцрь = à fin dans la fortifica=
 пленій найть нешто = tion de trouver quelque
 го вещь могущю отъ = chose pouvant ôter chez
 нять у осадителен силъ. les assiégans la force.
 я размышляль долго: j'ai songé long-tem,
 время, дабы воуц = de trouver quelque=
 ерпленій найть нешто = genre de fortification
 оуцъ нешто могущю отъ = qui ôtât la force aux
 штурману отнаити оу assiégans.
 адитеlei silou.

Adieu de чтобы оу дабы роуи еххимер

58.

le que eu de entre deux verbes, on se sert
quelque fois de *nanъ* apres quelques uns de
ces verbes, et le verbe qui suit se met à l'in-
finitif,

Exemple.

Съ томъ мыслили *нано* *сво* cela ils ont pense
томъ до сего времени ^{à cette} comment jusqu'à ce tem-
бывшемъ *превопролитію* qui a été profusion des
окончаніе учинить, и *fin* faire, et la terre rav-
зематъ *разорителное зло* *gant* le mal comment
нанъ *наискостья* переатить. *au* plutôt *abregi*
o tem muislili како то: ils ont songe de mettre
мои до сего времени *буив*: *fin* à une si longue
сchemou кровопролитію profusion de sang,
оконтсчаніе *outschiniti*, de couper court à un
i zemle razoritelnoe *zlo* mal qui ravageoit la
как *наискорѣя* *прекратити*. terre.

On retranche aussi чтобы et дабы
après ces verbes, et le verbe qui suit se met
à l'infinitif.

Exemples.

Безлибнѣно предаётся entirelyment il se peine
чрезъ иные способы прав- par autres moiens la
ду изобрѣдуть. verité' de reconnoître.

искверно трюдитъ ил тѣхѣ де дѣковру-
тскресъ ивиѣ способуи ла веритѣ правдѣ ивиѣ
правдоу извѣдати. moiens.

Бсе дооряиство чрезъ toute la foue par les
оружіѣ честь желаютъ armes l'honneur desirant
тщатъся извучитъся tâchent d'être instruits
литры художестваю. de la mesure de l'art:

исе дворяиство тскрѣтѣ tous ceux de la foue
исе тскрѣтѣ гелѣ: qui cherchent l'honneur

*iou schtschié trchtschat = dans les armes, t
sai izoutchitirai me = chent-d'apprendre
vui choudogestrivou. de la mesure.*

*Все то что противъ tout ce qui contre cel
того вознамѣрено бѣ = remarque'sera, rav
дѣтъ, всякимъ образомъ toute maniere em
мѣшатъ и предъупредъ = prescher et prevenir
дѣтъ исцѣлѣть изъводитъ. cherchez il voudr
use to tschto protiv il tachera d'empesch
togo voznamereno bou = et de détourner tou
dct; vsaikim obrakom ce qui y sera reman
teschati i predou pred de prejudiciable.
dati iskati izvolit.*

*Мой Господинъ изволь. Mon sieur, veuille
те твоей предъ принять, telle peine prendre
этова напѣна разрезатъ. ce charroi de desou
-pre*

moi Gospodin izvolite. Monsieur, tachez de
 takoi troud prinitati eto: coupez ce Chapon.
 на карбонна разрезати.

Прѣдлежа всея силою je me peiie de toute
 маишо бодрость и мѣтъ. force tel courage d'avoir.
 trouzdaioujai vsei silo: je m'efforce d'avoir ce
 iou takouiou bodrosti ineti. courage.

Прощ васъ завтра je prie vous demain en
 опять приметъ. attente d'arriver.

просиоу васъ завтра je vous prie de revenir
 опять притти. demain.

Прощ васъ иттъ меня je prie vous allez me
 отъпвститъ. de laissez.

просиоу васъ итти менѣ je vous prie de me
 отъпвстити. laissez aller.

А особливо наполненъ je particuliere^t rempli

62.

высокимъ удивленіемъ de haute admiration
 и всеуниженнымъ поно: tout humble soumis.
 реніемъ всепокорнѣйше tout tres humblement
 прошъ ваше величество je prie votre Majesté
 мнѣ позволить наресться. moi de permettre de s'^{re-}
 ia o soblivo narzouen dans mon particulier
 високимъ удивленіемъ rempli de la plus ha
 i всеуниженнымъ роко: surprise, et du plus
 реніемъ всепокорнѣйше profond respect, je
 прошъ ваше величество. Vclitsches: plie votre Majesté
 tvo mné prozvoliti nare: me permettre de m'
 schtschisai... Dire...

Au lieu de l'infinitif apres le verbe je
 on se sert fort bien de l'imperatif,
 Exemples.

А прошѣ, не из'польте *je prie, ne veuillez là*
тамъ долго быть. *longuement être.*

ia proschou, ne izvolite *je vous prie de ne pas*
тамъ dolgo biti. *être là long-temps.*

Пожалуй, не дѣлайте *je vous prie, ne faite des*
комплиментовъ со мною. *compliments avec moi.*

progalouï, ne delaïte. *je vous prie de ne point*
-avec moi.
комплиментовъ со мною. *faite des complim^{ts}.*

Пожалуй, посидите еще, *je vous prie, assieïez-*

вся компанія васъ про = *vous encore, toute la*

ситъ, не оставите ком = *compagnie vous prie, ne*

панію. *quittez la compagnie.*

progalouï, prosidite. *je vous prie de vous*

ieschtsche, wxi kom = *asseoir encore, toute la*

paniai vas prosit, ne *compagnie vous prie*

stavitte kompaniïou. *de ne la point quitter.*

64.

Пожалуй, подажите je vous prie, attendez
немного. non beaucoup.

пожалуй, подадите je vous prie d'attendre
не много. un peu.

Пожалуй, укажите je vous prie, montrez
ми одною изъ которой à moi un lequel bien
хорошо знаетъ (очень connoisse (fort experi-
menté) menté)

пожалуй, укажите мне je vous prie de m'
одною изъ которой chorocho montrez un qui
знаетъ (otschen iskouzen) experimenté.

А прошу, извольте мне je prie, veuillez m'
на въ вашемъ дѣлѣ votre ami adresser
адресовать.

ia proschou, izvolite me je vous prie de m'
nai к vaschemou drou = dresser à votre ami
drou adressati.

А прошъ васъ, прочтите *je prie vous, lisez un*
 страницъ въ этой книгѣ. *coté dans ce livre.*

ia proschou vas, protschite je vous prie de lire.
 страницъ въ этой книгѣ. *une page de ce livre.*

А прошъ тебя, напиши *je prie toi, écris moi*
 писмечко по Фран- *une petite lettre en*
 цѣси. *François.*

ia proschou tebai, na- je te prie de m'écrire
 писчи мнѣ писмечко *un petit mot de lettre*
 по Француски. *en François.*

Просимъ съ великимъ *nous prions avec grand*
 желаніемъ, объяви *desir, éclaircis nous*
 намъ оное пространнѣе. *cela plus étenduement.*

prosim s velikim dela- nous vous prions avec
 ниемъ, обяви намъ оное *beaucoup d'instance de*
 пространнѣе. *nous parler plus clairement.*

66.

Ces verbes *протече*, *д'агадо*, *консиль*
протече, *д'агадо*, *консиль*; demandent
après eux l'infinitif;

Exemples.

Объщаетъ симъ его *il promet par ceci le*
при сполнономъ владеніи = *en paisible gouvern*
ній *всѣхъ оныхъ провин-* = *ment de toutes ces pr*
ціяхъ *силнѣйше содер-* = *vinces tres fortemen*
татъ. *d'entretenir.*

обещаетъ симъ его *il promet par ces*
при сполнономъ владеніи = *de le soust*
всѣхъ оныхъ провинціи = *firmement da*
іачъ *силнѣйше содер-* = *la jouissance de cer*
гаті. *provinces.*

Обязывается найсилнѣйше: *il s'engage de la f*
шимъ образомъ въ до- = *forte maniere dan*

машные дѣла Короле: domestiques affaires du
 тва не мѣшаться. Roiaume de ne mēler.
 obaixouietrai naisilnei: il s'engage de la maniere
 schim obratom vdoma: la plus solennelle de ne
 schuic d'ela Korolestva se point mēler des af-
 ne meschatisai. faites de dedans le Roiau: ^{= me.}

Обѣщаетъ при томъ il promet à cela tous
 бстѣ, жители при ихъ habitans en leurs liber-
 волностяхъ, правахъ, tes, droits, coutumes et
 обыкновеніяхъ и спра: justices fermement
 правдоствяхъ посто: et inviolablement d'en-
 яннса и не понаебимса tretienir et deffendre.
 содержать и защищать.

obeschtschajet pri tom il promet en outre de
 vse'giteli pri ich vol: conservee et de defen-
 nostajich, pravach, obui: dre fermement et

кновениаичи и справед: inviolablement tous
 тивостаичи, постоеинно и les bourgeois dans les
 непоклебимо содегати privileges, droits, cou
 и засchtschischtschati. tunc et justices.

Советую вам водю je conseille à vous pr
 тхатъ. eau de partie.

советую вам водю je vous conseille
 ичати. d'aller par eau.

Докторъ советовааъ le Medecin a conseil
 мнѣ провъ пвснать à moi sang de laisser
 (рѣдъ метать) aller (la veine de jette

Doktor sovetoval mne' le Medecin m'a con
 кровроекати (роду сеиле' де ме faire sa
 метати. que.

Понеже вы не изволя: ршиогае vous ne vou
 те долгео пробыть, а longuement de vous

баламъ советую ити je vous conseille d'aller
въ золотой леви стоять. au doré lion loger.

prenez vuine izvolite puisque vous ne de-
dozgo probuiti, ia vam mchemez pas longtemps,
советую ити в золотой леви, je vous conseille d'al-
ler stoaiti. leu loger au Lion d'or.

По меня недопустило cela moi n'a permis
до нынѣ явить се въ jusqu'à present de
народъ. montreu le en public.

По меня недопустило cela m'a empêché
до нынѣ явити сево въ jusqu'à present de le
народъ. donneu au public.

Оная великая моя: cette grande craissen
щина велики мѣшаетъ de terre. empêché
вѣдѣть и обогнать de voir et de defendre
закрытыя дороги. le chemin couvert.

она иа великаиа толсчтсчина. земли меси-
 иет видети и оборонити закрити оуиоу дороу
 же усмотрилъ я въ сѣмъ н'аи обсервэ' же дано
 мѣстѣ, чтобы осадити-endroit, ce qui les assi-
 лемъ могло возбранити деанъ puisse empêcher
 въ малое время подорова: en petit temps d'abb-
 ть степь, и занять сѣбѣ le-mis et de prendre
 мѣста. à soi place.

не усмотрилъ я въ сѣмъ же н'аи rien vû ici qu-
 мeste', tschtobui osadi puisse empêcher l'a-
 telon moglo vozbraniti siegeant de faire en
 v maloe vremai podor: de temps sauteu lan-
 vati stenou, i xanaiti raille, et de s'y loger
 sebe'mesta.

При розыскныхъ дѣлахъ dans les inquisitives
 онымъ въ мѣсто сѣбя affaires à eux en place

Адвокатовъ употре = soi des avocats d'emplo-
блять не позволяють. iev ils ne permettent.

въ розискнич delach dans les affaires d'in-
quisition on ne leur

адвокатовъ употреблять = permet pas de se
servir d'Avocats.

ненависть оныхъ съ = la haine d'eux étant

щю правду признавать la verite d'avoüer ne
недопускаетъ. permet.

ненависти оныхъ sou = la haine ne leur per =

счтсхоуи правду met pas d'avoüer le fait

какимъ онъ допросчсхает. tel qu'il est.

спъчии не мочно au respondant ne pos =

возбранить своихъ sible d'empeschu ser

предъставить синатъ = de presenter temoins.

теден.

otvetschikou ne motsch: on ne peut empêcher
no vozbraniti svoich l'accuse' de produire
predstaviti svidetelci. ses temoins.

Бойснамъ подѣжесто: aux armées sous
нимъ наказаніемъ за: res punitions deffes
прещено быть имѣеть, être a, à leur sortie
при ихъ выходѣ, на нихъ quelques serviteurs
слѣжителии противъ contre leur volonté
ихъ воли съ собою выво: soi d'emmener, ou
зипть, или имъ хотя eux. quoique petite
малое наследство или violence. ou tort de
обидѣ чинить.

Воіскамъ родъ жестокин il sera deffendu
наказаніемъ загресch: de rigoureux pe
tscheno builti imeiet pri aux troupes av
ich vuichode' kakich slou: leur sortie d'em

iteleci protiv ich voli ne s'avec eux aucun
 soboiou viivoziti, ili soldat malgré lui, ou de
 chotai maloié nasil: lui faire la moindre vio-
 tivo ili obidou tschinitî. lence, ou le moindre tort.

не с'человѣку спазы: ceci de l'homme de dire
 вать или а в м а т ь с а з : а и д с р с н е в d i f f e r e n t s
 личныя помѣхи недо-empêchements не р е -
 п ъ щ а ю т ь . m e t t e n t .

sie o tschelovek' ska: plusieurs raisons ne
 s'ivati ili doumati rax: permettent pas de
 tschniia romechi dire ni de penser cela
 не до р о у с ч т с ч а ю т . de l'homme.

мнѣ читать запрещено, à moi de lire défendu.

мнѣ tschitati zapovedano. il m'est défendu de lire.

днѣ позволит мнѣ ѣхать. il permet me de partir.

мнѣ rozvolit mne'ieshati. il me permet de partir.

гл҃адѣться что и мнѣ не *j'espere que et à moi*
 возбранитѣся написать *seга empesche' d'écire*
 мое разсужденіе, потому: *mon sentiment, lequ*
 го емѣ неслабчилось мнѣ *à lui n'est arrivé à m*
 предлѣжитъ словесно. *de proposu verbalement*
nadéiousi tschto imne' je compte qu'il ne me
ne vox branitrai napisati point deffendu. d'en
moie rassoudenie, kotor: re mon sentim^t, n'a
go iemou nestoutschilosi point en l'honneur
imne' predlogiti slovesno. le dire en sa presena

Le que apres ces verbes s'exprime *рав*
 ou *чтобы*, et le verbe qui suit se met à l'
 dicatif ou au Subjonctif,

Exemples.

Что мѣшаетъ мнѣ, что. *qui empesche à m*

Я тебѣ руки и ноги не que je à toi mains et
переламаю. piez ne brise.

tschto meschajet mne', qui me tient que je
tschto ia tebe'rouki i ne te rompre bras et
nogi ne perelamaou. jambes.

И не позволяеть, ниже il ne permet, ni per =
позволить хочеть что = mettre veut qu'ils
бы оны въ сію забвенію dans cet oublî enfer =
включены были. mez soient.

не позволяиет, ниже il ne permet, ni ne veut
pozvoliti chotschet ts = permettre qu'ils soient
schtooui onui v sious zab = compris dans cette
venious vkloutscheni buidi. amnistie.

И никакъ недопустимъ nullem. ne permettons
чтобы противно оному que contraire à cela de
что насъ поступлено было. nous composité soit.

никако не допустим nous ne permettons
 tschtobui protivno onomou nullem. qu'il y soit
 ot nas postoupleno builo. contrevenu de nôtre p.

Chapitre cinquième

Le que apres ces verbes il faut, il est ne
 saie, se retranche, le nom ou pronom q
 suit se met au datif, et le verbe à l'infinitif.

Exemples.

Н'адаляжить съди не il appartient au Dieu
 похлъбствовать нию: ne servit'rouwdira
 мь, не същюю правдою personne, mais прав
 въ дѣлахъ поступать, и est la verite' dans le f
 таисо бытъ посредствен: reconduire, et ainsi d
 ниномъ междо челобит: neutre entre le sup
 чиломъ и отъчиломъ. ant et le repandan

надлежит судии не по: ил' faut qu'un Juge
 не любит никого, ne favorise personne,
 но по суду прав: mais, juge le fait tel
 какой он есть, qu'il est, et qu'ainsi
 и тако буйти посредствен: il soit neutre entre
 истом и ответчиком. deffendeur.

Надлежит имъ до: il appartient à eux
 буйти Юристамъ. bons êtres Juristes.

надлежит онимъ добру: il faut qu'ils soient
 им буйти юристамъ. bons avocats.

Мнѣ надо же здвора à moi il faut hors la
 цѣпть. cour aller.

мнѣ надо же здвора ити. il faut que je sorte.

Надо бы вамъ здѣсь il faut à vous ici païen.
 заплатить.

надо бы вамъ здѣсь заплатить. il faut que vous pa-
 = ie. ici.

надобно вам outescha: il faut que vous vi
kiai (pestrchal'otloguti) consoliez.

лаотнес мнѣ аномѣ faut-à moi seul bats
сано взятъ, или съ prendre, ou avec sans
полагницами тѣхати? rades partiù?

надобно мнѣ однопону, faut-il que je soien
соидно всаити, ili s'tova: un bateau tout son
rischtouchami ieschati? ou que je parte en ca ~~jour~~

гладотнес намъ еще *il faut à nous encore*
 стопъ выпить. *bouteille boire.*

надобно намъ *il est touché il faut que nous bu*
 стороу *surveiller.* *vions encore une bouteille*

гладомнѣ барышъ *il faut à moi profit*
 -решѣ

нада мнѣ *barrique* *vraité. il faut que j'y gag.*

гладотнес вамъ *il faut à vous consol*
 ться (печаль *consoler*) *se (le chagrin déresser)*

Не подобаетъ тебѣ *ne faut à toi son talent*
 сою талантъ скрывать. *cacheu.*

не подобаетъ тебѣ *il ne faut point que tu*
 твои талантъ скривати. *cacheu ton talent.*

Вадобно намъ старое *il faut à nous vieille*
 наше знаиомство опять *nôtre connoissance*
 обновить. *de rechef nouvelles.*

Вадобно намъ старое *il faut que nous renou-*
 наше знаиомство *velions nôtre ancienne*
 обновити. *connoissance.*

Важно имъ бѣдетъ *necessaire à eux sera d'ap-*
 носить землю изъ далека *porter la terre de loin*
 себя закрывать. *de quoi se couvrir.*

Важно имъ бѣдетъ *il sera necessaire qu'ils*
 носить землю изъ далека *apportent de bien loin de*
 себя закривати. *la terre pour se couvrir.*

Этот мит был и так, а еще à moi nécessaire
перомовая на ca-était de perpareu-
зоров при начинаній au discours au com-

Диаметр.
cent de l'offadem

lechteche buila nougda il était encore nca
prigotoulaitra nara-saue que je perpar

zover pri natchinani ce que j'avois à dire
Академи.

l'ouverture de l'offadem

Si il n'y a point de que apres ces verbes
on met simplement le verbe qui suit à
l'infinitif,

Exemples.

пладовно верките il faut plus percauti
(ператките) тиме. (plus attentif) être.

надобно бергние il faut être plus att
(перигориче) бучи. тиф.

пада эти цвѣтши *il faut ces petites fleurs*
 полить. *arroser.*

пада эти цвѣтки полить. *il faut arroser ces fleurs.*

Когда учинены полниія *quand faits si grands*

премѣны во укрепленіи *changemens dans la for:*

мѣстѣ, то нѣгда уже *tification des places, alors*

примѣнять, и по взыс: *necessite' deja d'appliquer*

манію оборонъ новыхъ. *et à la recherche de def:*

enses nouvelles.

Когда оутчкренуи толи: *quand on fait de si grands*

кѣиа премени во оукре: *changemens dans la*

полении мѣст, то нѣгда: *fortification des places,*

иже прілегаті, ко взыс: *il faut necessairement*

манію оборонъ новыхъ. *s'appliquer à la rechet:*

che de nouvelles defenses.

Иакоже жаловѣ въ воинѣ: *il appartient dans*

ной судъ всѣмъ дѣла наизъ le militaire jugement
 найкрайчайше отъло: tous faits le plus bi
 Жа всякую простран: vement déposant tou
 ность представлять. étendue de proposen.

надлегалов в воинской il seroit necessaire de
 гонд всѣ дѣла какъ наї: un conseil de guerre
 kvattschaische, [#]prostran: proposen toutes la
 nosti predstavliati. affaires le plus succè
[#]otloga vsaikouiou tement, sans s'étendi
 en discours inutile.

Мы разсудили что все: nous avons jugé q
 ма надобно такимъ entirely: il falloir
 подобіемъ поступать telle manière se com
 для великой темнос: porter à cause de la
 ты сего писанія. grande obscurité de ed

mui rassoudili tschto nous avons crû qu'il
 vesna nádobno takim étoit absoluin. neces-
 podobiem postoupati saire de nous comporter
 d'ai velikoi temnostui de cette manière à cause
 ego pisaniiâ. de la grande obscurité de cet écrit

On se sert de боло ou было, pour exprimer
 il faut, il falloit, il faudroit, en retran-
 chant le que, mettant le nom ou pronom
 qui suit, au datif, et le verbe à l'infinitif.

Exemples.

(ходить боло мнѣ тѣ: descendre étoit à moi

а на этихъ дняхъ, и là en ces jours, et en:

послъшить пѣнія птиц: tendre les chants des
 оисавъ.
 чная.

schoditi bolo mne'ou: il faut que j'y vienne

84.

да на етих днѣхъ и уи де сѣа jours enten
 послouschiti pēniia. le chant des oiseaux
 ptitschnaia.

Боло преже съ томъ по = il étoit auparavant
 а думать. sur cela songer.

боло преже о томъ роду = il falloit y songer au
 мати. paravant.

Когда бы это издѣлалось, quand cela seroit fa
 то бы намъ потерпѣть ле à nous souffrir en
 было.

когда буй это издѣлано, quand cela seroit au
 то буй намъ потерпѣти il faudroit bien que m
 буйло. prissions patience.

Le que apres le verbe il arrive s'exprime
 par что, et le verbe qui suit se met à l'i

dicatif ou au subjonctif, ou se retranche, le
nom ou pronom qui suit se met au datif, et
le verbe à l'infinitif,

Exemples.

Часто случится что souvent il arrive que
смотчикъ слытъ челъ: le répondant le dire

битчиныхъ свидѣте двъ supplians temoins

или чрезъ иныхъ свидѣ: рау autres temoins

тѣхъ уличить. convainque.

Тсхасто слотсхитсѣи il arrive souvent que

тсхито отвѣтчикъ скас: le defendeur pour con-

коу тсхелобитсхико: vaincre les discours des

свѣдѣтелеи тсхрѣи temoins du demandeur,
- moins.

или свѣдѣтелеи оулитсхит. lui oppose d'autres te-

пс неспоапомъ жеве: apres quelque temps

мѣни послѣ того сѣт: apres cela il arriva

чилось емъ писать иъ à lui d'écire à am
 дрвзямъ своимъ знат: ses distingués r
 нымъ особамъ. sonnes.

по неколкокомъ вре: il arriva quelque
 maini poslé'togo slou: téms apres qu'il
 tschilos iemou pisati écrivit à des perso
 к друзиамъ своимъ знат: nes de qualité de
 нымъ особамъ. ses amis.

Chapter sixième.

Le que apres les verbes craindre, app
 baider, avoir jéru, s'exprime par чмъ
 et le verbe qui suit se met aux temp
 du Subjonctif,

Exemples.

Боюсь чтобы мать je crains que ma mere
моя не умерла. ne meure.

boiousai tschobui mati moia ne umerla.

Боюсь чтобы дождь не j'appréhende que la
пошолъ. pluie ne vienne.

boiousi tschobui dogi ne poschol.

Боюсь чтобы ворота je crains que la porte
не заперли. ils n'aient fermé.

boiousai tschobui vo: je crains qu'on n'ait
vota ne zaperli. fermé la porte.

А балъся чтобы не j'ai crains que ne ils
вѣдѣли меня съ aient tenu moi de
баснословы. conteur de folie.

la balvia tschobui ne j'ai eu peur qu'on
menili menia s bas: ne me fît passer
poslovui. pour visionnaire.

88.

Боюся чтобы ета вещь je crains que cette
на говадѣй ногѣ не о: chose à de bœuf un pié
пончалася. ne termine-se.

boiousia tschtobui eta j'apprehende que tout
veschtschi na goviageï ceci ne se termine à un
noge ne okontschalasia. pié de bœuf.

Пѣшари звычайно les Canoniers ordinaires
стрѣлять на ветръ, tirent au vent, craignent
Боюся чтобы изъ непрія: que des ennemies batai
телскихъ батари носъ le nez à eux ne ils m
и мѣ не утери, естли chent, si ils entre les
они мѣрѣ габіонное bions long-temps min
долгое время бѣдѣтъ vont:

цѣлать.

Ружьжари звычайно les Canoniers se con
streliait na vetr, boiasia tentent ordinairement
tschtobui iz nepriia = de tirez leur coup d'

tskich bateri nosa hazard, sans prendre gar-
 im ne outerli, iestili de ou ils visent, craignant
 oni meg i gabionov dol - qu'on ne les mouche entre
 goie vremia boudout deux paniers, s'ils s'amu-
 tzeliti. soient trop longtêms à -
 -miev.

On se sert aussi de l'infinitif apres
 чтобы, au lieu du subjonctif,

Exemple.

боюсь чтобы ненапи- je crains que ne enni :
 ться. vreu-se.

боюсь чтобы не je crains que je ne
 напишиса. m'ennuyre.

Le de apres les verbes craindre, avoir peur,
 ne s'exprime point, et le verbe qui suit se

met à l'infinitif, à moins qu'on ne retourne
la phrase par un que, alors on se sert de
чтобы et du subjonctif suivant la règle
précédente,

Exemples.

А боялся играть. j'ai eu peur de jouer.
ia boiasia igrati.

Бы боялись запертымъ vous appréhendez
быть. fermer d'être.

вмъ боитесь запертымъ vous appréhendez
быти. d'être fermer.

Боюсь васъ въ без'попю: je crains vous dans
иство припестъ. le trouble d'amener.

boiousia vas v bez'poko: je crains de vous causer
istvo privesti. seul de l'embaras.

Судья не опасается le Juge ne craint plus

болте пристойной на convenable sur cette
 оное дѣло приговоръ affaire sentence de
 учинить. faire.

Будѣи не опасаетсѣи le Juge ne craint
 болеѣи пристойноѣи на plus de prononcer là
 оное дѣло приговоръ dessus une sentence
 учинити. comme il faut.

(9)
 Когда когда apprehende qu'une chose
 не arrive pas, et qu'on souhaite qu'elle
 arrive, on retourne la phrase par un
 verbe de desir,

Exemples.

Желаю чтобы я вамъ je desire que je à vous
 могъ служить. puisse servir.

Я желаю чтобы я вамъ j'apprehende de ne pou-

92.

van mog slougitì = voir pas vous rendre sav

Желаю чтобы онъ je desire qu'il avec moi
сомной ужиналъ. soupre.

de laiou tschtobui on je crains qu'il ne souf
somnoi original. pas avec moi.

Желаю чтобы то мое je desire que cette mⁱ
изобрѣтеніе принято ne invention prise
было за разсужденіе, рош и не pensée, dⁱ
изъ которого возможна quelle possible a
имѣть пользу. utilité.

de laiou tschtobui to j'appréhende qu'^{oi}
moie izobrétenie pri = ne reçoive point mⁱ
niato builo za razsoug = avis, comme de simⁱ
denie, iz которого vox: plus pensées qui pⁱ
mogno imeti polixou. vent être utiles.

94.

eto mne' lioubo tschtoia je suis bien aise de
v'evtom obmanoulsia. m'être trompé'.

Мнѣ очень люблю что я à moi fort aimable
это знаю. je cela sais.

mne' otšehen lioubo je suis fort ravi de
tschtoia eto znaiou. savoir.

А радъ что вы по та: je ravi que vous aprè
помъ белиномъ обездат un tel grand voiaj
на конецъ съ нами опять à la fin avec nous
соединилися. rechef vous seiez unis

ia rad tschto vniro je suis ravi qu'à
такон великомъ обездé' un si long voiage
на конецъ съ нами опятi nous rejoignons en
soiédinilisia. semble'.

Мнѣ жаль что я васъ à moi, fâché' que je
развѣданаъ. aie évaille'.

mine gal tschto ia vas je suis fache' de vous
razboudil. avoir éveillé.

Мнѣ жалъ что я ваше à moi fache' que je vôtre
терпение такъ долго patience si longuement.
хвасо употреблялъ. mal ai employé.

mine gal tschto ia vasche je suis fache' d'avoir
терпение такъ долго chou: abusé si long tēms de
до употребилъ. vôtre patience.

Мнѣ жалъ что я вашей à moi fache' que je de
почтений не могу пока: vos honnetetés ne peu
затъ должное благодар: montreu redevable
сение. remerciement.

mine gal tschto ia va: je suis fache' de ne
schci' potschtenii ne pouvoiu reconnoître.
могу показати dolg = vos honnetetés.
ноie blagodarenie.

96.

Это мнѣ жалъ что мы cela à moi fâché que no
 сто бою не старгъемся. avec toi ne faisons pas
 сто мне 'gal tschto mui je suis fâché que nous ne
 s toboiou ne stargouïensia. accommodions point ^{-remb}

Емъ досадно что я епо à lui fâché que je lu
 оставилъ. ai laissé.

iemou dosadno tschto ia il est fâché que je l'ai
 ieno ostâvil. abandonné.

Жалъ мнѣ что я денегъ fâché à moi que je
 не уберегъ. argent n'ai gardé.

gal mne' tschto ia deneg je suis fâché de n'avoir
 ne oubereg. pas gardé mon argent.

Когда вы наше городъ quand vous notre ville
 посмотрите, вы не въ = considerez, vous ne
 дете жалеть что етъ serez être fâché que cette
 твѣданость приняла. peine aiez pris.

когда вы насъ городъ quand vous aurez vu
 посмотрите, вы не будете нѣтъ ville, vous ne se=
 дѣте geleti tschto etou rez point fache' d'avoir
 трудности priniali. pris cette peine.

Онъ съ тѣмъ печаль имѣлъ il fort chagrin a eu
 съ томъ что крепостей sui ce que les forces de
 того города прежде оса: cette ville avant le siege
 онъ совершенно не признавалъ. parfaitement n'a connu.
 онъ selo petschali imelo il a ete' fort fache' de
 томъ tschto krepostei tugo n'avoir pas connu
 города прежде осадъ avant le siege la force.
 совершенно не признавалъ. de cette ville.
 А вамъ велими одога = je à vous beaucoup re=
 жень, что вы таковой devable, que vous telle
 прежде меня ради на peine de moi à cause
 себя взяли. sui soi aiez pris.

98.

ia vam velmi odolgen, je suis fort obligé ^{à vous} qu'
 tschto vii takoi troud vous aiez pris tant
 menia radi na sebia de peine pour l'amour
 vsiali. de moi.

Мнѣ слышно что я не à moi ennant que
 въ той землѣ. ne dans cette terre.

мне слышно что tschto il m'ennie que je ne
 ia ne v toi zemle'. sois dans ce pays.

А наюся что женился, je repens-se que suis
 потому что мало marié-se, parce que
 приданово ва ней дали. de dote a mes elle il
 ont donné.

ia kaiou sia tschto ge- je me repens de m'
 nilsia, potomou tsch- te- marié', parce que
 to malo pridavanovo j'ai eu tres peu de
 za nei dali.

00047103

Удивляюсь что мы: je suis surpris que les
 та которые прежде: places qui auparavant
 го получили себя мно: ceci ont acquis à soi
 гою славу чрез долгое beaucoup de gloire par
 ихъ сопротивленіе, упали longue d'elles resistance,
 тогда стасъ въ маломъ soient tombées alors fort
 времени подъ оружіе en peu de tems sous l'ar:
 me royale.

По королевское.

oudivliaiousia tschto je m'étonne que des
 mesta kotorie prejde places qui avoient autre-
 sego poloutschili sebe' fois une grande reputa:
 mnogouiou slavou tsch-tion par la longue resis-
 resi dolgoie ich protivle: tance qu'elles avoient
 nie, upali togda selo v faite, soient tombées
 malom vremaini pod en si peu de temps. sous
 оружіе королевскоie. les armes du Roy.

100.

Au lieu de что après le verbe s'étonner,
on peut aussi se servir de какъ,

Exemple.

Стало удивляюся какъ fort je suis surpris
они въ такихъ некрепкихъ городахъ могли долго
выдержатъ долговре- ^{ils} comment dans telle
менные осады. *des sieges.*

selo oudivliaiousia какъ je m'étonne fort
oni v takich ne krep: qu'ils aient pu dans
kich gorodach mogli de si foibles villes
vuidergati dolgouvremen: porter de si long
nuie osadui. *sieges.*

On retranche aussi что après ces verbes
et le verbe qui suit se met à l'infinitif.

Exemples.

А радуюся васъ видѣть. je suis ravi de vous voir.

ia radoiuisia vas videti.

Мнѣ бы жалъ было вамъ à moi fâché seroit à

досадить. vous de chagriner.

мнѣ'вуйгал'буило'вамъ je serois fâché de vous

досадити. chagriner.

Многие люди ради beaucoup de gens contents

будутъ такое благо = seront telle bonne acqui =

получить обрестъ. sition de trouver.

многие люди ради bou = beaucoup de gens se =

добръ такою благо = vont bien aise de trou =

получить обрести. voir une si belle occasion.

Съ тѣмъ же что и въ французскомъ языкѣ, такъ и въ русскомъ, слово *добръ* с'exprime

также какъ что,

Exemples.

Никто не сомневается: nul ne doute que com-
 ся что общей в самом тупе à chaque ani-
 животномъ знакъ есть mal marque est à la
 при смерти въдыханіе. mort l'expiration.
 никто не сомневался: personne ne doute q'
 sai tschto obschtschei la mort la destruction
 всякомъ животномъ не soit la marque con-
 знакъ est pri smerti tупе de tout animal
 въдыханіе.

А не сомневаюсь что je ne doute que vous
 вы доволны будете оа: contents serez de l'un
 нѣмъ и другимъ. et de l'autre.

я не сомневался je ne doute point q'
 tschto vni dovolni bou: vous ne soyez conte-
 dete odnet i drugim. de l'un et de l'autre
 А сомневаюсь что je doute qu'à nous

намъ vorota otprout. la porte ils ouvrent.
 ia soumnévaiousia tsch= je doute qu'on nous
 tonam vorota otaprou. ouvre la porte.

Le que après le verbe attendre s'exprime
 par доиамѣтъ ou поиамѣтъ ou поиа,

Exemple .

Поаѣамѣ доиамѣтъ attendois jusqu'à ce
 холодно бѣаѣтъ. que, frais sera.

подагдем докамест attendons qu'il fasse
 холодно бодет. frais.

Le que ou de après ces verbes il importe,
 il est de l'interloc s'exprime par чтобы,
 et le verbe qui suit se met au subjonctif;
 ou se retranche, et le nom ou pronom qui

104.

suit se met au datif, et le verbe à l'infinitif.

Exemples.

Потребно есть чтобы important il est que
границы между обоими-les frontieres entre les
ми Государствами с-двух Roiaumes limi-
предельны были. teés soient.

potrebno iesti trchto = il importe que les
bui granitzui mego obo: limites entre les
imi Gosoudarstvami deux Royaumes
opredeleni buili. soient marqués.

Были бы потребно есть hautem. important.

Генералномъ научать-est à un General d'ap-
ся воено въ удобномъ prendre une armée en
местѣ устроитъ. commode endroit à ras-

виюко потребно iesti il est fort important

Generalnom nauutscha: qu'un General sach-

tisia voisko v uodobnom avantageusement

мѣсте' оустроіати. camper une armée.

Въ всѣмъ упоминаеть де tout de faire souve-
попременно. nir important.

о всемъ оустроіаюути ил' ест де l'intérêt de
потребно. faire mention de tout.

Cette façon de parler j'ay intérêt de, vous
ayons intérêt de, s'exprime par нужно,
et le nom оустроіаюути se met au datif, et
le verbe qui suit à l'infinitif,

Exemples.

Мнѣ нужно съ ва- à moi nécessaire avec
ми говорить. vous de parler.

мне нужно съ вами j'ai intérêt de vous
говорити. parler.

Вамъ обѣимъ нужно: à nous deux nécessaire

106.

но васъ посетитъ. vous de visiter.

намъ очень надобно nous avons tous besoin

васъ посетити. intérêt de vous voir.

Cette autre façon de parler il importe
que s'exprime par *нѣтъ ничего* en re-
chant le que, et mettant le verbe qui suit
au temps permissif, ou au futur de l'i-
dicatif *равъ станъ*, ou enfin en exprimant
le que *равъ что*, et mettant le verbe qui
à l'indicatif ou au subjonctif,

Exemples.

нѣтъ ничего пѣсь я n'est de rien laissé)

говоритъ или молчитъ. parler ou taire.

нѣтъ ничего прося я. il importe peu

говорити или молчити. je parle ou que je

лѣтъ вамъ ничего, ста: n'est à vous de rien, je
 нѣ васѣ любить или не: m'en vais vous aimer,
 ненавидѣть. ou haïr.

neti vam nitschevo, il vous importe peu
 stanou vas lioubiti, que je vous aime, ou
 li nenaviditi. que je vous haïsse.

лѣтъ мнѣ ничего, что n'est à moi de rien,
 бы то дѣласте. que vous cela faisiez.

neti mne' nitschevo, il m'importe peu que
 tochtu vuito delaiete. vous fassiez cela.

(2) ces autres façons de parler cela ne me
 fait de rien que, je ne me soucie pas que,
 je ne me mets pas en peine que, j'en m'ém:
 barasse pas que, s'expriment de même
 que il m'importe peu.

Le verbe apres cette façon de parler je
 scaurois ni'snyrchow de, se change en son
 substantif, qu'on met au genitif precedé
 de la preposition сѣмъ,

Exemples.

ѿ не могли себѣ удержѣа: ils ne purent se re-
 тѣ сѣмъ смѣха. niw de la risée.

ne mogli sebai ouder: ils ne purent s'em-
 gati ot smecha. pechev de rire.

ѿ не можешъ сѣмъ шѣт: ne tu peus de la
 ни удержѣаться. l'rie retenu se.

ne mogesch ot schout: tu ne scaurois t'eny
 ки oudergatisia. chev de raillev.

Chapitre huitième, de la particule On.

Quand la particule *ou* se trouve devant un verbe au commencement d'une phrase, le verbe se met à la troisième personne du pluriel,

Exemples.

Говорятъ что тамъ ils disent que là horriblement frais.

говориатъ тсчто тамъ on dit qu'il y fait
straschno cholodno. extrêmement frais.

Знаютъ что они то- ils savent qu'ils
арые люди. braves gens.

знаиотъ тсчто они on sait que ce sont
бодриие люди. De braves gens.

Надѣются чино тамъ ils espèrent que là
вино очень хорошо то- le vin fort bon sera.

нетъ.

nađe'outsria tschto on compte que le
tam vino otschen cho: y sera bon.

roscho bouDET.

Гнажутъ что приго: ils disent que gent
женщины во фран: petites femmes
цій. France.

skagout tschto pri: on dit qu'il y a de
dogyie genschinui vo Dames en Franc
Frantzii.

Гназываютъ что вы ils disent que vous
Учоны. sçavans.

скахиваиout tschto on dit que vous et
vui outschonui. sçavant.

Сънадыриваютъ что ils assurent qu
ты ннигъ написааь про: un livre as ecri
тивъ ево. contre lui.

»впадеïгиваюут тсхто on assure que tu as
 туй книгои написал composed un livre con:
 тротивieno. tre lui.

А пляють въ народаъ ils montrent en public
 что ты съ людьми вса: que tu avec gens de
 той втеры водисся. toute foi conduis-re.

»авляюут в народе' on public que tu fre
 schto туй с людми quentes des gens de toute
 »сиакоï веруй в одиссия. sorte de religion.

Тредьлагають что ils proposent que com:
 »что оные еще въ сер: me si ils encore dans
 »цт своемъ ненависть сœмъ son: haine ils
 имтють. ont:

»редлагаяут тсхто on suppose qu'ils auroient
 »что онуйе иеще въ сер: me de la haine dans
 »ср:дце' своемъ ненависти' имеюут. le cœw.

112.

Примѣръ Шелкового l'exemple à l'usage du
 Червякъ доказанію упо: pour prouver d'espérer
 даемого вознесенія resurrection des morts
 мертвыхъ представляють. ils présentent.
 primer Schelkovoга ou rapporte l'exemple
 Tschervia к' доказанію du ven à soie pour
 управленію вознесе: faire voir la resurrexion
 niia mertvouch predstavliaiout. des morts.
 Это тотъ городъ во cela celle là ville en
 Франціи гдѣ всехъ France ou de tous le
 чище говорятъ. plus mieux. ils parlent
 eto tot gorod vo Fran: c'est la seule ville
 tziü gde' vsech tschisch: France ou on parle
 treke goroiat. le mieux.
 Знаютъ ли оо вѣсь? connoissent-ils le ici?
 znaiout li ieno zdesi? le connoit-on ici?

(прашивають мене, на: ils demandent me, il faut
на мнѣ болнова посетити. à moi malade visiter.

спрашивають мене, он те demande pour aller
нада мне болнова посетити. visiter un malade.

всегда тамъ на холодно toujours là au frais

сидятъ, и многы елени ils sont assis, et beau-
всидятъ. coup de serfs ils voient.

всегда тамъ на холодно: on y est toujours assis

но сидятъ, и много же: au frais, et on y voit

мнѣ сидятъ. beaucoup de serfs.

(называли мнѣ, мой ils ont dit à moi, Mon:

Господинъ, что вы заетесь siew, que vous icy

были. avez été!

называли мнѣ, мой он м'а dit, Monsieur,

Господинъ, токто вы que vous avez été ici.

и заетъ билъ.

114.

dit

Говорили что васъ омыя *ils ont que vous ser*
 Господа просили Риторикъ. *Messieurs ont prié*
 и въ своемъ городѣ учить. *Rhetorique dans*
sa ville d'enseigner.

govorili tschto vas omi: on a dit que ces Me
ria Gospoda prosili sieus vous ont prié
Retorikou v svoiem d'enseigner la Rhet
gorode'outschiti. rique dans leur ville.

А вѣрными сказавъ *en fol ils mettent au*
 человека, по которой бо: *homme, qui la richen*
 гасство и честь не ищеть. *et l'honneur ne de*
doutrakom staviat on traite de fol un kon
tscheloveka, kotoroi bo: qui ne cherche ni ri
gastvo i tschesti ne ischtchet. chesses ni kon
slambvayutsya peremt: ils méditent de cha
 нить фортификацію. *de la fortification*

namériadoutria pere: on a envie de changer
 meniti fortifikatxiou. la fortification.

On se sert encore fort bien de la se-
 conde personne du singulier au lieu de
 la troisième du pluriel,
 Exemple.

Васи́ла учоново че = à peine un savant
 поотъна чайдешъ. comme vous trouverez.
 Васили́а оутреконово à peine trouverez-tou
 tscheloveka naïdesch. un homme savant.

On met aussi ces verbes impersonnel:
 lément,

Exemples.

В постановленій ми: де l'établiss^t. de la

116.

ра немедленно объя = *raia incessamment*
 влено быть и мѣсть *annonce' étre il a* (до
 о *postanovlenii mira on doit incessamment*
не медленно объявлено publicu la conclusi
буйти и мѣст. *de la paix.*

Между обоими страна: *entre les deux cotés*
 нами совершено и до: *convenu et traité*
 говоренось, что сътъ *de ce nombre (cette*
 сего числа...

medo oboimi strana on est convenu et
mi soizvoleno i dogo: a traité entre les
vorenosi, tschito ot deux parties, que
sego tschisla... *à present.*

сей плачь и вопль мо: *se pleur et cri*
 жно въ безуміе ѡмѣ: *sible en folie enai*
 нить.

sei platschi i vopli on peut traiter de folie
 mogno v bezoumie ces pleurs et ces cris.
 vmeriti.

Тсѣтъмъ извѣстнѣно (ви: à tous scû / vû ou con:
 анмо ви знаемо) что нû) que monde ce con:
 (пѣтъ сей анс дымъ me la fumée passe:
 преходитъ.

vsem iz vestno (vidimo on sait que ce monde
 ви знаемо) tschto svet passe comme la fumée.
 sei iako duim prechodit.

On peut fort bien renverser la phrase,
 en faisant du cas du verbe le nominatif,
 et mettant le verbe au passif,

Exemples.

Осѣдитъся деижость sera condamnée hardi:

люя іодѣ приємаю под: сле та que je pren
месть. de presentev.

осудитѣя д:гості моіа он condamnava la lu
ісуде прііємію поднесті: diesse que je prenst
всучено мнѣ било над: конфієє à moi a été l'
зирателство. p:ction.

всучено мнѣ било он me confia la diu
nadziratelstvo.

Подобныя сѣмь предло: semblables à ces p
женія всадневныя поля: positions journalle
іуться, а малѣ прием: sont montrées, mais
луться. peu sont prises.

подобныя сѣмь пред: он fait tous les jou
logenія всадневно іа: de ces sortes de prop
vliaioutsia, а малѣ прі: sitions, et on les reb
ієміюутѣя. tous les jours.

La particule ou précédée de quand ou de lorsque au commencement d'une phrase; se retourne par celui qui, et s'exprime par кто,

Exemples.

Хто на кого битчеломъ qui contre quel qu'un
хочетъ, томъ нады: frapper du front veut, à

жить противника св: celui-là il appartient

его во оной свъ тиво: adresse son dans ce

путь, гдѣ онъ свдѣнъ judgement pretendre, ou

естъ. il jugeable est.

что на кого битчеломъ quand on veut de:

choschtchet, tomou nad: cuscu quelqu'un, on

legit protivnika svoiego doit le faire assigner

во оной soud trebovati dans le lieu de sa

гдѣ онъ soudim iesti. juridiction.

Кто свидѣтельствуетъ *qui témoigne* veut
 хочет или принужденъ *ou contraint est*, à lui
 есть, онъ и не принадлежитъ *n'appartient* ce qu'il
 то что слышалъ доноситъ, *a qui rapporte*, но
 не долженъ съ тѣмъ что *doit sur ce qu'il lui*
 онъ самъ свидѣтель, или тотъ: *même à vu, ou seule-*
 не слышалъ, свидѣтель: *ment oui, témoigner*
 твовать.

chto svideitelstvovati quand on veut, ou qui
chotchet ili prinoug: est forcé de rendre te-
den iesti, onomou ne nad: témoignage, on ne doit
legit to tschto sluischal point rapporter à
donositi, no do!gen o tom qu'on a oui dire: mais
tschto on sam videl, ili on doit rendre témoign
tolko sluischal, svide = ge de ce qu'on a vu ou
telstvovati. même, ou de ce qu'on a

Что съ свидѣтельствомъ qui avec temoignage
 призванъ свѣдѣтъ, томъ appelle' sera, à celui-là
 не принадлежитъ съ того n'appartient de cela
 отвѣщаться. d'édire-se.

што с свидѣтельствомъ quand on est assigné
 призванъ свѣдѣтъ, томъ pour rendre temoi =
 не принадлежитъ отъ того отъ: gnage, on ne doit pas
 отвѣщаться. s'en deffendre.

Что только единъ qui seulem. l'unique
 теоретикъ хвалитъ, theorie loue, fait seule:
 атлаеть только благо: ment un bien placé
 положенное основаніе, fondem^t, sur lequel, ja:
 не вели, же ни когда строятся. mais il n'est bâti.
 што только i'edinou teo: quand on n'a que la
 теоретикъ хвалитъ, delaiet teorie, on fait seule:
 только благоположенное ment un bon fonde:

122.

основаниѣ наемге мент, sur lequel on
 никогда строится. batit jamais.

Что ничево неиметъ, qui rien n'a, à celui
 тамъ дѣтени нечемъ дѣтены да ричи не
 воспитать. *rio.*

что ничево не имѣ: quand on n'a rien,
 ist, тамъ дѣтени нечемъ: не nourit pas de
 en воспитати. *enfants avec rien.*

Что кто, желаетъ, то que qui desire, се лѣ
 тамъ всегда найдеть. toujours trouve.

что что, желаетъ; то on trouve là tout.
 тамъ вселди найдеть. qu'on veut.

Au lieu de что pour exprimer quand
 on se sert quelquefois du relatif « тотъ »
 Exemples.

В которой самъ аѣавъ qui lui même du fait
 причастенъ, оной немо: participating, celui ne
 жетъ въ предосуденіе peut en prejudice de
 себѣ противъ свидѣтел: soi contre temoigneu.
 ствовать.

Kотороі самъ delou pri: quand on est parti:
 tschasten, ondi ne mo: cipant d'un fait, on ne
 get u predosudenie peut rendre temoigne:
 sebe' protivou svidetels: ge à son prejudice.
 stovati.

В которые часты пие: qui souvent regalent,
 шествуютъ, скоро въ bientôt dans la disette
 и въ убожест: et dans la pauvreté
 топадаютъ. tombent.

Kоторуіе tschasto pri: quand on regale sou:
 chestrouiout, skoro v vent, on tombe bientôt

124.

skoudosti i v subgestro danw la disette et d
vradaiout. la pauvreté.

On peut encore fort bien exprimer
quand on *рао погда хто, ou вѣдѣ хто,*
le retournant *рао* quand quelqu'un, ou d'
quelqu'un,

Exemples.

Когда хто пенальнѣко quand quelqu'un
разсмотрѣтъ, найдетъ tivement examiné
са что... il se trouvera que...

когда што прилегно quand on l'aura bien
рассмотрѣтъ, найдется examine', on trouve
тсѣто... que...

время проходить не = le temps passe insensiblement,
погда хто siblement, quand q'
спитъ.
qui n'est dort.

remia prochodit ne: le temps passe inson:
 tschoustrvenno, когда siblement, quand on dort.
 chto spit.

Буде хто изъ нишняго si quelqu'un d'un infe:
 буда видимо себа отяг: rieu jugement se ac:

ченна помнитъ, тотъ cable' souvient, celui-là
 можетъ съ себѣ чрезъ peut touchant soi par

просительное писмо съ suppliantte lettre sur
 томъ объявить. # visiblem.t.

томъ объявить.

Буде chto iz niyniago quand on se voit of:
 буда vidimo sebia ot: prime' prav un jugement.

изъ tschemna помнитъ, тотъ dans une justice infe:
 можетъ о себѣ tschrezi rieuse, on peut en

просительное писмо о informer par une re:
 томъ объявить. quête.

Буде хто меня спроситъ, si quelqu'un me de:

126.

то я буду у Господина. *maide, je serai chez*
boude chto menai spro: quand on me deman-
sit, to ia boudeu ou yos: je serai chez. Monsieur
rodina.

Quand il y a une négation jointe à la
 particule *ou*, on la retourne par *zescou*
 ou *nil*, et on l'exprime par *nikhto*.
 Exemples.

zlikhto protiv sudi persoane contre lesj:
 чего объявить неиметь. *quoi declaer n'a.*
nikhto protiv soudei ts: on n'a rien à dire
chego obiazviti neimeiet. les juges.

Из собственного сво: *дань проте. non*
 емъ дѣлатъ никто нѣмо: *personne ne peut*
 жеть свидетѣльствовать. *moigneu.*

i. solstvennom svoiem on ne peut rendre te =
 dele' nictko ne moget moignage dans sa proz
 svidctelstvovati. pre affaire.

Между нами никто вла: entre eux personne.
 аттестамъ, ниже въ нас: en commandant, ni en
 номъ знатномъ санѣ que'que connu rang
 быть. могъ безъ испуст: être peut sans l'expres-
 сія мѣры художества. science de la mesure de: -l'art.

междоу ни nictko v'la: on ne peut parmi
 detsem, ni ge v kakom cuae avoir aucun con:
 znatnom sane' bii'ti mandem. ni aucun rang
 mog bez iskoustviiia sans la science de la.
 merui choudo gestviiia: geometrie).

Никто мѣль не дово: personne de ce ne con:
 лень что Богъ далъ. tent que Dieu a donné.
 nictko tem ne dovolen on n'est, jamais content

128.

tschto Bogdal. de ce que Dieu donne
 Въ молодыхъ лѣтахъ ни: dans les jeunes ans
 кто не имѣетъ таково ^{де} *senic* n'a tel esprit, q
 развѣла, чтобы *тѣмъ*. il travaille pour l'é
 ся для науки и знанія. de et la science.

о introduced *tsch* ni: dans sa jeunesse on
 кто не имѣетъ таково *pas* assez d'esprit pour
 развѣла, *tsch* *tobui* *trou*: s'applique à l'étu
dil'sia. *d'ia* науки и знанія. et aux sciences.

Le que apres le verbe impersonnel il
кажется *кажется* s'exprime *какъ* *что*, et le
 verbe qui suit se met à l'indicatif ou au
jonctif,

Exemples.

Кажется *мнѣ* *что* *il* *semble*, à moi que

наше пиво очень житоно notre biere tres forte.
 каgetria мне' tschto na- il me semble que notre.
 che pivo otschen gitko. biere est forte.
 Мне кажется что я à moi il semble que je.
 пьтэе иршо Qненин. là aussi vois la Princesse.
 мне' каgetria tschto ia il me semble que je
 toutge vigiou Kнеиноу. vois là aussi la Princesse.
 Мне кажется что мы à moi il semble que
 жь долго за столом nous déjà longuement
 à table sommes assis.
 пиимъ.
 мне' каgetria tschto mui il me semble que
 vigi dolgo za stolom nous sommes long-
 tems à table.
 Кажется что люди il semble que les gens
 опеченіе имъ вѣтъ съ souci ont sur la foi,
 стерб, потому что вѣтъ parceque par tout

съ такою яростью спо = avec telle colere ils di-
 руются чья есть правда. putent quelle foi vrai
 kagetsia tschto lioudi il semble que les gens
 пропетрchenie imeiouto s'interessent beaucoup
 верс, potomoutschto ver: pour la religion, que
 de staxoi iavostiou spo: ils s'échauffent avec
 rouioutsia tscheia vera prava. De colere pour
 voir quelle est la verité

Мнѣ мнитъся что, à moi il semble que,
 естъ ли въ можно салда: possible. les soldats
 ть закрыть безопасно, couvrir seuxent. alors
 то городъ изъбыльши сътъ la ville hors-sevoit de
 противныхъ случаевъ. contraires accidents.
 мне мнѣтъся tschto, il me semble que si
 icstilib mogno saldati pouvoit mettre les sol-
 zakruiti bezopasno, to dats à couvert, on pou

город избулбуй отъ про: вошлоитъ aux inconveniens
 tivnich sloutschaiev. qui pourroient arriver à
 la ville.

Показали лигъ запеча: ils ont montré à moi
 пано писмо, показалося cacheté une lettre; il
 лигъ что сътъ шурина а semble à moi que de
 вашего. beaufrere vôtre.

показали мнѣ запета: on m'a montré une let-
 chatano pismo, пока: те cachetée; il m'a sem-
 zalosia mne' tschto ot' bie' qu'elle étoit de vôtre
 schourina vaschego. beaufrere.

Julien de что проиоу саринъ le quo
 зреть на дѣтѣхъ, онъ се селъ quelquefois de
 бѣтто.

Exemple.

Мнѣ показывается *што* à moi il semble con
 вы говорили что... si vous aviez dit que
 мне кажетсѣя *бутьто* il me semble que voi
 вы говорили *тсхто*... avez dit que...

On peut ne point se servir de что а
 показывается, en renversant la phrase, met
 le verbe qui suit à l'infinitif, et le nom
 pronon qui le précède au nominatif,

Exemples.

Это мнѣ очень долго *сѣла* à moi fort long,
 показывается *время*. soit le temps.
 это мне 'отсхен' *долго* il me semble que c'
 покажетсѣя *время*. un temps bien long

Показывае вамъ это мнитсѣя *сѣлѣмъ* à vous
 только вамъ *это мнитсѣя* il vous semble que c'
^{сѣлѣмъ}

(не употребленіе пона: cet emploi a semblé

завалося намъ вѣдасъ изъ: à nous fort-joli.

рядное.

сїе употребленіе ро: il nous a semblé que

каталосіа намъ село изъ: cet usage étoit mex =

видное.

veilleux.

беліи не крепости со: les grandes fortesses

самыя явились намъ cornues ont parues, fort

стасъ неудобны.

incommodes.

великіе крепости рога: il nous a paru que les

великіе явилісіа намъ grands ouvrages à corne

село не удобны. étoient fort incommodes.

Chapter neuvième

des Participes.

Tous les Participes sont actifs ou passifs, presens, passez ou futurs, le nominatif ou le cas du verbe; ils s'accordent toujours en genre, nombre et cas aux noms auxquels ils se rapportent,

Exemples.

Подобно сему постъ: semblablement à cela
 пайте, и въ приближеніе comportez-vous, et
 въ родъ, превращая l'approche de Rhodé
 предъ вами землю, но: bouversant devant
 твоя земля васъ иго: la terre qui entre
 рода, и преламивая все et la ville, et brisant
 что можете вамъ бы: tout ce qui peut à
 ть помѣхою или задѣе: être d'empêchement
 жаніемъ. ou de retenue.

подобно сему постъ: servez-vous de ce

Prête, i v pribligenie - y en, pouu vous appro-
 Rodosou, prevrash- cheu de la ville de.
 tschaia pred vami zem: Rhodes, faisant rou-
 liou, kotoria meqdou leu devant vous toute.
 nasi goroda, i prelami: la terre qui vous se-
 vaia vse tschto moget pare, et renversant tout
 am builti pomechoiou ce que vous trouvez
 ili zaderganiem. - etc. en chemin qui vous at-
 Падчи в Резиденцѣмъ étant je Resident de.
 его Величества при sa Majesté auprès
 Короля Датскомъ, по ди Roi Danois je re-
 личилъ уназь гхатъ. cis ordre de partiv.
 bou doutchi ia Resi: étant Resident de sa
 centom i ego Velitsches: - Maj:te auprès du Roi
 va pri Korole Datskom de Dannemark, j'ous
 poloutschil oukaz iechati. ordre de partiv.

Плѣгающіи ся особы свои étant opprimés les
 плѣбныи дѣла доноси: sommes leurs graves &
 тѣ могутъ. faites rapportez peut

tiagaiouschtschiasia les personnes opprimés
 osobui svoi tiagebnuie peuvent rapporter les
 dela donosti mogout. plaintes.

Мы ниже подписавшіи: nous plus bas étant
 являса обнадѣживаемъ sousignez assurons
 симъ. par ceci.

ми ниже подписавшіи: nous sousignes ce
 iasia obnadegivaicem sim. tifioms par ces pré

сѣи сѣтъ лѣтчиѣ ихъ нѣтъ: celle-cy sont d'excellen

ности новащія на сѣтъ leurs fortresses porta

славное имя. suō soi glorieux nom.

sii souti louttschiia ich c'est toute la force de

креposti nosiaschtschiia fortresses qui ont

на себѣ славноіе имя. de reputation.

Онн удовольствованы ils contents de beaucoup
 многоими числом бол: de nombres de plus grande
 шихъ пшени и мѣщихъ сапои аiant sa de:
 свою стѣль въ рачисъ по charge (son jet) sur
 самой водѣ. même l'eau. également
 онн удовольствованы ils sont garnis d'un
 многоими тшисломъ бол: grand nombre de gros
 шихъ рousчекъ имѣю: canons qui peuvent
 шихъ своию стѣль: tirer à fleur d'eau.
 бол равно по самой водѣ.

Начальство Гданской le. magistrat Dantzkoi
 приняи во Фортифика: a pri' dans la fortifica:
 цию и горъ великой отвѣ: tion et un mont de grand
 - la ville.
 на мѣщью Френтъ городъ. circuit pouvant nuire.
 начальство Гданской les. magistrats de Dantzik
 приняи во fortifikatzi = ont enfermé dans leur
 бол и горю великой окружи fortification une monta:

meqouschtschouiou vrec que de tres grand cirou
 diti gorod. qui commande à tout
 Бъ воинской судъ толко en militaire jugement
 споры между особами seulement les disputes
 воинств надлежащими entre personnes à l'arm
 происходящие вызываю: appartenantes prov
 ются. nant sont examinés.

v voïnskoï soud tolko sso: en n'examine dans le
 qui между особами во: Conseil de guerre que
 инской надлежасchtschi: les differens qui survi
 ni proischodiaschtschiie eurent entre les gens
 воинскіаі оутра. de guerre.

Онъ со онымъ наухомъ: il avec eux à l'oreille
 тающагося шаша. parlant bas à veu.
 онъ со онымъ наухо = il l'a où leur parler à
 scheptaiouschtschagosia videl. l'oreille:

Умиращій. безъ талого moucant sans tel sen:
 изсѣденія за безумного timent pour sans esprit
 причтеться. seta compte'.

umiraiouschtschii bez . celui si'a point ces senti:
 такого разсуденія за mens en moucant est re:
 безумного притчтетъ. gardé' comme insensé:

Рѣ томъ прибавляющія а cela aiant été ajoutées
 другие крепости въ немъ: autres fortresses dans
 правленіи своемъ знамъ: irregularité son connués
 ны сътъ многихъ. de beaucoup.

а томъ прибавляющія: d'autres ouvrages qu'on
 къ нѣмъ: drougie крепости у а ajoutés, ont été fort-
 въ правленіи своемъ: bien remarqués pour
 и ииогичъ. plusieurs pour leurs défauts.

10)
 Les Participes du 2e ordif sont indeclinables,

Exemples.

Усприятелю приближася à l'ennemi approchi
 на низъ горы, мочно не - se au bas de la monta
 тредно сега заперить. possible non difficilement
 se decouvrir.

Усприятелю приближася ^{- зрени} s'approchant en la
 на низъ горы, мочно de la montagne, l'ennemi
 не трудно сега заперить. peut facilement se cou
 (свидетели поднава два les temoins aiant les
 палца правой руки при - deux doigts de la droit
 сяга чинять. main serment font.

свидетели поднава два les temoins aiant la
 палца правой руки la main droite font
 приагоу тшиниат. ment.

Приговоръ не имая въ себѣ une sentence n'a
 силы, но исполненію не при - en soi de la force, à
 идетъ. cution ne viendra.

prigoror ne imeia vsebe' une sentences qui n'a
 filui, ko ispolneniou ne point sa force, ne vien:
 videt. dra point à execution.

Oтылчаяся съ сего en separant-se de ce.

отъта и оставая свои monde et laissant son

иже и слава: bien, aussi et la douceur

плоти, пребыль непре- de la chair, il est demeure'

въ терпѣнїи. invariable en patience.

отъ всѣхъ отъ сего en se separant de ce.

и оставая свои monde et abandonnant

свои biens et les plaisirs

плоти, пребыль непре- de la chair, il est demeure'

въ терпѣнїи. inébranlable dans la pati-

On peut fort bien mettre ces Participes
 à l'indicatif ou au Subjonctif précédés de ces

142.

рактические тогда, или, хотя, если, пона
 suivant le sens que la phrase demande,
 Exemples.

Тогда того въ разсудке: quand quelqu'un en
 ній погрѣшающаго ус = ce n'est. речант ils ob
 мотрять, тогда оно не veut, alors le à la ve
 правдѣ приводить имѣютъ. amener ils doit
 когда кого v raisonne: voiant quelqu'un
 ній рогтешаiouschtscha: que en parlant,
 до оумотриат, тогда оно: doit le remettre da
 до к правдѣ приводити i = le droit.
 мѣютъ.

свободной отъ пѣснь у = un libre congé au s'
 шедшемъ, тогда оно en fin, quand l'attr
 понять немочно, даётся. ne possible, don
 свободной отъ пѣснь ои: on donne un saif co

schedschemou, когда о: дuit à un homme qui
 ного рсимати не mots = s'est enfui, ne le pou =
 chno, daietsia. vant attrapper.

Когда хто признаетъ quand quelqu'un avouë:

чемъ онъ виновенъ есть, en quoi il coupable est,

тогда дальняго доказъ ^{de} alors plus lointaine preu =
 не требуютъ. ve ils ne demandent.

Когда кто признаетъ avouant qu'on est cou =

tschem on vinen iesti, правъ, on n'a pas besoin

когда дальняго доказъ de chercher d'autres
 не требуютъ. preuves.

Когда хто паятосъ са: quand quelqu'un le see =

молитъ Богу учиненную merit à même Dieu fait

презрять, онъ еще того mercise, il estore que

содѣлать въ сей причинитъ cela pite en cette raison

учинитъ. fait.

144.

когда что клятву са = incrimant le serment
 моего Богоу outschit: qu'on a fait à Dieu, et
 пенноуион прерит, on peut bien faire prier
 ieschtsche того chougéie dans cette occasion.
 v sci' pritschiné' outschinit.

Россиеніе карабли воен: les Russiens vaisseau
 ные, когда оные мимо военных, quand ils
 его (отъего) Величест: proche de sa Suédoise
 ва пенналадельщени птв: - Maj. te' appartenant
 посты поидут, Россиен: fortesses passeront, le
 ной лодвигъ стрелять. Russien signal tixeront
 Россиискіе карабли воен: les vaisseaux de guerre
 ные, когда оные мимо Russiens passant pr
 iego Svesko Velitschestva che une place forte de
 prinadlegaschtschei kre: sa Maj. te' Suédoise, le
 posti poidouit Rossiis: salueront à coup de
 voi' l'ouuzq streliat. canon.

Бѣтъ тѣхъ которые безъ при: tous ceux qui sans sujet
 чини сътъ одной до другой д'ин à l'autre côté / pas:
 страны переидуть, когда сѣють, quand ils de ce
 они сътъ той страны *côté du quel ils s'étoient*
 сътъ которой они зѣтъ: *sauvé, en arriere. pre:*
 жали, назади требовани *tendus sont; inviola:*
 бавать, безспорно быда: *blément delivrés, et en*
 ны и назади страны бы: *arriere rendus étas*
 ть и литвють. *doivent. # (province)*
 же се которые безъ при: tous ceux qui sans raison
 чини от одной до другой: *passent d'une province*
 до: *stranei. passeidout, dans une autre, et tantre:*
 когда они от той страны demandedъ поула про:
 от котораи они хвагали, vince д'оу ils se rendent
 назади требовани бидють, *sauvé, seant rendus*
 безспорно выданни и на: *et renvoies sans diffi:*
 заци от данни биди и меиють. *culte.*

Когда свидѣтеля сътъ quand te témoin du.
 присяги уволняютъ, тогда serment ils delivrent
 сътъ него все яисоты на. alors de lui tout, comme
 то присягалъ, принято si sur cela il avoit juré
 бѣдетъ. *juris sera.*

когда свидѣліа отъ при: en exemptant un
 siagi ovolniat, тогда. moins de faire serment
 отъ него все, якобуй на онъ doit tout entendre
 то присягалъ, приниато de lui, comme s'il l'e
 бѣдетъ. *fait.*

Когда болѣзнь минеть: quand la douleur ce
 ся, пачи его нь пытитъ passé, encore le à la
 привестъ надлежитъ. question amené il fa
 когда болѣзни минеть, la douleur étant pu
 раки сего к рѣиткѣ при: сѣ, il faut de nou
 вестъ надлежитъ. *l'appliquer à la que*

(о) обоихъ сторонъ военъ = des deux cotés les militaires
 чья пленники имѣютъ prisonniers doivent sans
 безъ всякаго винить, садъ = tout rachapst, cependant.
 наисо, ахъ когда всякой на: quand chacun aura:
 переа, литса воучинен: vaut soit dans faites quel:
 ныхъ на ихъ долгахъ или que debts ou division
 раздѣливъ учинить, или fera, ou dans le payement
 въ платежѣ оныхъ довол: d'icelles suffisante et
 ственно и справедливо, juste caution donnée,
 портиа дастъ, изъ плени de captivité délivrés, et
 осподо, аены, и на овец: en parfaite liberté ren:
 шенныя свобода выпущены. voies.

o boich stron voiennicia on mettra de part et
 plenniki imiout bez vs: d'autre les prisonniers
 каждого воинской, одна: de guerre en pleine li:
 когда всякой паре: berte', chacun cependant

148.

red, li bo vo outschinen = aiant auparavant pour
 nuich kakich dolzsch, ili les debtes qu'ils auront.
 razdelkou outschinit, ili contractés, satisfait, ou
 v platege' onuich dovolst = donne'une bonne et va:
 vennoiou i spravedlivou = la ble caution pour le
 iou poroukou dast, iz plenou prajment d'icelles.
 osvobodenui, i na sover =
 schennouiou svobodou vni =
 prouschtscheni.

Когда имъ съ притиіи quand à eux de l'arriv
 Посла благоприменное д'имъ Амбасадушъ vic
 известіе прежде посласъ: à propos la nouvelle a
 тьса дозволено оспраше: rakavant seca donne
 ніе учинитъ свѣдѣнъ, что: un suffisant reglem
 бы имъ въ пути его sea: ils feront, a finqu'à e
 ная безопасность, благо: dans chemin son tou
 слонность, и потребное secrete, bienveillana

вспоможение показано *necessaire assistance*
было. *montreeé soit.*

когда им опривити *la nouvelle de l'arrivée.*
Пола благовременноie д'ун *Ambassadeur é:*
вестие предъ подаст: *tant venue à temps, on*
sia, *dovolnoie opredeleni: fera un reglement con:*
е *outschiniti boudout, venable, pour luy pro:*
schto bui im v prouti iego *succu sur la route.*
siakaia *bezopasnosti, toute la securité, les*
blagoroklonnosti, *i potreb: services, et les secours*
noie *vsprotogeniie roka: necessaires.*
sano *builo.*

Когда юристы у нихъ *quand les juristes à ses*
Агтъ употребляются, *causes sont employés, ils*
ные своими *непотреб: de leurs propres raisons*
ными пространными *при: étendiés raisons le*
подами сядю *утверждают. juge et баталент:*

150.

когда юристаи ou sich les avocats étant emplo
 del ouprotrebliaoutria, dans ces causes, ils emb
 onuie svoimi nepotrebnu-rassent le Juge prav
 imi prostrannuimi pri: discours étendus et inn
 vodami soudiiou outroudaiout.

Когда онъ мнѣніе свое quand il sentiment son
 на приговорѣ объявитъ, sur la sentence declar
 по томъ и исполнѣніа selon cela et l'exécution
 отъ правлена битъ и мнѣніе. exécuté être doit.
 когда онъ мнѣніе свое ayant declare son senti
 на приговоре' obiavit, по мент sur la sentent
 томъ и исполнѣніа l'exécution en doit être
 отправлена битъ и мнѣніе. faite.

Ванъ я чрезъ этотъ городъ quand je prav cette vit
 назадъ пойдъ, то я въ васъ re-passerai, alors je che
 иснать честь вамъ служить checai l'honneur
 - vous servir

как иа tschrexi etot go: en repassant par cette
 год nazadi priedou, toia ville, je chercherai les
 годou iskati tschesti moyens d'avoir l'honneur
 вам slougiti. de vous servir.

Когда права объявляютъ quand les droits ils
 противъ собственникоу font voir contre ses
 годихъ, свѣдѣй правды не ренъ leurs, étant la ve-
 признаютъ. rité ils n'avouent.

какъ prava obiavliaiout en declarant la vérité.
 противъ svoistvennikov contre leurs propres pa-
 роичъ, souschtcheï pra:rens, ils n'avouent ja:
 признаiout. mais le fait tel qu'il est.

Когда я изъ Англіи пое: quand je d'Angleterre
 языкъ, я нашъ языкъ хо: suis parti, je n'ôte
 языкъ зналъ. la langue bien connoissoi

какъ иа иа Agglü pvie: étant parti d'Angle-

152.

chal, ia nasch iakuik texe, je sçavois fort
choroscho xnal. bien ma langue.

Свидѣтели которые les temoins qui aupa-
режде того враждах vant cela inimitié ont
между собою и мѣли, a soi ont eu, et apres cela
потомъ хотя и поми- quoique et ils se sont
рились, въ судѣ опровер- reconciliez, en justice
гаются. sont rejettes.

svideteli kotoriie pre: des temoins aiantes
gde togo vragdou megi ennemis ensemble,
so boiou imeli, a potom snouite reconciliez,
chotia i pomirilisi, o peuvent être admis
soudé' o prouergaioutsia. judgement. s'étant

Никто не можетъ за решонне перент. про
достоиннаго свидѣтеля digne temoin aupa-
режде признанъ бытъ, vant avoiz' être, rem-
поша неучинилъ присягу. qu'il n'a fait serment

nichto ne moget za dos = on ne peut point être ad =
 voinago svidetelia pored mis en temoignage, n'a =
 prizvan builti, roka ne yant pas fait serment.
 schinil prisiagi.

Желъ въ предъ намъ не si dorosnavant à quelqu'un
 земскимъ правамъ, по то: selon terrestres les droits,
 той земли присяги не учи: qui de la terre le serment
 нилъ, какое наследство н'а fait, quelque héritage
 останется, то тотъ trouve se, alors celui là
 обяванъ есть при его при: engagé est à sa prise, ser =
 ментъ, присягу чинить. ment de faire.

вслѣдъ въ предъ кому по un héritage venant à
 земскимъ правамъ, кто: tomben à quelqu'un sui =
 той земли прisiagi не оу: vant les loix du pais, qui
 schinil, какое наследство н'аит pas fait serment,
 останется, то тотъ obia: il est obligé de le faire,

154.

zan izsti pri iego prinia = avant que d'en prendre
 ti, prisiagou tschinit. possession.

Если свидѣтель прине: si un témoin n'essai
 день свидѣтельства: du témoignage à cau
 нѣя гадн, изъ того мѣс: de cet endroit ou il vit
 та гдѣ живеть притѣх: d'activer, alors il ap
 ть, то на дѣлѣ оное: appartient à lui faites
 мѣ учиненные протоеи въ дѣрзевеи en chemin
 пути заплатитъ, и его рауче, et le pout le
 за умедленіе дѣлѣ удово: tardement des affair
 лствовати. contentev.

iegeli svidcteli prinoug: un témoin pour ren
 den svidctelstvovanica témoignage, étant ob
 radi, iz togo mesta gde' de partie de l'endroit
 givet priiechati, to nad: il demeure, on doit le
 legit onomou outschi: rembourser des frai
 costs. se faire le pout son voyage, et le dede

aplatiti, i ego za ou = mageu du retardement.

medleniie del oudovolst de ses affaires.

vorati.

Жели безъ причины на si sans sujet contre un

сваю принесеться жало. Juge est apportée une

жа, то на длежитъ на не-plainte, alors il appar-

тисъ на казати. tient tres fortem^t de punir.

Жели безъ притчину на la plainte qu'on a faite

судиию принесеться га-contre le Juge étant mal-

лоба, то на длежитъ на креп-fondée, on doit être pu-

но на казати. ni severement.

Когда стаетъ joint à аиъъ, ou ayant se

воуе devant autaut, l'un et l'autre suivi

е que, on exprime le premier par манъ, et

е que qui suit par нанъ, et le second par ас,

156.

et on met le nom substantif qui suit à l'ab-
sif, sans exprimer le que qui est après,

Exemples.

Мани разумной мани aussi spirituel comme
вы vous.

так разумной как вы. étant aussi spirituel
que vous l'êtes.

По вашей мудрости. selon votre sagesse.
по вашей мудрости. aiant autant de sagesse
que vous en avez.

Avant que ou avant de devant un verbe
s'exprime par прежде мани, поаманю
дожде же, доаманю, пона, et le verbe
suit se met aux têmes de l'indicatif ou
subjunctif que le sens de l'expression dem

А еще видѣлъ немного je l'ai vû non beaucoup
 поперѣе какъ онъ умеръ. ацр а avant comme il
 est mort.

ia ievo videl не много je l'ai vû un peu avant
 поперѣе какъ онъ умер. qu'il fût mort.

Иада намъ еще одное il faut à nous encore une
 здаровье пить, по намъ: sante' boire, jusqu'à ce que
 мы не разошлись. nous ne se séparation se.

Иада намъ иеschtsche од: nous avons encore une
 поие здаровиѣрпiti, рока: sante' à boire, avant
 мести мui не разошлись. de nous quitter.

Изда удиточна, дона: le voyage d'expensif, jus-
 китеть домой приедешь. qu'à ce que à la maison
 vous arrivez.

изда оубвиточна, дока: les voyages content beau-
 = enne:
 мести домоі приедисч. coup, avant qu'on revi-

158.

А не станѣ есть, пона = je ne mangerais point,
 мѣсть она пришла. qu'à ce qu'elle soit ven
 ia не станю і ести, рока = je ne mangerais poi
 нести она прішчла. avant qu'elle soit ven
 не вступятъ во упрѣа = ils n'entreront dans le
 леніе дѣлъ своихъ, дон = direction de affaires
 дѣже жалованіе грамо = jusqu'à ce que ga gae
 ти получаютъ. lettres ils reçoivent.
 не вступятъ во упрѣа = ils ne feront point
 вленіе дел своихъ, доиде сервисъ де леу чор
 ге жалованіе грамотѣи avant d'en obtenir
 полѣтсчятъ. brevet.

После que precede d'un que et d'une
 gation, s'exprime au sty pau не пона не пона
 et le verbe qui suit à l'indicatif ou au sub
 junctif, comme auparavant.

Exemples.

Днѣ такои грамоты *il telles lettres à luy au-*
 мѣ прежда не дастъ, по: *paravant ne donnera,*
 ка не ползчитъ сътъ вы: *pendant qu'il ne reçoit*
 шнаго начальства союз: *d'une supérieurre puis-*
 поленія. *sance le consentement.*

такои грамоти ие: *il ne luy donnera ces*
 прогде не дастъ, по: *patentes, qu'après en*
 ка не ползучитъ отъ вы: *avoir obtenu la per-*
 чниаго начаштва *mission d'une puissance*
 воизволенія. *supérieure.*

гражданскихъ дѣлахъ *dans les civils faits*
 прежда пытатъ не моч: *au paravant toumen-*
 по, пона въ самомъ дѣлѣ *teu ne possible, pendant*
 каое дѣиство на стѣ не *que dans même le fait*
 въ явитъся. *la mauvaise action en*
 дѣхоръ не монте-се.

v. gradanskich delach dans les causes civiles
 p. req. de p. uitati ne mo = on ne doit point dou-
 tschno, p. oka v samom la question, qu'après
 de le' x. loie de' istvo na rou = le crime s'est fait con-
 ge ne obiavitia. noître extérieurement

Chapitre dixième.

Ces façons de parler tant s'en faut qu'
 qu'au contraire, ou bien loin que, au cont
 ou même, se retournent par un seul
 mais aussi, et s'expriment par не ма
 ou не помню, ou не помню, non seulement
 et par не с и, ou не с еще, mais aussi, m
 encore, et les verbes qui les suivent se
 mettent aux temps de l'indicatif,

Exemples.

Беспоятіе дѣтей яст: la reception des enfans

въетъ не толмо разум: morte non scilicet.

ное разсуденіе, но и пред: un spirituel discernem^t.

усмотреніе будущего. mais et une prevoiance

de l'avenir (du futur)

всприятіе дѣтей яст: tant s'en faut que l'adop:

tion ne токмо rarou: tation des enfans ne fasse

никоіе разсуденіе, pas voir un bon jugement,

никоіе предостротеніе qu'au contraire elle montre

будущего. une prevoiance de l'avenir.

Матри хладоствоіе не де ла mesure l'art non

точю силаномъ владенію scilicet. à une forte

необязано, но ствае по: puissance avantageuse;

тредно. mais fort necessaire.

мерци чюдотвореніе, tant s'en faut que la

162.

ne toschion si'nomou Geometrie nesvit pa-
vladeniion pribuilno, profitable aux Fran-
no selo potrebo. qu'elle leur est même
necessaire.

Уже толмача торговыя non seulement marchand
домы, которые они пре: les maisons, qu'ils avo-
ждасего имѣли, немед: ceci avoient, sans diffi-
ленио пани возвраще: rev de relief restitué
ни, иъ и рависомѣренсo mais et également à
имъ позволено възвѣтъ ретмио sera dans les
въ дѣлгахъ Государства tres du Royaume ville
городѣхъ, гдѣ они того оу ils cela desireront,
пожелаютъ, мановыя telles maisons à soi
даны себѣ получать и querir et arranger.
учреждать.

ne токмо торговниедо: bien loin qu'on diffi-
mii, коториie: onii пре: de leur rendre les m

164.

вѣрнѣю дружбѣ и истинѣ: *et véritable paix et*
 ной мирѣ между собою *se soy entretenir,*
 содержать, одинъ друго: *de l'autre l'honneur*
 па честь, пользу и безъ: *l'avantage et la seu*
 опасность вѣрнѣю охраня: *te' fidèlement gard*
 нять и споспѣшество: *et avancer voudron*
 патъ хотять.

obe' straniu ne tokmo les deux provinces
одна другої нитсчево bien loin de comme
непріятельского или про: aucune hostilité,
тивного, наіменше о: faire rien de contra
диу другога непріятель: l'une à l'autre, et de
teliam, прод какимъ вѣи porter le moindre
iniamem ni vultu, про: cours sous quelque
мощчине тсчунити, no texte que ce jouir
патсче vernouiu dro: être aux ennemi

"g bou i istinnoï mir l'une ou de l'autre partie,
 meq dou soboïou soder = entretiendront au contrai=
 gati, odin drougova tse = re ensemble une fidele.
 hesti, polizou i bezopas = amitié et une véritable.
 nosti verno ochraniati païa, si conserveront et
 ispospeschestvovati chotiat. se procureront l'une
 à l'autre. fidelem. toute.
 sorte d'honneurs, d'avanta=
 ges et de sûretés.

On peut fort bien exprimer non seule=
 ment par cette preposition *caexx*, faisant
 un substantif du verbe qui suit, qu'on met
 au genitif, et mais aussi par cette parti=
 cule *eux*, et le verbe qui suit se met à l'in=
 dicatif.

166.

Exemple.

Сверхъ лишенія чина его, outre la privation
надлежащая ему еще и charge sa, il appartient
ное жестокое, учинить à lui encor une autre
наказаніе. *vere faire punition.*

*sverch lischeniia tschi = non seulement. on le doit
na ego, nadlegit icmou casseu de sa charge, in
icschtsche inoie gestoko: on le doit encore châ-
ie. outschiniiti nakazaniie. severement.*

Cette façon de parler se fait que
s'exprime *рано время погубы* ou *рано
ты*, et le verbe qui suit se met au subjonctif

Exemples.

*рано день проидеть, пог: raxement un jour
да ты я мѣтъ не быдаль. que je là ne sois.*

редко дені проидет, ког: рси s'en fait que)

В будни я всё не бываю, н'у сою tous les jours.

Редко не бываю пропадаю, rarem^t de semaine passe,

чтобы я туда не ходилъ. que je là ne vienne.

редко не бываю пропадаю, peu s'en faut que je n'y vienne

в будни я всё не бываю. toutes les semaines.

Он л'exprime encore fort bien par что,

в будни я всё не бываю, par presque.

Exemples.

Когда я въ Франції былъ, quand je en France étois,

что я чуть не по вся день alors je presque par tous

за охотой бываю. les jours à la chasse allois.

как я в Франції былъ, quand j'étois en France,

я чуть не по вся день alors je presque par tous

за охотой бываю. jours à la

chasse.

168.

Малко таникѣ найдешъ, peu tels vous trouvez
 чѣтъ не вси по плоти жи: presque non tous selon
 аѣтъ. la chair vivent.

malo takich naïdesch, on en trouvera peu, je
 tschouti ne vsi poploti s'en faut qu'ils ne viv
 givout. tous selon la chair.

А чѣтъ не всегда въ гзатъ je presque non touj
 быль. en voyage ai été.

ia tschouti ne vseгда v peu s'en a fallu que
 iekde' buil. n'ait toujours été en

съ моей стороны я иъ не: de mon côté je à luy
 мѣ ииногда болше не по: mais d'avantage n'i
 иадъ, онъ меня съ дватъ = il me de vingt fois

цетъ разъ чѣтъ не умомалъ que n'a fait mou

(отрадиалъ)

(en prisonne')

s' moi eï storonui ia к рощи moi je n'iray

nemou nikogda bolsche mes jours, peu s'en est
 ne poidou, on menias fallu qu'il ne m'ait en-
 vattret raz tschouti ne poisonne plus de vingt
 annaril (ot travail) fois.

были чуть чуть (mais ils etoient presque presque
 что) немножко переваены. (tellem. que) non beau-
 coup embouillis.

были tschouti tschouti peu s'en est fallu qu'ils
 так tschto) немножко ne fussent trop cuits.
 переваены.

Chapitre onzième.

De la particule sans.

La particule sans devant un verbe à l'infini-
 tif se retranche, et le verbe se met au par-
 ticipe, precede de la negation ne,

Exemples.

Не мешная предложеиёмъ не tardant par la p
 .мѣстахъ иныхъ нарочитѣ position des places au
 унѣ пленныхъ, донесъ имъ assez fortifiées, j'appr
 что.... tai à eux que...

не мешкаіа предлогѣ: sans m'arrêter à par
 нѣмъ мешахъ ииуиѣ d'autres places assez
 нарочито оукрепленнѣ: bien fortifiées, je leur
 иѣ, донесъ имъ тсхито... dis que...

не превосноса многѣмъ: n'élevant beaucoup la
 лиишю широтъ и разносъ: grande largeur et diffé
 ти крепостей, доволетъ: r'ense des fortresses, je
 вѣюся только симъ что... me contente seulement
 de cesy que....

не превозноса много sans exagereu l'étendu
 великовую широту и разности крепостей, до: ouvrages, je me conten

elstrouiousia tolko terai seulement de dire.
 im tselto... que...

ладлежитъ съ томъ изъ: il appartient sur cela
 итѣмъ подать, а не по- connaissance donnee, mais
 ача уназъ весьма знѣнъ: не recevant l'ordre entie-
 цѣи не чинить. rem. l'exécution ne faire.

адлежитъ о томъ извѣстїе il faut en donner avis.
 подати, а не полoutscha mais n'en point venir à
 какою весьма экзеку: l'exécution, sans en avoir
 цѣи не чинить. reçu l'ordre.

е слотря на осьъ съ дѣв: n'observant à toutes de-
 той стороны учиненные l'autre part faites propo-
 представленїя. sitions.

е smotria na vse's dro: sans avoir egard à
 той stranui outschinen: toutes les instances
 цѣи predstavleniia. faites de l'autre part.

Во всемъ ничево въ томъ en tout rien en cel
неисключая . n'exceptant .

vo vsem nitchevo v tom sans en rien excepte
ne iskloutschaia .

Ѣ плата никакихъ пошъ не раіiant nonquelq
линъ, свободно выезезъ impots, librement vo
будетъ . ture' il sera .

ne platia nikakich pos: il sera voiture' librem
chlin, svobodno v'ivezen sans en payer aucun
voudet . droits .

Ѣмшая доводъ показъ: rejettant la raison
ющихъ въ то степяда montrant comme le
верхная мѣшаетъ нижней . tirage superieur en
che le bas .

otmeschaia dovod roka: sans écouter les rai
zouiouschtschick boutto de ceux qui disent q'

strelba verchniaia me: le service des hautes ba-
 schaiet nizniï. teries empêche celui des
 basses.

всѣмъ нечаяномъ воспео: dans cette inattendue-
 не давъ имъ оубласть: interrogation n'ayant
 donne' à eux de penser.

самъ не съчаю имъ sans attendre qu'ils fus-
 не проше' не дави оубо: sent sortis de l'embarcas,
 ou la nouveauté de cette
 question l'a avoit mis.

нѣ невозможно ѣхать, à moi ne possible de partir,
 не простясь съ тобою. ne prenant congé de toi.

нѣ не могу ѣхать, je ne peux pas partir,
 не простясь съ тобою. sans prendre congé de toi.

1)
 lorsque la particule sans est précédée

d'une négation, elle se retourne aussi par
le que entre deux verbes, qu'on exprime par
чтобы, mettant le verbe qui suit à l'infinitif
et le nom ou pronom qui le précède au datif.

Exemple.

А никогда тебя не хо- je jamais là ne vais, qu'
ажю, чтобы мнѣ не при- je n'apporte multitudine
несть множество пернат- de à plume gibieu.
той дичины.

я никогда туда не- je n'y viens jamais, sa
chogiou, tschtobui mné en emporter beaucoup,
не принести множество де gibieu.
пернатои дичины.

On peut encore exprimer la particule
dans par vezь, avec le nom dérivé des verbes
qu'on met au génitif,

Exemple.

175.

Безъ всякой и въ томъ *sans toute à cela de nou-*
 новъ прибавки. *veau addition.*
 и въ всякой къ тому и *sans y rien àjouter de-*
 новъ прибавки. *novation.*

С. Chapter douzième.

des particules *don, da, des, leu ou leus.*

Les pronoms *don, da, des*, s'expriment par
мой, своя, свои, quand ils se rapportent au
 nominatif du verbe, ou par *его, ея, ея* et *ея*
ея, quand ils ne s'y rapportent pas,

Exemples.

Христіанъ долженъ естъ: *un Chretien doit beau-*
 любить свои родни: *coux aimer ses parents.*
 ея.

176.

Christian dolgen selo lioubiti svoi roditeli.

Мы очень тужили е nous fort affligés de d'
ego (ee) smerti. lui (d'elle) la mort.

mui otschen tougili o nous avons été fort
iego (ieie) smerti. chez de sa mort.

Leu ou leus s'expriment de même par e
своа, свои, quand ils se rapportent au nom
natif du verbe, ou par ихъ d'eux ou d'elles
quand ils ne s'y rapportent pas,
Exemples.

Учители почитаютъ les maîtres estiment
свои ученики. les disciples.

outschiteli potschitaïout les maîtres estiment
svoi outschiniki. leurs disciples.

Вы послушайте ихъ пѣнїа vous écoutez d'eux
les chansons.

ми прослушайте ихъ: вы слушаете ихъ песни.
 миа. sons.

Онъ подарокъ имъ далъ. il un present à eux a donné.
 онъ подарокъ имъ далъ. il leur a fait un present.

Chapter treizième. de la particule Si.

La particule si devant un adjectif ou un
 adverb s'exprime: правъ или толь, et le
 que qui suit правъ что,

Exemples.

Я такъ съитъ напѣлся, je si saoul ai mangé,
 что... que...

Я такъ съитъ напѣлся, j'ai tant mangé que...
 такъ... (je suis si saoul que)

178.

Онъ такъ совершенъ *il si contrit fut dans*
 былъ въ своей болѣзни, *douloureux, que comme*
 что бытъ бы онъ лѣтъ *il années ses dans*
 свои въ беззаконныхъ *impies divertissements*
 забавахъ окончалъ, *quoiqu'il*
 та онъ сталъ богобоязъ: *fort Dieu craignant*
 ный мръ былъ. *homme fut.*

онъ такъ сокровисченъ *il fut si contrit dans*
 буилъ въ своей болѣзни, *sa maladie, que s'il*
 тсчело божество буи онъ лѣтъ *avoit passé sa vie*
 свои въ беззаконныхъ *l'impie'té, quoiqu'il*
 забавачъ окончалъ, *fut d'ailleurs un*
 чотиа онъ селъ Богобо: *me fort pieux.*
 иазнуйи мюнди буилъ.

сего исцѣлѣнія надобъ: *de cette expérience*
 ность и польза просты: *nécessité et l'utilité*
 разпѣся такъ далше, *étendant si loin, qu'il*

Что по истиннѣ сна = verité de dire possible,
 ать возможно, что... que...

его iskoustva nadob = la necessité et l'utilité
 nosti i poliza prostira = de cette science s'étend
 etria tak daleko, tschto si loin, qu'on peut dire
 po istinne skazati voz = véritablement que...
 mogno, tschto...

Тогда была великая alors étoit une grande
 вщъ, толь долгое = secheesse si long temps,
 я, что чрезъ болота que par les boues pas =
 возможно было изъ сей сибле il étoit à cette for =
 вѣтности притить со тересе d'arriver de tous
 вѣтхъ сторонъ. cotés.

Тогда была великая il faisoit alors une gran =
 вщъ, толь долгое de secheesse qui durait
 я, что чрезъ болота que par les boues pas =
 возможно было изъ сей сибле il étoit à cette for =
 вѣтности притить со тересе d'arriver de tous
 вѣтхъ сторонъ. cotés.

180.

к сеі креposti priti de cette place de toute
se vsech storon. parts par les marais

Si devant un verbe s'exprime *пав ема*
бвде, естли, погда, каиъ, et le verbe qui suit
aux temps de l'indicatif ou du Subjonctif
suivant le sens de la phrase,

Exemples.

Ежели судья въ непра: si un juge dans une
осамьренамъ приговоетъ *injuste sentence. cor:*
похлѣбствоень причи = rompre est fait; alors!
нитъса, то на дѣлѣхъ а прррациент *le sens*
его жестокисъ на казати. ment de punir.

iegeli soudia v neprā: si un juge se laisse
vo mennom prigovore' rompre pour rendre
rochlebstven pritschi: sentence injuste, il d'

nitsia, to nad legitiego ete chatie' severement:

достоко наказати.

{ *Же ли хто изъ свден si quelqu'un des Juges*

имъ явится напой са: à eux paroît quelque-

ан ни бѣдъ причины под: pour ne soit raison. ou =

озрителенъ, то надле = rest, alors il appartient

жить ему противъ ихъ à lui contre eux de-

отвѣствовать. répondre.

eteli chto iz soudci si quelqu'un des Juges

im iavittza kakoi radi leu paroît suspect

ni bou di pritchinui pour quelque raison.

podoxritelen, to nadle: que ce puisse ete, il

dit iemou protiv ich doit devant eux s'en

otvestovati. justifier.

Могли бы они гораздо ружею ит beaucoup

дале въспомнить, еше: plus loin entrez, s'ils

182.

либы имѣли полѣта: avoient davantage
нихъ писемъ. *tels écrits.*

могли бы они гораздо иѣ pouvoient faire de
даже вѣстовать, иеде = plus grands progrès
либы имѣли болѣе та: s'ils avoient davantage
кихъ писемъ. *de ces écrits.*

Если бы послѣ вышесказаннаго: si apres le susdit tem
многото времени отъ д'иной или другой раи
одной или другой стѣи: par ignorance de la
ны запертыя сѣи: de paix, ou ni
ключеннаго мира, какъ sur eau ou sur terre
нибы на водѣ или на quelques hostilités
землю наши неприятели: faites seroit, alors
ства учинены быдуть, à la presente ferme
то оно настоячемо: de paix, ni peu peut
ключенію мира, ии мало diciable être peut.

предъосудительно быти не можетъ.

184.

siia kreposti izriadno: ces places ont une be-
 ie iméiout pologeniie, assiette, si elles sont a-
 boude oni soverscheniia vcés sur le dessein
 pro natschinaniou ich, lequel je les avois fait
 pri moiem nad tom commencer, lorsque j'é-
 oupravlenii. avois le gouvernement

Будь онъ предъ судомъ s'il devant le juge
 признаетъ, то уже изъ авоуë, alors déjà de
 такого признанiя можно авен possible de fait
 учинить приговоръ. la sentence.

boude ou pred soudom s'il avoüë de lui-même
 priznaïet, to ouge iz devant le juge, alors
 такого признанiя mo: un tel avou on peut
 trchno prigovor outschiniti. faire la sentence

Будь за нее хочешь... si pour elle tu veux...
 такъ я ее возьму. ainsi je la prendrai.

Вуде за неие чотсchesch... si tu en veus...

как ia ieie vozmon. je la prendrai.

Буде мы хорошовави= si nous du bon vin vou=

на хочемъ, то намъ long, alors à nous il'

нада итть иъ... faut aller chez...

Вуде туй choroscho= si nous voulons boire.

вина чотсchem, то де bon vin, il nous

нада итти к... faut aller chez...

Буде ты не дѣлаешъ, si tu ne fais, alors je

то я очень на тебя раз= fort contre toi serai

сер, жидса. fache'.

Вуде туй не дѣлаешъ, si tu ne le fais pas,

я итсчен на тебѣ je seray fort fache'

иъ, сергиовѣ. contre toi.

Буде вы мнѣ слѣдуетъ si vous ne suivez voulez,

счете, то покажемъ въ... alors nous irons à...

186.

boude vui mne sledovati si vous me voulez
chotschete, to poidem v... vre; nous irons à..

Буде дождь падает, то si la pluie tombe, аи
ми возмемъ коляску nous prendrons un ca
назадъ ехать. grosse en arrière parti

boude dogi radet, to s'il pleut, nous pren
mii vozmet koliaskou drogu un sacosse p
paradi ischati. reveni.

Да подлинно онъ самъ, oui certainement. Туу
буде меня глаза не съ: même, si me les yeux
манывають. ne trompent.

da podlinno on sam, oui vraiment, c'est la
boude menia glaza ne même, si j'ai la veu
obmanivaiout. Bonne.

Буде не придетъ, то я si il ne vient, alors je
въ компаній есть хочю. compagnie manger

boude ne pridet, to ia v s'il ne vient point, je-
 компаніи ієсті чотсхіюу. mangerai en comp.^{ie.}

ра празно печешься, en vain tu soignes, si

боже богъ не благословитъ. Dieu ne benit.

на празно претсчесхсія, tu travailleras en
 - benit.

boude Bog ne blagoslovit. vain, si (Dieu ne te-

боже не била, таиъ не si elle n'a frappé, ain-

даленъ сътъ тово. si ne loin de cela.

boude ne bila, так не si elle n'a pas sonné, il

далеко от тово. n'en est pas loin.

єстли онъ продолжитъ s'il prolonge encore.

еще не некоторое время quelque temps d'ap-

учитъся, онъ ѡдетъ... prendre, il sera...

єстли онъ продолжитъ s'il continue encore.

єстсхсхе некое время quelque temps à ap-

учитъся онъ ѡдетъ, онъ ѡдетъ, il sera...

будет...

188.

А счастливы быль, je heureux serois, si
 естьли сия моя книга mien livre pouvoit
 могла въ прямь нечто droit quelque chose
 придать къ наученію jointer à l'instruction
 всенароднаго. de tout le peuple.

и съчастливъ быи буи, je serois heureux,
 еслили сия моя книга mon livre pouvoit
 могла въ прямь нечто contribuer à l'instruction
 придати къ наученію du Public.
 всенароднаго.

Мое не люблю, есть: la meo je n'aime, si
 ли съхити по: рау съчастливъ быи
 ебу, не утонъ. je ne me pourrai.

more ne lioubliou, uesti: je n'aime point la
 li souchin poustem pou: meo, si je vais par
 іедоу, не оутоноу. je ne me pourrai pou:

Състѣли бы. Аѣ, иной хто, *si, dirent ils, autre quel:*
 а не ты, сие предлагалъ, *qu'un, mais non toi, ceci*
 то совершенно приняла: *eut propose, alors par:*
 бы его за лживца. *faitem. ils auroient pris*
lui pour menteur.

est il lui, de, inoï chto, si un autre que toi, di:
ne toi, si ie predlagal, rent-ils, nous parloit
to. soverschenno prinia: de cette maniere, nous
lui bui i ego za lqivtza. le prendrions tout à fait
pour un chimerique?

Надожно имѣть мага: *il faut avoir des ma:*
 зины неисполненныя *gazins remplis de tou:*
 вѣтми цѣбными вещми *tes necessaires choses*
 во время осады, естѣли *en temps de siege, s'ils*
 хотять что бы не бн ос: *veulent qu'une forte:*
 ть имѣя изрядное свое *esse aiant jolie sa dis:*

190.

разположеніе въ нѣко^{го} proposition de quelque
 ва мало недостатна ^{те.} *peu insuffisance ne p^r*
 не погубла. *risse.*

надобно имѣти магазини: il faut dans une for
 ми *preispolneniia* *rese* des magasins i
 vscim pougnimi ves: *puissables* de toutes
schetchmi *vo vremia* *osa*: choses dont on peut
 dui, *iestili chotiat* *tshto*: servir dans un sieg
 bui *kreposti* *imeia* *izri*: si l'on veut profiter
adnoie *svoie* *razpologe*: des avantages de sa
nie *ot kakova* *malogo* *disposition*.

nedostatka *ne pogibla*.

Естьли я ихъ изпощю, si je les gâte, alors
 то моя шнода. *peute.*

iestili *ia* *ich* *izportsch*: si je les gâte, c'est
 ion, *to moia* *schkoda*. *mon compte*.

Когда онъ придетъ, то *quand il viendra; alors*
 я собою буду съ нимъ у- *je à part avec lui*
 жинать. *mangerai (souperai.)*

Когда онъ придетъ, то я съ нимъ *quand il vient; je veux sou-*
 собою буду съ нимъ *per seul avec lui.*
suppanti.

Когда я съ товарищами *quand je avec cama-*
 поеду, что, мнѣ надо? *radco partirai, que*
 не платитъ? *me faut-il paier?*

Когда я съ товарищами *si je pars en compa-*
 поеду, что, мнѣ надо? *que me faudra-t-*
 не, надо ли платити? *il paier?*

Когда я умру, погребутъ *quand je mourrai, ils*
 меня. *enterreeront moi.*

Когда я умру, погребутъ *si, je meure, on m'en-*
 меня. *terreera.*

192.

Ахъ! погдаты возмалъ ah! si j'osais il étoit,
 былъ, но это запрещено mais cela deffendu
 подъ смертной казнию. sous mortelle peine
 ach! когда выи возволъ ah! s'il étoit permis,
 буил, но это запрещено mais cela est deffendu
 подъ смертнои казнию. sous peine de la vie
 Да и ты я хотѣлъ здѣсь si je voulois icy l'un
 мѣсяца сѣба пробить, deux de meurer, ou
 и ты ты вы мнѣ советъ: me conseilleriez d'aller
 повали итти?

какъ выи въ hotel здѣсь si je voulois rester
 мѣсяца сѣва пробити, deux mois, ou me
 кондуи выи выи мнѣ советъ: scilleriez-vous d'aller
 vetovallitti?

Да и ты я на вашемъ si je en votre place
 мнѣ советъ былъ, то ты я étois, alors je la plus

сталъ философію учить. *sophic enseignerai.*

какъ вуйа на васшемъ *si j'étois en votre place,*
 мeste' вуй, то вуйа сталъ *j'enseignerai la phi-*
losofiiou outschiti. losophic.

Данъ ты ты незамешъ *si tu n'avois tardé, alors*
 маъ, то ты ты назадъ *tu en aurois été,*
 быль, прежде маъ я осъ *avant que je me sois*
 маъ. *levé.*

какъ вуй ты не замешъ *si tu n'en étois point*
 кал, то вуй ты назадъ *amuse, tu serois reve-*
 вуй, прежде какъ я осъ *ni, avant que je me-*
 кал. *fusse levé.*

On peut après ces particules mettre
 le verbe à l'infinitif, quand on parle d'un
 temps indéterminé, et le nom ou pronom
 au datif.

194.

Exemples.

Ежели доказано быть *si de preuve être par-*
 совершенны, и купец *ou = faite, et le marchand*
 свою книгу *ou is = le sien livre en remp-*
 полнение присягою, *ut = sement par sement fo-*
 перантъ, тогда надъ *= tifie, alors il apparti-*
 жить...

iegele доказанію *buiti si c'est une preuve en*
 совершеннѣ, *i koupete tiere, et si outre cela*
 оному *ou іου книгоу le Marchand confime*
 во исполненіе присяго: *son livre par sement*
 іου *ou tv:rdit, togda nad: alors il faut...*
 legit...

Ежели его съ другими *si le avec autres mort-*
 умершими считанъ, *то compare, alors nu-*
 мы его *всѣх достоянъ: le de tous le plus dig-*
 ли *те о бѣтаемъ.*

iegeli iego s' drozdimi si on le compare avec
 umerschimi smeniti, les autres qui sont morts,
 to mui iego vsech dosto: on le trouvera le plus
 shvalneie obretaiem. illustre.

Еслили сие разсудитъ, si ceci discerneu, alors
 то лонс, указываетъ: clairement il sera com-
 я что... pris que...

esti li s'ie razsouditi, si l'on considere cecy,
 to iavno ourazoumciët: on verra clairement
 sia tsehto... que...

Еслили ты сътънешь si decouvertu à moi ra:
 интъ собранные въ голо: massées dans teite ma-
 от мой мысли, сказал: les pensées, je disois
 бы или вещи чрезъвы = à eux des choses extra-
 чинныя. ordinaires.

esti li bui otkruti mne' si je donnois l'essor
 s'brannuie v'golove' aux pensées qui me-

196.

moiei muisli, skazal - roulent dans l'esprit
 bui im veschtschi tseh = je l'eux dirois des che
 rezvuitschainuia. ses extraordinaires

Полно я не хотѣлъ, seulement je n'ai voulu
 не когда мнѣ ее учи = mais quand à moi est
 ть, по въ Парижѣ въ = apprendre, ce à Paris
 дѣтъ. sera.

tolko ia ne chotel, no c'est que je ne l'ai pas
 когда мнѣ иеиe outchi = voulu; mais se je de
 ti, to v Parige' boudet. l'enseigneu, ce sera à

Si dans une phrase de doute, comme
 apres ces verbes. douteu, delibereu, deman
 deu, interroguu, conoideu, ne savoiu et al
 tres, s'exprime par cette particule. an
 qu'on met toujours en second lieu, et le

verbe qui suit se met aux temps de
l'indicatif.

Exemples.

Не знаю оставлено ли я не сцаи reste-t-il sera
будет что сын вашем. quoi à fils votre.

не знаиоу оставлено ли я не сцаи s'il restera
будет что сын вашоу quelque chose à votre
расчепоу. fils.

(оба) еных спроситъ, le Juge les interroge,
не имють ли друг на н'ont-ils l'un contre
друга чего въ свате до: l'autre quoi en juge-
мент à apporter.
несть.

судиа онаичк спро: le Juge leur deman-
dit, ne iméiout li droug de, s'ils n'ont rien à
ва drouga tschegu v declareu en justice.
суде' donesti. l'un contre l'autre.

198.

Познавать немочно, не и = connaître ne possible, и
 мѣстѣли оной свидѣтель t-il ce témoin quelque
 наного пороку. tâche.

poznati ne motschno, on ne peut pas savoir
 ne iméict li onoi svidé = si ce témoin est irrépu-
 teli'какого пороку. chable.

Варной свидѣтель осо = chaque témoin à part
 блиско сътъ съдѣи въ съдѣ прав le Juge en juge:
 допрашиванъ бываеъ, ment interrogé est, не
 не призыванъли сътъ него appelle t-il par quel:
 ни съдѣ въ свидѣтельство. qu'un ne soit en témoi-
 gnage.

каждоі svideteli osobli = le Juge interroge sepa-
 vo ot soudii v soude' do rem. tous les témoins en
 прасчиванъ биваеъ, ne justice, pour savoir s'il
 призиванъли от кого ни = ne se sont point laissé
 bouidi v svidetelstvo. = gnage
 engaged to render testi-

Паки его роспросить мо: de rescheft le interroger.
 но, твердоли онъ въ при: possible, fermement. t-il
 знаній своемъ застаеть. en avec son persiste.
 Паки i ego rosprositi mo: on luy doit encore de:
 чко, твердо ли онъ при: mande si il persiste.
 заніи svoiem zastaiet. toujours dans ce qu'il a avoué.
 Посмотремъ тамъ ли онъ есть. observons là-t-il est.
 посмотримъ tout li on iesti. voyons s'il y est.
 Скажите пожалуйста, нтъ: dite veritablement, n'est-il
 ли у васъ лѣтче. chez vous meilleur.
 Скажите пожалуйста, не: dite nous veritablement. si
 - leur.
 ли у васъ лѣтше. vous n'en avez pas de meilleur.
 Пожалуй хочъ знать, при: seulement je veux sçavoir
 лина свѣдѣтели лѣт-voir, raison cette sexa-
 - autre.
 ли аръгихъ. t-elle meilleure que les-
 Поко чотсчонъ знати, la question est de sçavoir

200.

притсчина сеї бондетли вою сеулем^т. si cette rai
louttsche drougich. son est meilleure qu' les
autres.

спроси моею товарища, interroge mon camarade
борялиа. volcuo-je.

sprosi moievo tovaris: demande à mon cama
chttscha, borliia. rade si je suis volcuo.

скажете ли, хорошо: dite moi, bien-t-il ce li
ли сия книга сложена. composé.

skagite mne, chorocho ditc-moi, si ce livre est
li sija kniga slojena. bien composé (écrit)

Поди спеева и спроси, va premietem^т. et dema
домали Доктор. de, au logis-t-il le Doct^{eur}
поди спеева и спроси, va premietem^т. savoir
домали Доктор. si le Medecin est au logi

Посмотри есть ли зат: observe est-il fait le

малъ портной мою шубу. *tailleur ma robe.*

ποσμοτρι ιεστιλι εδελαλ vois si le tailleur a fait

портной мойю шубоу. *mon habit.*

не вѣдаю, можетъ ли и je ne sçai, peut-il et cela

то весьма ихъ удержатъ. *entierement les retenu.*

не вѣдаю, можетъ ли и je ne sçai si cela pourroit

всма ихъ оудержати. *les arrêter absolument.*

Позвѣдать имѣетъ, по-сçавою ил доитъ, permet-il

политъ ли Король. *le Roy.*

повѣдати имѣетъ, поволитъ ил доитъ с'informee si le

Король. *Roy voudra bien permettre.*

не знаю за благо ли пен- je ne sçai pour bon elle

наты вѣдѣтъ новыя мои recuies seront nouvelles

изобрѣтенія въ науцѣ mes inventions en science-

сей. *cette.*

не знаю за благо ли je ne sçai si l'on approu-

prinziati bouidou nouui=veca les veies nouve
ia moi izobreteniia. v que je puis avoir sur
науке sei. cette science.

Онъ доубдається, сътъ il s'informica, prav igi
недоузнаніяли или невраче=rance a t-elle ou negl
нiя Капитановъ оный не=gence des Capitaines
достатокъ учинилъся. cette insuffisance été fai
он доведаетъся, ot недо=il examineta si ce man
zuaniia li ili neratsche=quem. n'est point aux
niia Капитановъ оный не=prav la faute ou prav
достатокъ outschinilsia. negligence des Capitain

Cette façon de parler si ce n'est que, ou
moins que, s'exprime prav razot ou obaeni
et le verbe qui suit aux temps de l'indicatif

Exemples.

Свѣдѣтельница въ таковой le respondant en tel ser-
 присягѣ принеждать не ment necessiteu il n'ap-
 принадлежить, развѣ прича- partient, à moins que
 на его однихъ свидѣте = la raison de lui par un
 делѣ уже очишена, или temoin déjà nettoieé, ou
 илитется еще въ полупо- soit eue encore en demi
 дозрѣній. soupçon.

свѣдѣтельница въ таковой on ne doit point obliger
 присягѣ принеждати l'accuse à faire un pa-
 не надлежит, развѣ при- veil serment, si ce n'est
 свѣдѣтельница iego odnim svide: que son affaire ne soit
 делѣмъ судѣ отсчисчена, дежа, justified par un
 илитется ieschtsche temoin, ou qu'elle soit
 въ полуподозрѣній. encor en demi preuve.

свѣдѣтеля пытать не = un temoin tourmenter
 почно, развѣ когда онъ ne possible, à moins que

204.

въ большихъ и важныхъ *quand il en y a de grandes*
 гражданскихъ дѣлахъ въ *et importantes civiles*
 спаситъ своею оброчетью, *affaires dans discours son*
 или смѣтаться, или въ *chancelle, ou s'attriste, ou*
 лицѣ измѣнится. *dans le visage change-se-*
videtelia punitati ne mo: on ne peut point met-
tschno, razve' когда онъ вѣдѣтъ вѣдѣтъ вѣдѣтъ вѣдѣтъ
bolschick i vagnich gra: si ce n'est dans les caus-
gdans kich delach v skas: civiles d'importance, le
ke' svoicē obrobciē, ili sm: = qu'il s'ouche dans se-
outitsia, ili v litze izme: discours, qu'il se trouble,
nitsia. ou change de visage.

Но уже его въ томъ па: *alors deja le en cela rē*
 ни напередъ не надале = *puniti il n'appartient*
 жить, разоръ и все еще раз: *à moins que un autre*
 ное сътъ перваго дѣла по: *encore different du p^{re}*

лучило подозрѣніе. mieux fait on ait obtenu soupçon.

то судя іего у том раки он не doit plus проав cela

наказати не надлежит, le châtieu, à moins qu'on

разве'иное іeschtsche. en ait un sujet different

разное отъ pervagodela du premier.

получило подозрѣніе.

Разомъ стороны ихъ таизъ à moins que les cotés d'eux

бывають оборонены съте' tellem^t. seroit deffendus

иныхъ крепостей, что не раав autres fortresses,

возможно было неопас = que ne possible seroit

тъся въ доль.

de glisserse dans le fonds.

разве'stromi ich так si ce n'est que leurs cotés

будутъ оборонены ot soient tellem^t. soutenus

какихъ крепостей, tschto d'autres travaux qu'on

не возможно buildo pro: ne puisse pas se couler

кратисія въ доли.

dans le fonds.

206.

Уже присяги своей, раз = déjà serment son, прещ.
от забытью свою совѣсть, être (exceptez) aiant ou
ненарушить. blic sa conscience, il ne vi-
lera .

ou de prisiagi svoiei, il ne violera plus son
razve 'zabuiiv svoiou so = serment, à moins qu'il
vesti, ne narouschit. n'oublie sa conscience.

А хочу съ вами прости = je veux de vous prend-
ться, ѡбязаваше приказъ conge, si votre ordrem
меня не содержитъ. ne retient.

ia chotschiou s vami je m'en vais vous dire
prostitsia, boude vasch à Dieu, à moins que
prikaz menia ne sodergit. ordres ne me retiennent

Chapitre quatorzième
des Particules autant et tant suivies de qu

208.

Береги ты это про себя, garde-toi cela pour
 я такъ люблю крыло какъ, je autant-aime l'aile
 ногъ. que la patte.

berégi tui eto pro sebia, garde cela pour toi, ja
 ia tak lioubliou krילו me autant l'aile que li
 какъ ногои. cuisse.

Autant devant un nom substantif d'une
 chose qui se peut compter, s'exprime par
 столько, et le que qui suit par какъ,
 Exemple.

Земль столько рибетъ у насъ, какъ въ немецкой
 земля. Allemagne terre.

нетъ столько рибетъ у насъ, nous n'avons pas
 какъ въ немецкой землѣ. de рибетъ qu'en Alle-

Autant devant un adjectif ou un adverbe.
 s'exprime par *тако*, et le que qui suit par
тако,

Exemples.

Он *так* силен, *тако* il autant fort, comme
 возможно быть. possible être.

он *так* силен, как воз: il est autant fort qu'on
 может быть. le peut être.

Тако хорошо французы *так* хорошо les François
 в войне себя держали, dans la guerre se sont
 тако возможно было. tenu que possible étoit.

так хорошо французы les François se sont com:
 в войне себя держали, portés dans la guerre
 так возможно было. autant bien qu'il se pou:
 -voit.

tant que dans une phrase joint ensemble.

210.

С'exprime aussi par сколько,
Exemple.

А дождаюсь сколько ты, j'attendrai combien
хочешь. voudras.

ia dojdaioucia skolko j'attendrai tant que
tui chotschesch. voudras.

Quant devant un verbe s'exprime par так
et le que qui suit par что, mettant le verbe
aux temps de l'indicatif ou du subjonctif,
vant le sens de la phrase,
Exemple.

А прежде своего таинства je avant cesy tant le
въ индигутиналъ, что dans le livre fouxe,^(ai)
что видѣніе свое не по: рече que veie sa n'a
терялъ. речеди.

la phrase *sevo tak nos* "j'ai tant fouillé le nez
knige'outikal, tschto autrefois dans les livres,
tschouti videmie svoie ne que j'en ai presque per-
noterial. du la veüe.

Quant devant un nom substantif d'une chose,
 qui se peut compter, s'exprime par *сколько*,
 et le que suivant par *что*, mettant le verbe
 qui suit à l'infinitif, quand on parle d'un
 temps indéterminé,

Exemple.

Где можно найти ст.: ou possible trouver
 сколько пушек, чтобы у: tant de canons, que
 хватит для крепости. garnir toute la forteresse.
 где'можно найти ou trouver tant de canons,
 сколько пушек, tschto qu'on puisse garnir ces
 для'обрати'всиа крепости. places.

212.

Quant joint à un nom substantif d'une chose qui ne se peut compter, s'exprime par l'adjectif *мною*, qu'on fait accorder en genre, nombre et cas avec son substantif, et le que qui suit par *что*, mettant le verbe à l'indicatif ou au subjonctif,

Exemples.

Это подлинно что та: cela certain que tel
ное согласие между эти: convenance entre ces
ми двумя дворами, что двух союзу, qu'un d
*Англичининь свой языкъ *glois sa langue pu**
*чисто въ Парижѣ *gouvernement dans Paris**
*жить, а Французъ чисто: *parle, mais le Fran**
*тъ своего языка въ Лон: *sois la pureté d'esa**
*донѣ содержать можете. *Langue dans Londres**

eto podlinno tschto ta: il est certain qu'il y a
 koeie seglasiie meqdou tant de correspondances
 etimi dvenia dvoriani, entre ces deux Cours qu'
 tschto. Agglitschiniin un Anglois parle net:
 svoï iazukich tschistov tement sa langue à
 Parige' gavorit, a Frant: Paris, et le François
 sous tschistotou svoïego conserve à Londres la
 iazuka v Londoné' soder: pureté de la sienne:
 anti moget.

Многие иные честные plusieurs autres hono:
 робы говорили оъ ней rables personnes ont
 сь такою похвалою, parle'd'elle avec tel élo:
 то многимъ причинс: de, qu'à plusieurs on
 подало охотъ совет: a fourni l'envie parfai:
 ченна сь томъ убога: tement sur cela de con:
 пь.

214.

mnogic inuie tschest = plusieurs autres person
 nuie osobui govorili ob nes de qualite' en parle:
 nei s takoiou pochvaloioiu, vent avec tant d'exage
 tschto mnogim pritschins = ration qu'elles en firen
 trovalo ochotou soverschen = venis l'envie à plusie
 no o tom ouvedati. De s'en instruire:

Машю онъ въ томъ и = tel il en cela eût plaisir
 мѣлъ утѣхъ, и машю et tellement. ce-là presen
 томъ подароизъ принялъ, recût, que je de cela bi
 что я сътъ того виоветъ tôt vis à soi beaucoup
 упидѣлъ себѣ многое ду = bien.

веса.

takouioi on v tom imel il y prit tant de plaisir;
 outechou, i tak tot pōda temoigna tant d'estime p
 рок prinial, tschto ia ot le present que je lui fais
 tego uskore' ouvidel sebe' que j'en ressentis aussitōt
 mnouie dobro. un effet tres considerable

00047103

tant devant un adjectif s'exprime par *мань*
или столько, et le que qui suit *акоу*, par *что*,

Exemple.

(не стъшеніе имѣло столько се discours avoit tant de
(мань) великия неудов- grandes incommodités, qu'
ности, что онъ не полъ- il ne recût aucune satis-
члѣзъ ни напова доволст- faction de leurs entretiens.
па изъ ихъ разговоръ.

(не стъшеніе имѣло стולי' cette proposition avoit
(так) великия неудобно- tant de grandes difficultés
тсхто онъ не полътъсхилъ поавъ elle-même, qu'il ne
какова доволства изъ ихъ recût point de satisfaction
des raisonnem. qu'ils lui firent.
разговоръ.

tant suivi de que s'exprime encore par
мань, et le que par *мань*, quand il y a compa-
raison.

216.

Exemple.

Мань въ семь, мань и tant dans celle-cy, comme
 прежде реченномъ случаетъ. et avant ditte. occasion.
 такъ в сем, какъ i прежде tant dans l'un, que dans
 реченномъ случаетъ. l'autre cas.

En renverse ordinairement la phrase,
 mettant мань au commencement, et мань à la
 fin,

Exemples.

Вань на земли, мань и comme sur terre, ainsi
 водою. et par eau.

какъ на земли, такъ i во: tant par eau, que par
 дою. terre.

Душа возображаетъ се = l'ame depeint à soi
 се мань сию, мань и въ: me celle-cy, ainsi et la

душею жизнь.

δουσχα vozobrajiet l'ame se depeint tant
 εως' какъ siiiou, такъ i bou = l'avenir que le present.

δουschtschciou gizni.

Наука такъ оборонѣ, la science comme de la
 такъ осадѣ и взятію deffense, ainsi du siege et
 городовъ были равнѣ de la prise des villes ont
 важныя. ete' egalcm^t necessaires.

наука какъ оборонѣ, такъ l'art tant d'attaquer que
 осадѣ i osiatiiou gorodov de deffendre les villes a
 были равнѣ pougnuia. ete' egalcm^t utile.

Судилу де такъ и такъ, онъ се сѣт, fort bien
 де хотя и такъ, онъ де и такъ и такъ, en retour:
 такъ и такъ и такъ, онъ де и такъ, онъ де
 и такъ,

Exemples.

Хотя оружіемъ или и = soit par l'arme ou au-
 нано ment.

chotia orougiiem ili i = tant par la force qu'à
 наку. tement.

Хотя тайно или явно, soit secret^t, ou public^t
 прямымъ или посторон = ment, par directe ou ob-
 нымъ образомъ, чрезъ св = que maniere, par les si-
 оихъ или иныхъ. ou autres.

chotia taino ili iavno, tant secretem^t que public^t
 priamim ili postoron = quem^t, directem^t qu'in-
 nim obrazom, tschrexi directem^t, par eux ou
 svoich ili inuich. par d'autres.

Хотя внѣ или въ Римѣ = soit hors ou dans l'emp^{re}
 номъ Государствѣ. Romain.

chotia vne' ili v Rimskom tant dans que hors
 Gosudarstve'. L'Empire Romain.

Каждой хотя онъ вънѣ чacun quoyqu'il dedans
 или внѣ земли обрѣта: ou dehors la terre se trou:
 ется. вс.

каждої хотя онъ вънѣ qui qu'essoit qui se trou:
 или вънѣ земли обрѣта: ve tant dans le país, que
 hors du país.

Хто свидѣтеля не ло: qui un temoiz à faux
 жномъ свидѣтелствѣ temoignage incline, celui
 склонитъ, оной равнѣ: de même maniere soit
 имъ образомъ ли въ аене: правъ / ассумиаре / соли =
 жнымъ тяжкимъ штра: даице) / ассанте / реине, ou
 формѣ, или телеснымъ на: правъ corporelle punition,
 на заніемъ, или публич: ou правъ publique Ecclē:
 нымъ церковнымъ покая: siastique repentiv scra
 нымъ напакъ ется. пуні.

кто свидѣтеля к ложно: celui qui donne un

μου σvidetelstrou sklon: témoin pour rendre
 nit, onoi' ravnuim obra: faux témoignage, sera
 zom, libo dnequim tiag: condamne de la même
 kim schtra fom, ili teles: manière tant solidaire
 nuim nakazaniem, ili ment que par corps, ou
 proublitschnuim tzerkov: une amende honorifique
 nuim rokaianiem nakazetsia

завлечитъ челобитчи: il appartient au sup-
 и и опротъчи и пен пен: pliant et au reproche
 сягъ ли въ самимъ, или au serment ou en
 полномочнымъ ихъ пенсъ: mes, ou les plenipotent
 аспеннымъ бытъ. aitez d'eux présents d'él

над legit tschelobittsehi: il faut que le demand
 kou i otvetschikou pri et le défendeur assiste
 prisiage' libo samim, ili au serment tant par
 polnomotschnuim ich pri: leur présence, que p
 soudstvennuim buiti. leurs plenipotentia

Литво отнятыя, а въ = soit otées, à d'autres ren-
 гильмъ отданыя, или от = ducs, ou confisquées (dé-
 писанныя на Государя ма = crites) pour le Seigneur
 етности .
 les terres.

libo otniatuiia, drougim les terres tant otées,
 ot danuiia, ili otprisannui: données à d'autres, que
 а на Gosoudaria maiet = confisquées.
 parti.

Гдѣи междѣ собою со = les Juges entre soi s'accor-
 гласясь определять емъ dant regleront à lui ou
 литво битъ въ ставѣ по д'этс, en jugement selon
 прежнему, или личить le précédent, ou de private
 его чиномъ. le de charge.

дѣдѣи междѣ собою со = les Juges tomberont
 гласяси о пределиати = d'accord entre eux; ou
 поу литво бити в соудѣ' qu'il reprenne sa place

222.

pro p̄regnomou, ili litschi: en Justice, ou qu'ils
ti'ego tschinom. cassé' de sa charge.

Это здаеть либо у вас ce sera ou chez vous, ou
или у меня. chez moi.

eto bouidet libo ou vas, ili ou menia.

Хотья бы оные нынѣ въ soit qu'ils à present
свѣцій или въ полонъ Suede, ou en prison, ou
или бы гатъ инаѣ были. bien ou ailleurs soient.
chotia bui omie nuine: soit qu'ils soient à pre
v Suetzi ili v polonou ili vent prisonniers en Suetzi
bui gde' inde' buili. ou autre part.

On peut encore se servir de ces répétiti
ииса ииса, иногда иногда, временна временна
овога овога, уѣса уѣса, роиса еарѣиѣса тѣса,
et le que, ou soit et ou, ou ou et ou bien,

Exemples.

Мы не считавали пор: nous n'avons manqué
 ноль, и ево имѣли все: de vivres, et en avons eu
 да и не много, и не мало. toujours autre beau-
 coup, autre peu.

ни не считавали пор: nous n'avons point man-
 qué, i'avo imeli usqda que'de vivres, et nous en
 им много, и не мало. avons toujours eu tant
 plus que moins.

Въ мѣста гдѣ можно sont des endroits ou possible
 оставлять пѣшки по: de places des canons, les
 порки пѣды понадобитъ: quels ou convenir en cas
 въ случай нужды, и не: de besoin tantôt à fin d'em-
 а чтобы положить по: placer les dessein en ne-
 числѣ непріятельской, а mis, et tantôt à fin de faire
 когда чтобы учинить une de charge de la ville plus
 - les batteries d'eau.
 пѣль изъ города болше батареи ихъ. grande que-

224.

scuti mesta gdc' mattsch = il y a des endroits ou
 ne p'stavliati pouschki on p'scut mettre du can
 kotoraia koudui p'onado = suivant le besoin que
 bitisia v'sloutschaj' nougdui, l'on en a, tant p'ou
 inogda tschtobui p'omesc = rompre le travail des
 hati p'remuisl nepriia = ennemis, que p'ou se
 telskoi, a inogda tschtobui rendre sup'erieur au
 outschinita strelbou iz go = batteries de son attaque
 roda bolsche baterei ich.

Мы обратились времен = nous sommes trouvés
 не хвао, временно хорошо. en t'ems mal, en t'ems
 mui obretulisi vremenno nous nous sommes p'
 choudo, vremenno choroscho. tes' tant bien que m'
 Города пропадають съмъ les villes tombent de
 погребенія во флангахъ, faute dans les flancs
 иногда (убо) съмъ степя = tantôt par là d'ichaj'
 бы изъ батареи неприя = des batteries ennemi

телсныхъ, иногда же сътъ tantôt aussi par la пре-
 малости, и сътъ непоря: titeuse, et par confuse.
 дучного своего положенія. *sicme situation*
 готдуй проградаяют et les places ne se perdent
 прогрешенія во flank = que faute des flancs, soit
 lack, иногда (oubo) et qu'ils soient rompus par
 стрелбуй из батерей неприя: les batteries des enne-
 matskich, иногда же (ou: mis, ou qu'ils soient trop
 бже) et malost'i et ne: petits d'eux-mêmes, ou
 порадоуschного своего embarrasses par leur
 положенія. *mauvaise situation.*

(ант ронн, quo ронн s'expriment par
 маиъ аля, маиъ аля, avec les noms dérivés
 des verbes qu'on met au genitif,

Exemple.

226.

А сие учиню не такъ же сесу, *je ne le ferai pas ainsi*
 для вашего угождениа, *pour votre plaisir, comme*
 панъ для послушанія. *me pour obéissance.*
ia s'ic outschiniou ne tak, je ne le ferai pas tant
 для вашего угождениа, *pour vous plaire, que*
 какъ для послушанія. *pour vous obéir.*

Chapitre quinzième, de plus et moins.

Plus ou moins joint à un verbe. dans un
 рѣченіи, s'exprime par *болше et менше*, et
 le que qui suit par *панъ ou не такъ*,

Exemples

А съ васъ *болше не такъ* *je de vous plus ne*
 панъ съ другихъ. *comme des autres.*

ia s'vas bolsche ne. je ne plus

0047103
 better как *сдвоудич*. de vous que des autres.
 Вы меня меньше любите vous me aimez
 moins que vous.
 какъ себя.

vous m'aimez moins
 vite какъ себя. que vous.

Больше приготовлено, plus préparé qu'il ne
 нежели на добе. faut.

болше приготовлено, il y en a plus qu'il n'en
 нежели на добе. faut.

Quand plus est devant un adjectif ou
 un adverbe, on les met au comparatif, et
 le que qui suit s'exprime par нежели,
 Exemples.

Угоднѣе деньги на нее: plus agréable les ar:
 лишь выдавать нежели деньги прои ^{le baptême}
 на похоронныхъ. - funeraires.
 de dépenses que pour les =

ou godneie dengi na kres: il est plus agréable.
 tin vuidavati negeli na despensu son argent
 prochraniich.. pour le baptême qu'
 pour l'enterrement.

А чаще проиграю неже: je plus souvent per
 ли выиграю. que gagne.

ia tschaschtsche proi: je pers plus souvent
 graiou negeli vuirgraiou. que je ne gagne.

Quando il y a une interrogation, au lieu
 нежели pour exprimer le que après plus
 mieux, on se sert de или,
 Exemples.

Льтнели тебѣ пъхатъ мѣхъ т-илъ à-toi des
 водою или свхимъ пътемъ? tiv rau vai ou
 sec chemin?

Louttsche li tebc'iechati aimes-tu mieuc aller
rodoi ili souchim proutem? prau cau que par terre.

Зимовдан лѣтче ездишь ен hyver-tu mieuc vo:
или лѣтомъ? yages ou en eté?

Σιμοιου li louttsche iex: voiajes-tu mieuc l'hy:

Д.sch ili letom? ven que l'été.

On se sert fort bien du positif précédé
de болге au lieu du comparatif, et le que qui
suit s'exprime prau какъ.

Exemple.

Оно не болге прятно, il ne plus agréable com:
какъ прибитно. me avantageux.

Оно не болге прятно, il n'est prau plus agré:
какъ прибуйтно. able qu'utile.

Quand il y a comparaison d'une chose a une autre, on se sert du comparatif, retouchant le que, et mettant le nom ou pronom qui suit au genitif.

Exemples.

Моя радость не больше (меньше) вашей. (menscha) vascheï.

ma joye ne plus grand: ma joye n'est pas plus de (plus petite) de votre. grande (moindre) que la vôtre.

Ваше почечиние листьях моего. (vasch poutschetschik) votre bouquet est plus beau que le mien.

loutschi moievo. (loutschi moievo) votre bouquet est plus beau que le mien.

Le que apres un adjectif au superlatif s'exprime par le relatif *кто* précédé

де изъ всѣхъ ,

Exemples.

Этотъ дворъ честнѣй = cette-la cour la plus
шій изъ всѣхъ поторыхъ honorable de toutes
я знаю. que je connois.

этотъ-дворъ tschestnei = c'est la plus belle cour
schei izovsesh kotoruich que je connoisse.

я знаю.

это лучшее вино изъ сего лучшее vin de tous
всѣхъ поторыхъ я пилъ. que j'ai bû.

это лучшее вино изъ сего лучшее vin
vseh kotoruich ia pil. que j'ai bû.

охота звериная всея = l'envie sauvage toujours

бы мое лучшее веселіе ma la meilleure gaieté

была изъ всѣхъ вещи de toutes les choses que

поторыхъ я люблю. j'aime.

232.

schota zverinaia vsel- la chasse a toujours
 dui moie louttscheie ve- été le plus grand p
 selie buila izovsech ve- sur que j'aie aimé.
 schtschi kotoruich ia-lioubliou.

С que après un adverbe au superlatif
 s'exprime par *наиъ*,
 Exemple .

Эстѣпаетъ и ѿтѣица: il se retire et renon
 ется симъ найобва: par cette la plus enj
 телнѣйшимъ образомъ grande manière com
 наиъ то уинитъся можетъ. cela faire se peut.
 отстойраетъ и отритаетъ: il abandonne et ren
 sia sim nai obiazatelnei: ce le plus solennel
 schim obrazom как то ment qu'il est possib
 ou schimitisia moget.

Plus ou moins répété dans une phrase, s'ex-
prime le premier plus ou moins par что suivi
d'un comparatif, et le second plus ou moins par
то suivi aussi d'un comparatif.

Exemples.

Что больше живешь, то que plus grandem^t vous
vivez, alors plus grandem^t.
Больше учишься. vous apprenez-se.

Тсхто болсче givesch, plus on vit, et plus on
то болсче outschischia. apprend.

Малой ихъ обычай, что telle d'eux la coutume, que
меньше ты платишь, то moins tu paies, alors

меньше (хуже) служатъ. moins (pire) ils servent.

Такой ихъ обычай, тсх: c'est leur coutume, moins

то mensche tui platisch, on paye, et moins (pire)

то mensche, (chouge) slougiat. ils servent.

D'autant plus dans une phrase, suivi de qui
s'exprime par un comparatif précédé de
толь, et le que par что avec aussy un compa

Exemples.

Христіяни дѣлають что les Chrétiens pensent
толь паче по христіянски que d'autant plus en
живуть, что болше съѣтъ: Chrétiens ils vivent,
съ споряются.

plus grandem.^t sur la)

ils disputent-se.

Christiani doumaïout les Chrétiens s'imagi-
tschto toli patsche po vivre d'autant plus ch-
christiïanski givout, tsch = tiennement, qu'ils di-
to bolsche o veré'sporou: putent davantage sur
ioutria.

la religion.

Оное дѣло толь паче иъ cette affaire d'autant
въщшемъ пространствѣ plus à une plus grand

Проводятъ, что скорее *étenduë ils conduisent, que*
 оное окончить не хотятъ. *plus vite la finiv ils ne*
veulent.

оное дело толкуютъ ils *traignent cette affaire*
 къ виасchtschschemou про: *d'autant plus en l'on-*
 странство provodiat, tr: *guzw, qu'ils ne la veu-*
 што скорее оное окон: *lent point finiv prom-*
 тchiti не хотятъ. *ptement.*

Chapter seizième,

du que ou de apres merites ou tce digné.

Le que ou de apres ces verbes s'exprime
 что бы, et le verbe qui suit se met aux
 temps du Subjonctif,

Exemples.

Ты бы достоинъ что бы *tu digne que je te cent*
 я тебя сто разъ въ горь *fois au dos frappe* (а
 толканъ (бъ шью сто *col cent fois donne*.)
 разъ далъ.)

tu lui dostoïn tschtobui tu meriterois que je
ia tebia sto raz v gorb donne cent coups d'être
tolkanouï (v scheiou sto-ces.

raz dal.)

Это здаровы мнѣ вел: *cette sante' me agrea*
 ми пріятно, и достоино *et digne que nous en*
 что съ мы порядъ пили. *ordre buvions.*

eto zdarovic mne' velmi cette sante' m'est fort
prriatno, i dostoïno ts: chere, et digne que nous
chtob mui poriadou pili. buvions à la ronde.

On peut retrancher le que ou de agrea

merites ou être digne, en se servant des noms
dérivés des verbes qu'on met au genitif,

Exemples.

Оное вниманія достоинно. cela d'attention digne.

Оное вниманія достоинно. cela merite qu'on y fasse
attention.

Это примѣчанія достоинно. cela de remarque digne.

Это примѣчанія достоинно. cela est digne d'être re-
marqué.

Онъ похвалы достоинной. il de louange digne.

Онъ похвалы достоинной. il merite d'être loué.

Оное осторожности дос- cela de précaution digne.

тотно.

Оное осторожности достоинно. cela merite qu'on y

prene garde.

238.

Après ces verbes devoiu, être obligé, être tenu
le verbe qui suit se met à l'infinitif,

Exemples.

Должны они всегда что doivent ils toujours ces
за пристойно обращаться проиу convenable ils trou-
упомянуть. vent faire souvenir.

dolgnii oni vsегда tschto ils doivent toujours as
za pristoino obriachtsch-tiv de ce qu'ils trouvent
out ouzomianouti. propos.

Важной во уреченномъ chacun dans convenü
часъ безъумедленія явить: l'heure sans retardem-
ся долженъ, или опредѣлен: явиться doit, ou fixé
ной денежной штрафъ за: ресуніаісе аманде
платить принуденъ будетъ. payeu forcé sera.

каждоі во оуретсченномъ chacun doit comparait
tschasou bezoumedleniia sans differec à l'heure
iavitisia dolgen, ili opre: marqué, ou sera tenu

de l'empereur deignait assigner un mandat qui
= aplatki primougden bou = aura été ordonné en

argent.

obligé celui qui a été le

rapport, le rapport
= juge rejette, le rapport

de l'empereur
= contre lui de l'empereur.

hardi celui qui est assez hardi
= de l'empereur

un juge, que de refusé un juge,
= de l'empereur

les
= de l'empereur

contre
= de l'empereur

lui-même
= de l'empereur

de l'empereur
= de l'empereur

de l'empereur
= de l'empereur

de l'empereur
= de l'empereur

de l'empereur
= de l'empereur

de l'empereur
= de l'empereur

240.

М. итветъ съ обоихъ странъ *il doit des deux cotés*
 вѣчное забвеніе всего того *éternel oubli de tout*
 быть что во время продолъ *être, qui dans le temy*
 жающейся войны съ одной *continuée de la guerre*
 и съ другой страны неприя: *d'une et d'autre part de*
 телского или противного *ennemi ou de contraire en*
 предъприятно, произведе: *pris, conduit et fait.*
 но и учинено.

imeiet s oboich stran ve: il doit y avoir des deu
tshnoie zabvenie vsego cotés une amnistie é
togo builti tschto vovremia nelle de tout le mal q
prodolgaiouschtscheisia aura pu avoir été fait
voinui s odnoi i s drugoi prav les hostilités de pa
stranui nepriiatelskogo et d'autre pendant le
ili protivnogo predvozpri: de la guerre.
iato, proizvedeno i outschineno.

Бствъ непріятелства на во: toutes hostilités sur eau
 ать и на земли имѣются et sur terre doivent des deux
 съ обоихъ странъ прѣста: cotés cessu et entierem^t
 ть и весьма оставлены быти. laissés être.

не непріятелства на во: toutes hostilités doivent
 де і на земли имѣются о: cessu entierement de
 both stran prdstaviti i pravt et d'autre sur mer
 весьма оставлены быти. et sur terre.

И имѣются оныя обыиновен: doivent ils prav ordi:
 нымъ лозингомъ между собою дружественно позара: entre soi amiablement
 салиться. saluer-se.

имѣются оныя обыиновен: ils doivent prav le signal
 venant lozoungom meg: ordinaire se saluer les
 до собою друженно по: uns les autres.
 дравиатиса.

242.

ПРИНУЖДЕНЫ БУДЕТЕ ВЫ = contraint il sera le tran
 ПОЗЕ ХЛЕБА ВСЕМЪ НАРОДАМЪ, port du grain à toute
 ЗАПРЕТИТЬ. nations de défendre.

принужден будете вы = il sera obligé de défen
 воз хлеба всемъ народамъ à tous les peuples à
 запретити. transport des grains.

НЕ ДОЛЖЕНСТВОЮЖЕ Я И не je dois aussi je et ce
 СЯ ЗАБВЕНІЮ ПРДАТЬ, à l'oubli l'oubli (passer
 (преминуть и сего) что... et cecy) que...

не долженствую же я и je ne dois pas oublier
 сие забвенію прдати, de dire que...

(premioutà i sego) tschto...

ДОЛЖЕНСТВОЮ ИМѢТЬ СЯ = je dois avoir par fait
 ПЕРШЕННОЕ ЕЯ ОТДАНІЕ, о = d'elle connoissance, s'é
 БУЧАЯСЯ ВЪ ТОМЪ ЧЕРЕЗЪ ВСЮ instruit en cela par
 МОЮ ЖИЗНЬ. toute ma vie.

dolgenstvouiou imeti so: j'en dois avoir une proe
 verschennoie ieia vedénie, faite connoissance, puis:
 sboutschaisia v tom tsch: que je l'ai étudié toute.
 tzi vsiou moiou gixni. ma vie. - (voulait)

Онъ съ двора ехати хотѣлъ. il du logis partir devoit-
 онъ съ двора исхати хотѣлъ. il devoit sortir de la maison.

- Après ces verbes vouloir, souhaiter, on met
 le verbe à l'infinitif, ou au Subjonctif pre:
 садъ де что бы.

Exemples.

Хочу изяснить вамъ науки je veux éclaircir une
 нужное изъ безопасности science nécessaire à la
 Государства. sécurité du Royaume.

Хотю изяснить вамъ науки и безо:
 востру Государства.

Не хочу вступитъ въ ра: ne je veux entrer en-

244.

зопоръ по дротнѣ. *conversation en menu.*

ne chotschou ustoupiti v je ne veux point entrer

razovor po drobnou. dans le detail.

Сильно размытнѣ съ чемъ. *en fort je comprends de q*

хочете говорить. vous voulez parler.

selo razoumciou o tselom j'entens de qui vous

vui chotschete govoritï lez parler.

А бы хотѣла чтобы я *je voudrais que j'eusse*

нашла способъ хорошей trouve le moyen bon à

нѣ томъ. cela.

ia vui chotel tschtobui je voudrais en avoir la

ia nachol sposub choro: ve l'occasion favorable

schoi k tomu.

Другие люди такъ же *les autres gens aussi*

хотятъ чтобы я имъ lent que je les sers.

служилъ.

Другие люди также хо- les autres personnes
 тятъ съчтовуй я имъ слои- veulent aussi être
 гил. services.

А хочю чтобы меня бла- je veux que moi ils re-
 годарили. mercient.

и съчтовуй я имъ слои- je veux qu'on me remer-
 ция благодарил. cie.

Исполнительны чтобы vous-veux que ce soit
 это завтра было? demain soit?

исполнительны чтобы vous-veux que ce soit
 это завтра было? demain.

Оныя Господа желали ces. Messieurs ont désiré
 прежде слышать особли- auparavant entendre
 мое разсужденіе, и particulièrement mon senti-
 менты мои только ихъ у- ment, et afin que je
 допослствовать. pour là les satisfaire.

246.

omnia gospoda gelati ces. Messieurs souhaitent
 pręde sluischati o sobli: rent de m'entendre sur
 voie moie rassoudeniie, ravanit sur les remarq
 i dabui mne'tem oudovo: particulieres que j'avo
 lstrovati. faites, et que je les satis
 fisse. là dessus.

А желаю чтобы онъ ме: je desire qu'il me visit
 на поствитиѣ.

ia gelaiou tschtobui on je souhaite qu'il me
 menia posetit. vienne voir.

Après le verbe plaire, on se sert aussi
 l'infinitif, ou du subjonctif précédé de
 Exemples.

Пополншь ли всмѣяты вѣс-ту essaiiev le ju
 нафтанъ? corps?

пронолисчли vsmeriati te, plait-il d'essaiiev

кастан?

justaucorps?

Благородители завтра bien voulez-vous demain

сомною тѣмъ итти?

avec moi là aller.

blagovolite li zavtra so: vous plait-il d'y aller

тпвоіа тoudi itti?

demain avec moi?

Угодноли вамъ чтобы agréable t-il à vous que.

вамъ я зтомъ итсоиъ пе: à vous, je ce-là morceau

каъ васъ положилъ?

devant vous mette?

удгодно ли вамъ трчто: vous plait-il que je vous

каі ван іа етот кусок серве devant vous ce mor:

серед вас рологил? ссаи?

L'ancien de l'imperatif, on se sert fort bien

de l'infinitif precede de l'imperatif извольте,

Exemples.

извольте надеяться что veuillez être assuré

А уповаю что вы насъ j'espere que vous nous
 сними участными учи. d'eux participants faire
 нить извольте. voudrez.

la oupovaiou tschto vui j'espere que vous nous
 нас оуиими оутсхаст. en ferez part.
 оуиими оутсхинити изволите.

Что вы изволили агламъ? que vous avez voulu-
 tschto vui izvolili delati? que fîtes-vous? - faire?

Молили что вы изво- seulement que vous vou-
 лили выитти, тотъ часъ lûtes sorti, aussi-tôt
 и стали говорить что- (cette-là heure) et ils
 вы играть (с игрет) ont parlé pour jouer
 (du jeu)

tolko tschto bui vui ix: aussi-tôt que vous fîtes
 volili vuiitti, tot tschas sorti, on parla de jouer.
 и стали говорить tschto bui igrati (o lgré')

Chapitre diocseptième.

De que après une négation,
et entre deux négations.

Le que après une négation s'exprime
рав только ou только, quand il se ren-
vstournev avec la négation рав сдѣлать
Exemples.

Только безповочные seulement sans ta-
лиди, а недостойны: gens, mais non de-
ва лишеные употре: nite' privés sont
блжаются. ploies.

только безповотсчии: on n^{se} sçait que de
ие лиуди, а недостойн: gens d'honneur,
ства лишеныие оуро: non de ceux qui
trebliaoutsia. n'en ont point.

А ужь праснѣлся, толико, je déjà étois éveillé, seu-
зажмѣлась лежалъ. lent^t en baillant couché.

ia ougi prasnoulsia, tol-j'étois déjà éveillé, je ne
ко загнуриasi legal. faisois que somniller.

Это толико истраата по: cela seulement une perte
житиновъ, Богъ вамъ да: de biens, Dieu vous don-
стѣ другие. nera d'autres.

то только истраата прогит: ce n'est qu'une perte de
ковъ, Богъ вамъ дастъ дру: biens, Dieu vous en don-
дѣе. nera d'autres.

Толико семь часовъ. seulement sept heures.

только седмъ часовъ. il n'est que sept heures.

Толико два месеца. seulement deux mois.

только два месеца. il n'y a que deux mois.

И да добе толико и купити il faut seulement ache-
что и нужно. ter ce qui nécessaire.

И да добе только купити il ne faut acheter que.

tschto pouyno. ce qui est nécessaire:

нѣхто едетъ съ нами, personne ira avec nous

только мы двѣ однѣ. seulement nous deux seuls

nichto idetъ s nami, только nous n'irons que nous

ми двѣ однѣ. deux.

Правдой мой таланъ, véritable mon talent,

только снланицы освѣщать. les verbes de secti

правдой мой таланъ, tol: mon véritable talent

ко снланици освѣщати. que de vuider les ver

Au lieu des adverbes только ou только
expriment le que après une négation, on se sert
aussy de l'adjectif cardinal единой ou одной
qu'on fait accorder en genre, nombre et cas avec
l'antécédent auquel il se rapporte, sans exprimer la
négation, # du nombre

Exemples.

Это одной городъ во Фра: c'est la seule ville en France
 нцію въ которомъ чище dans laquelle plus nette-
 говорятъ. ment ils parlent.

это одной городъ во Фран: il n'y a que cette ville en
 ции въ которомъ тсхисч: France, ou on parle le-
 тсхе говорятъ. mieux.

.Игста защищаются les lieux deffendent-se
 съ единыхъ угловъ внѣ: par les uniques angles
 тренныхъ. internes.

.Игста хасчсхисчсча: les endroits ne sont def-
 шиса отъ іединишъ су = fendus que par des an-
 шовъ внотреннишъ. gles rentrans.

Онъ exprime fort bien le ne et le que par
 ничево таиъ паиъ, онъ ничево болаше паиъ, en les

254.

retournant par rien tant que, ou rien davan-
tage que,

Exemples.

Ничего так не желает, rien tant ne il desire,
нам самимъ дѣйствиємъ comme en même effe-
себя показать, яко... se montrer, comme...
mitschevo так не желает, il ne souhaite que des-
как самимъ дѣйствиємъ faire voir en effet, comme
себя показать, яко...

Не платять съ того бол: ils ne paient de cela
ше ничего, намъ они по .vantage rien, comme il
своимъ земскимъ улож: selon leurs textes et
нѣмъ должны: institutions doivent.

не платятъ съ того болше ils n'en paient que de
mitschevo, какъ они по су: qu'ils doivent par les
оимъ земскимъ уложени: ordonnances du païs
iam dolgnui.

Мы не имѣемъ ничего *mi ne iméiem nitschego*
 больше на свѣтѣ насъ *bolsche na svète kak pe =*
 печаль. *tschal.*

мы не имѣемъ ничего *mi ne iméiem nitschego*
 больше на свѣтѣ насъ *bolsche na svète kak pe =*
 печаль. *tschal.*

А lieu d'exprimer le que plus sans après
 больше, on le retranche aussy, et le nom qui
 suit se met au genitif suivant la règle du
 comparatif,

Exemples.

Больше двадцати соли = *d'avantage de vingt sols*
 зеро не надо платить. *il ne faut payer.*

bolsche dvattzeti stibe = *il ne faut payer que vingt*
 зеро не надо платити. *sols.*

256.

нѣтъ у тебѣ болше одъ: n'est chez toi davantage

ново слова?

d'une parole?

нѣтъ у тебѣ болше одъ: n'as-tu qu'une parole!

novoslova?

Онъ выражаетъ еще и не- и ле- и что- по
разомъ или промѣ, и въ возвращая по-
и по-и, и по-и,

Exemples.

А не благодарю никого, je ne remercie personne
промѣ моихъ денегъ. hors mes aigens.

и не благодарю никого, je ne remercie que moi
кроме моего денегъ. argent.

Въ нихъ промѣ сѣщаго и въ нихъ выражаетъ и такъ

дѣла ничего иного соде-^{до} fait rien autre contenu

жано не будетъ.

ne sera.

nich kromé souschtscha: il n'y sera fait mention
 no dela nitschevo inogo que du fait en question.
 edergano ne bouidet.

it'mь въ свѣтѣ ни едина: il n'est dans le monde ni
 o mѣста достойнаго на: d'une place digne d'appel:
 видаться крепость промѣ leu-se fortexse excepte;
 некоторыхъ городовъ. quelques villes.

sveti v svete ni i edinago il n'y a aucune place au
 mesta dostoinago nazui: monde qui puisse meriter
 atisia kreposti kromé' le nom de place fortifiée
 некоторыхъ городовъ. que certaines villes.

не города не имѣютъ въ ces villes n'ont en place-
 нтство всей ихъ формици: de toute leu fortification,
 ацій, развѣ простую и не: exceptez une simple de-
 бичную стену. brique enceinte.

не городовъ не имѣютъ ces villes n'ont pour toute

258.

вместо вsei ich, fortifi: fortification qui une sin
katxii, razve' prostouiou ple clôturée de murailles
ki: p'it'schnouiou ogradou.

Онѣя таиъ славыя два ces si glorieux deux cha:
замна несѣтъ ино что, teaux ne sont autre quoi
промѣ толстотахъ нам: hormis des épaissoues pi:
енныхъ. creuses.

ониѣя такъ влавнуѣя два ces deux chateaux si reli:
ганка не sout'ino tschto bres ne sont que des ma:
кромѣ 'tolstotac'h камн: ses de pierre.
нуичъ.

Онѣе не могли бы имѣть ils ne pouvoient avoir
мѣста развѣ между мѣс: place hormis entre les
тами могущими себѣ places pouvant se def:
оборонить сътъ и влачного fendre du de la balle an:
бою. bat.

anuie nemoglibui imeti ils ne pourroient passer
 mesta razve' megdou mes: que pour des places à se
 tami mogouschtschimi bien deffendre à coup de
 scbia obroniti ot koula = main.
 schного боюи.

Въ Гишпаній нѣтъ нато: en Espagne n'est de con:
 нитаго мѣста, разоѣ venable place, exceptez
 Розы и Фонтараби. Rozes et Fontarabie.

У Гишпаніи нѣтъ нато: il n'y a point de place
 schitago mesta, razve' considerable en Espagne,
 Розы и Фонтараби. que Rozes et Fontarabie.

(Сидетелемъ въ свѣдѣнїе aux temoins en jugement.
 нздаетъ сътъ ното ино: n'appartient par quel
 го промѣ съби допраши = autre exceptez du Juge
 аннымъ бытъ. interrogez d'être.

сидетелемъ въ свѣдѣнїе ne les temoins ne doivent
 нздаетъ ot kogo inogo être interrogez en justice

кромѣ' ссудіи допраасчи: que par le Juge.

взвучитъ вѣсти.

Шляхта никогда не бы: les Gentils hommes
нигдѣ подвержены не бы: mais à la torture soum^{te}
вають, разомъ въ Государ: ne sont, exceptez dans
своєнныхъ дѣлахъ. Seigneuriales affaires.

schliachta никогда крѣ: les Nobles ne sont
иткѣ' подверженіи не вѣ: jets à la question que
вають, разомъ въ Государ: dans les crimes de les
рственничъ delach. Majeste.

que разомъ безъумной сна: ceci hormis un insens^{te}
затъ можетъ. dire peut.

сїе разомъ безъумной сна: il n'y a qu'un fol qui
зати' можетъ. puisse dire cela.

У насъ нѣтъ ничего, кромѣ' chez nous n'est de rien,
штѣни говадинъ и папавна, hormis un morceau de
мы оане. Dans ce lieu, n'est

00047103

ou pas neti nitschero, kro: nous n'avons qu'un mot:
 me'schtouki govriadin i ceai de Bœuf et un fha:
 karpouina, tui odne. *rien, il n'y a que nous.*
 Объединимъ стать гражда: dans une superieure ju:
 не ие дѣла судими не бы: tice les civiles affaires
 пають, пролитъ того, ежели, iudicables ne sont. hormis
 челоушечинъ или сопитъ: cela, si le suppliant ou le
 чинъ приговоромъ нижняго герандант de la sentence
 суда гражданскихъ дѣлъ d'une basse justice des civiles
 не доволенъ явится. affaires ne satisfait paroit.
 и не schmet soude'grad = les causes civiles ne se ju:
 данскии de la souduimui ne-gent dans une justice super:
 ивают, kromé' того, iegerituzé, que, lorsque le de:
 schelebittochik ili otvetz: mandeur ou le defendeur
 ик приговоромъ ни ниago не парoit point content de
 суда граждaнскихъ del la sentence de la justice infe:
 доволенъ явится. rieur des affaires civiles.

262.

финаного титла неолтъ aucun titre hormis Su
Шведского, Готского и Dois, Gothique, et venda
Вендагенского Короля уно: lois De Roy il n'emplo
ПРЕДЛАТЬ НЕ ОБАДЕТЬ. 12.

никако titla kromé'Sch: il ne se servira que du
ведского, готского i ven: titre de Roy de Suede,
денского Korolia оипотре: des Goths et des Vandal
bliati ne boudeet.

Quand le ne et le que peuvent se retourner
рав maintainant, tout à l'heure, tout present
ils s'expriment рав допівесъ толкѣ, лишь т
перѣ, лишь толкѣ,

Exemples.

А лишь таперъ сътъ него je tout à cette heure de la
пришоль. suis venu.

ia lischitaperi ot nego prisichol. je ne suis plus de loqu

263.

Допієє толно адинаа: тоу презентем. сеулем.
онзе іла фразе.

сять было.

Допієє толко адинаадзіат-ілі н'єст қу'онзе һеуеа.
сеуіло.

Лишь толно сеамь уаа: а презент сеуіем. сефт
ілла.

ілле а фразе.

лісхі толко седм оударіла. сефт һеуеа неfont қуе
де соннеу.

А лишь таперь есталь. је tout maintenant ме-
сuis леве.

іа лісхі тапері устал. је не fais qu'є де ме леве.

Ми допієє толно адошлі. nous tout presentem.
сеулем. соннеа сортіа.

ми допієє толко. воschлі. nous не faisons qu'є де,
сортіа.

Онэ лишь таперь переста: ілі tout maintenant ест
трепассе.

пильса.

264.

он лисчи тапері преста = il ne fait que de passer
vlsia. (il vient de mouvoir)

А питя несполне рачоу, j'avois quelques p^o
но они допїере молне съ-дrix, mais elles tout p^o
едени. seulement. seulement. mang^e

из incl несколко рачоу, j'avois quelques p^o
но они допїере толко-со: mais elles ne font que
едени. d'être mangées (elles vien
nent d'être mangées.)

Le que entre deux negations devient relatif
et s'exprime рачо поперой, и же ou что,
Exemple.

рвичесо въ ситте есть, de rien dans le moindre
что (еже ou поперое) он qui ne puisse de la m^e
невозмогло лири ходо = sure рачо l'art fixe et

Кестойй преодоленно и из-пре- parfait être.

целано быти.

outschevo v srete'iceti, il n'y a rien au monde,
 skto (iege, kotovie) lui qu'on ne puisse fixer et
 se vozmoglo merui skou = définie par la géométrie:
 igestvii preodolenno i
 delano buiti.

Il exprime encore le que entre deux ne-
 pou, pou poua, au lieu du relatif,
 Exemples.

А не учусь, poua я любилъ, je n'apprends point, jus-
 подантовъ. qu'à ce que, j'ai dit la priere.
 а не outschouci, poua je n'étudieray point que
 а movil modlitvou. je n'ai dit ma priere.
 ихто по волатъ божией, poua me selon la volonté'

Житъ преждѣ асться не = *divine de vivre sans*
 можетъ, пона не шило = *vant se vante ne peut,*
 Жилъ плотские похоти. *tant qu'il n'a déposé les*
champs privés.

ничто про воле' вьози гити прероуме не прет се'
 прегде лстиса не моет, флатте' де vivre suivant
 прска не отлогил прлотскииe волонте' де Dieu qu'il m'
 прсхоти. *abandonne les desirs de la*
- chair

Съ практициес негативес, rien, quoi qu'il
 doit, про la moindre chose, nul, прероуме, qui
 que сьривде эте, с'эсривмент про ничто ни
 то ни тыло que с'едоит, ни малехонне, про la
 moindre chose, ни хто прероуме, ни паноу nil
 хто ты ни тыль qui que сьривде эте, нѣтъ и'
 н'ед.

Exemples.

Ничего въ томъ агъагъ савъ: rien dans cette affaire
 Чпшашагоса не умолять arrivant ne taire neces-
 поперечно. saire.

иисчего v томъ дельс'ловъ: il ne faut rien oublier
 иschivschagosia не оумолъ: de circonstantiel dans
 иschati поперечно. cette affaire.

Иисчаного права ниже nul droit ni aussi deman-
 заперось подъ панимъти de sous quelque veuë et
 знаомъ и мянемъ то ни пошъ селъ не soit дано
 было во оубъни и мѣтъ не l'éternité ils n'auront.
 оубъти.

никакого права ниже ils n'auront dorénavant
 заперосон подъ какимъви aucun droit ni aucune
 ведомъ и ишианемъ то ни ви: prétension sous quel-
 во по веки и мети не вайдонт. que prétexte qu'il soit.
 се осталось у меня лишъ: n'est resté chez moi de trop
 ни хъ ничего (ни маленонисъ) rien (pas la moindre chose)

268.

ne ostalosi ou menia lisch: il ne m'est rien resté (|
 nich nitchevo (nimalechenko) la moindre chose)
 ѿиномъ хтобы набыль въ ѿ речеюне qui ne soit en
 томъ ни правымъ ни посто cela ni de droite ni d'in
 гоннымъ и никакимъ оуба: directe et d'aucune man
 зомъ вспомогать небыдетъ. ecc il n'aidera.

nikomu chto bui ni buil il n'assistera en cela pri
 v tom ni priamim ni pro: comme qui que ce puisse
 storomim i nikakim o: être, ni directem^t ni indire
 braom vspromogati ne bouDET. tem^t ni d'aucune man
 Бствъ мѣ милостивыя слова toutes ces aimables paroles
 не произвели никакова тщы: n'ont produit d'aucune
 славія въ поступкахъ моихъ. ne gloire en demarches
 vse'te' milostiviiia slova ne ces paroles obligantes
 proizveli nikakova tschts: n'ont produit en moi au
 cheslaviia v postoupach moich. cune vanité.

270.

Скуче пресс едра он еще не а рсине, с сар
рав панъ он погда,

Exemples.

Онъ едра пентхаль, панъ il à peine est arrivé,
онъ меня посетилъ. me il m'a visité.

онъ едра ргичекал, какъ а рсине fut-il arrivé
онъ меня посетил. qu'il me vint trouver

А сътъ него еще не вишоль, je de lui encore ne
погда онъ умтърь. quand il mort.

ia ot nego ischtschene à peine l'ai-je quitté
vuischol, когда онъ умер. qu'il est mort.

Quando avoio de la raine peut se retourner
рав а рсине онъ difficilment, il s'exprime
рав едра онъ насиль,

Exemples.

По мному переживанію пресс итегда де
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:20:28AM
via free access

Королевичъ уже нареченъ *le fils du Roy* déjà non
 въ Короли, въ тожь часъ *me'en Roy, à cette-là*
 наше родителъ ево *pere = ic comme Pere son est*
 ставилъся. *passé.*

Korolevitschi ouge nare: à peine le Roy fut
t.schen v Koroli, v tot tsch-mort que son fils fut
 какъ *Koditcli'iego pere: proclamé' Roy.*
stavilsia.

Aussitôt que s'exprime par nous en
 тожь часъ наше,

Exemples.

Ваше слово судъ учръ: *comme vite le jugement*
 день, и наждой на свое *arrangé, et chacun en*
 мѣсто садеть, тогда съ: *place est assis, alors le*
 дья причины отвѣдуть... *Juge la raison de moi*

как скоро soud outchre: aussitôt que le conseil
 den, i kadvoi nasvoie se sera arrange', et que
 esto siadet, тогда soudi: chacun sera dans sa
 pritrchinou obiavit... place, le Jugedira la raison...
 еще не припасся иъ то je encor n'ai pris garde-
 иъ, но въ тотъ часъ ианъ à cela, mais à cette-là
 ии вещи придѣтъ, не heure comme mes choses
 оставлю это. viennent, je ne laisserai
 cela.

и eschtsche ne priyasi: je n'y ai pas encore
 как тоиоу, но v tot tsch: songé, mais aussitôt que
 как moi veschtschi pri: mes hardes viendront,
 иъ, не оставлю это. je n'y manquerai pas.

On peut après тотъ часъ retrancher ианъ,
 faire un substantif du verbe qui suit, qu'on
 met à l'ablatif précédé de la preposition но,

274.

Exemple.

Момъ часъ поь ратиѳи: cette-là heure apres la
націи сего мѣса. ratification de cette pai-

тотъ тсчасъ по ратиѳикатрѳи aussy tôt que cette pai-
сего мѣса. fut ratifié.

On exprime encore aussy tôt que равъ ма
что suivi de момъ часъ и ,

Exemple.

Моллю что я пью, момъ сеубен. que je vois, ce
часъ и не могу. là heure et je ne puis.

только тсчтв іа рѳион, тотъ aussy tôt que je vois,
тсчасъ и не могу. n'en puis plus / suis malade

Plûtôt s'exprime равъ едѳа ou еше не, quand
il peut se retourner равъ à peine, et le que qui
suit равъ наивъ ou погда,

Exemples.

Онъ едва всталъ, погъ онъ iедва всталъ, какъ онъ

да онъ играетъ.

играетъ.

il à peine levé, quand il n'est pas plutôt levé,

il jouë.

qu'il jouë.

Она еще не лежитъ на elle encore n'est couchée,

постели, какъ она спитъ. sur le lit, comme elle dort.

она ieschtsche ne legit elle n'est pas plutôt cou-

на постели, какъ она спитъ: chée, qu'elle dort.

Plûtôt que et mieux que s'expriment par

болѣе нежели оль прѣже нежели et лѣтче не-

жели, .

Exemples.

болѣе на сторону спавъ: plutôt à la partie rapou-

шовой, нежели человекчи: dante, que suppliant

дой правда быть итветъ. la verité être doit.

болѣе на сторону ствет: la balance doit plutôt
 tschikovoï negeli tschelo = pencher du côté du des
 bittschikovoï pravda vuiti-fendcuu que du côté du
 iméiet. Demandeur.

Сие толкованіе можно cette explication possible
 болѣе во изображеніе, не: plutôt en representati
 жели въ верной переводъ qu'en fidele traduction
 вымгннть. regardez.

sic tolkovanie mogu on peut regarder cette
 boléie vo izobrazenie, ne: version plutôt pour un
 gcl'i v vernoï perevod vme: paraphrase, que pour
 niti. une fidele traduction.

При иіузрехтахъ болѣе aux conseils de que se
 смотреть на самое дело, tót ils regardent au méi
 не, жели на краснословіе и fait, qu'au beau discours
 аспомъ съветныхъ тнжеть. à l'ornem. Des litigieux

278.

ЛѢТЧЕ ЕСТЬ ДЕСЯТЬ ДИИ: МИСХ СЪ ДИХ СОУРА
 НИХЪ ОСВОБОДИТИ, НЕЖЕЛИ *delivrer, qu'un innocent*
 ОДНОГО НЕВИННОГО КЪ СМЕР: *à la mort decretée.*
 ТИ ПРИГОВОРИТИ.

L'outtsche issti desiatî vin: il vaut mieux sauver
nuick osvoboditi, negeli dix coupables, que fr
одного невинного к смер: mouir un innocent.
ti prigovoriti.

ЛѢТЧЕ УМОЛЧИТИ, НЕЖЕЛИ МИСХ СЕ ТАИЕ, QUE
 ГОВОРИТИ.

L'outtsche oumoltschiti, il vaut mieux se taire,
negeli govoritî. parler.

ЭТО БИ ТЕБѢ ЛѢТЧЕ НЕИ: СЕЛА А ТВИ МИСХ ДЕСЕИ
 СТОИНО НЕЖЕЛИ МИТЪ. *qu'à moi.*

eto bii tebe l'outtsche pri: cela te conviendrait moi
stoino negeli mite'. qu'à moy.

А ХОЧЪ ЛѢТЧЕ ПО ФРАНЦУЗСКИ, JE VEUX MIENX EN
 Французский языкъ, je veux mieux en
 via free access

00047103

Жели по немецки учи = cois qu'en Allemand ap-
prendre.

schtschou louttsche pro j'aime mieue apprendre =
Frantzouzki negeli pro Ne = dre le François que l'Al-
metzki outschitisia. lemand.

А выче знаю модъ, не = je mieue connois la mode.
Кели ты. que toi.

А лouttsche знаио мо = je connois mieue la mode
ти, negeli тui. que toi.

Выче а враществовать, mieue faire le fol, que.
Жели нравъ. voler.

louttsche dou ratschestvo: il vaut mieue être fol
ти, negeli krasti. que fripon.

А выче а легъ спать, не = je hieu me couchai jolû =
Кели наивъ пенсывъ. tôt (avant) que comme aez
= coutume.

А выче а легъ спать, не = je me couchai hieu, plutôt
negeli какъ привик. qu'à l'ordinaire.

Зу lieu de нежелу, on peut se servir de а
арте, plutôt, Exemples.

Я алителнася говорить j'ai médité de parler
прежде со особливомъ со:тотъ du particulier état
стоянїи самой науки итд: même la science des
постен, а не со величест:тереса, mais non de
отъ ихъ дѣлъ, и со каждою grandeur de leurs
части порознь. et de chaque partie sepa

намерѣніа говорить пре: je me suis proposé de
дѣ о особливомъ состоя: parler plutôt de ce qu
нїи самой науки крепко: у а де particulier dan
теи, а не о величестве' la forme des places, forte
ичъ дѣл: и о каждою тчастїи qu' de leur grandeur
порознь. de leur étendue.

Вѣстность Востинь мой: la forteresse Kustrin
но е'мѣнитъ за величїю si ôle regarder pour gran
е: и не и то прежде за: et cela plutôt

изрядное и приятное место: pour la jolie et forte situ :

жение места, а не для ation du lieu, mais non

фортификацій. pour la fortification.

крепости Ковстрин мотс: l'on peut faire beaucoup

и не вменити за великою де кас де ла плаце де Кус =

вештсчи, но и то предде трин, plutôt à la vérité

за изрядное и крепкое: pour les avantages de

положение места, а не sa situation, que pour sa

фортификацій. fortification.

On retranche не, жиап apres plutôt, et on

met le nom qui suit au genitif, quand il y a

comparaison d'une chose avec une autre,

Exemple.

Je ne crois ton frere plû :

тоше мета. tôt (plus) de toi.

Je ne crois pas ton frere plutôt que toi.

282.

Chapitre dix-neuvième.

du que après cause ou raison,

autre, tel, même.

Le que après être cause s'exprime par
Exemples.

А виновата что вы здесь. je être cause que vous
ia vinovata tschto vi zdesi. je suis cause que vous
êtes icy.

Моя вина что он умер. ma cause qu'il est m^r
moia vina tschto on oumer. je suis cause qu'il est

По прво изъ намъ милость се та еи verso nous bon
(любовь) что съ нами за (amitie) que avec nous
просто удовольствися изволяхъ. simple être content^{-vous}
to troia k nam milosti (lio: c'est ta vonte envers nous
u'bov) tschto s nami za pro: qui est cause que tu es
sti'ou dovolitisia izvolil. bien te contenté de si

00047193

de ou que apres avoir sujet ou raison, s'ex-
prime *прав для чего* qu'on met à la fin de la
phrase, le verbe qui le suit se met à l'infinitif, et
le nom au datif. Exemples.

Горничатьсь вамъ нтъ de se facher à vous n'
для чего. pour quoi.

не гневаться вамъ нтъ vous n'avez pas raison
де vous facher.

жаловаться мнѣ нтъ de se plaindre à moi n'
для чего. pour quoi.

жаловаться мнѣ нтъ j'ai sujet de me plaindre.
жаловаться.

Quand il y a une negation jointe à avoir
sujet ou raison, on peut retourner la phrase
avec une interrogation, en sous-entendant vous
avez pas raison, ou je n'ay pas sujet, et mettant

284.

длечево рочуоуи, au commencement de la phrase, le verbe a l'infinitif, et le nom ou pronom au datif comme auparavant.

Exemples.

Длечево вамъ вочуи: рочуоуи à vous ete
ватса? fache'?

длечево вамъ вочуи: рочуоуи à vous ete
ватса? de vous fachev.

Длечево миъ жаловати: рочуоуи à myself
са? plaindre?

длечево миъ жаловати: рочуоуи à myself
са? plaindre.

Après ces verbes causés, donnez sujet, lieu, matiere, occasion, ou met le verbe qui suit à l'infinitif,

Exemples.

Сей чинъ дая мнѣ слѣзъ: ce rang a donne' à moi
 най вышатъ частъ въ occasion d'être souvent
 собраніяхъ. dans les assemblées.

sci tschin dal mne' slou: cet emploi me donna
 tschaj buivati tschasto occasion de me trouver
 : sobraniach. souvent en compagnie.

Радость попорбю мнѣ la joye que me donne
 поааетъ ваше благополъ: votre bonne acquisition,

чие, поааетъ мнѣ слѣчай donne à moi occasion à
 нѣ вамъ писать сию гедъ: vous d'écrire cette lettre.
 нотъ.

радості котороуи мнѣ la joye que j'ai de vōtre
 родаетъ ваше благополъ: fortune, me donne su:
 : outschie. родаетъ мнѣ jet de vous écrire ces li:
 : outschaj k. van pisati-gnes.
 : ion gramotou.

286.

Au lieu de mettre le verbe à l'infinitif, on le peut mettre aux temps de l'indicatif ou du subjonctif, et exprimer le de qui le précède par *ради* за что или *для чего*,

Exemple.

Они причиняютъ ils fournissent des raisons
 причины многие, за что *самы* grandes (beaucoup)
 (для чего) похвалены быть pourquoi calomniez être
 могутъ. ils peuvent.

они приносятъ instruction ils fournissent mille sujets
 приносятъ instruction, за что de les insultez.

tschito (для *tschevo*) по-
 чужденни builti mogout.

Au lieu d'exprimer le de, ou de mettre le verbe à l'infinitif, on se sert plus volontiers des noms dérivés des verbes, qu'on met au cas

quelques propositions qui les précèdent,
Exemples.

По намъ было еще лѣтъ: сѣя à nous a donné encore
чтѣо причинъ до разныхъ un meilleur sujet à diffé-
разговоръ, которые не безъ: gens entretiens, qui ne-
успѣшны были. déplaissans étoient.

to main d'alo ischtsche, ce qui nous donna lieu de
l'outtschouïou pritrchinou. faire une petite digression
do raznuich razovorov, koto: qui ne fut pas d'agréable.
nici ne bezouteschni buïi.

По причинствовало намъ cela a fourni à nous une
матерію до пространныхъ matiere à d'étendus con-
разговоръ. versations.

to pritrchinstvovalo nam cela nous a fourni une
materiou do prostirannu: ample matiere de discou-
sch razovorov. riv.

То по многимъ жалобамъ сего à beaucoup plus
 жителей повода подадо. *tes aux habitans sujet*
donne'.

то къ многимъ жалобамъ сего à donne' aux habi-
 gitelsi поводъ подадо. *tais sujet. de faire beau-*
coup de plaintes.

Сей доводъ приводитъ cette raison conduit me
 меня въ великое удивленіе. *dans un grand étonne-*
 sei доводъ приводитъ меня cette raison me cause
 v. velikoie.oudivleniie. *un grand étonnement.*

Съ que après иной autre, ou инако аиакъ
 s'exprime рав. нежел ианъ,

Exemples.

А иной нежел ианъ вы je autre que comme vous
 мыслите. *решает.*

я иної нежелі как виі je suis autre que vous
mischlite. pensez.

Иначе пишу нежели autrement j'écris que-
как говорю. comme je parle.

Инако рiсchoи нежелі j'écris autrement que
как говорю. je parle.

Il peut se servir de иной ou de иначе re-
sentez, sans exprimer нежели как,
Exemples.

Иное говорить, а не il autre parle, mais
не мыслить. autre pense.

Иное говорит, а иное il parle tout autre
mischlit. qu'il pense.

Иначе пишет, а иначе autrem. il écrit, mais
не мыслить. autrem. il pense.

290.

*l'usage prescrit, et l'usage il écrit authentiquement il
 inévitable. ne perdue.*

*Les uns et les autres s'expriment par un
 être, et nous en sommes,*
Exemple.

Моя повесть скоро наша: мануианте 'венти'

да се вът неавиствъ; гово: *Толива à sou l'empire;*
гиди нтпигторгид незнад *dit quelques-uns ne*
зи, что она ни печемъ не *peuvent-elle, qui il en*
годна; а инвм разсвѣдали *à quoi ne regardent; ma*
издѣрживъ очень великов; *dit-on au juge la du*
иниже хотѣли знати, *se font grande; dit-on*
гартъ мочно найтѣтъ стов = *alloué dit quelle raison*
лицо дѣмствъ.

ou possible trouvera-t-on
dit-on.

moia novosti skoronasch: cette nouveauté trouva
 la robe'nenavisti; gororili d'abord ses envieux; les
 nekotoriia neznaiaicia, uns dirent sans la connoître
 tschto ona ni k trehemou tre, que ce n'étoit rien qui
 ne godna; a inuia razsong: vaille; d'autres disoient
 d'li izdergkou otschen ve: que la dépense en seroit
 likou; inuiiege choteli znati, excessive; d'autres deman-
 de' motrechno naïtiti stol: doient, ou l'on pourroit
 trouver de l'argent.
 ko deneg.

Lorsque'il y a dans une phrase une chose à une
 autre, on se sert de одной et другой.

Exemples

Или попореня у одной или другой. Ceux qui chez l'une
 стороны савъ въ пинаан, ou l'autre partie service
 или въ земляхъ одной или ont paris, ou dans les terres
 другой стороны остаться de l'une ou de l'autre part

292.

на либерны вѣдѣть, въ томъ рѣшеу remarquez sans
 безъ изятія всаишю свобо: en cela sans exemption
 аъ и совершеннѣю мочь и: toute liberté, et parfait
 либеръ вѣдѣть. puissance auront.

те коториѣ одної или еихъ qui auront pris par
 другої стороны слугбѣ ти de l'un ou l'autre côté
 прѣиниали или в землиахъ од: ou qui ont remarquera
 нѣи или другої стороны rester dans les terres de
 ostatisia namerenui bou. l'un ou de l'autre, en au
 dout, v tom bez iziatia vsi: vont pleine liberté et
 аконичю свободѣи i sever permission entiere.
 schennoiciou motrchi imeti
 бодѣт.

Вы можете сано или дѣл: vous pouvez l'un ou l'autre
 го дѣлать. faire.

вѣи можете одної или другою vous pouvez faire l'un
 дѣлать. ou l'autre.

L'un l'autre s'exprime par deux répétitions, dont
 l'une est le nominatif, et l'autre le cas du verbe.
 Exemples.

Они завистливы друг на друга ils envient l'un contre
 l'autre.

они завистливы друг на друг ils sont envieux l'un de
 l'autre.

Друг на друга вознесеть l'un sur l'autre eleve;

Друг друга обидеть l'un l'autre offense; et la

Больша половина только ищет телесные сласти. l'un cherche les temporelles
 douceurs.

Друг на друга вознесет: on s'élève l'un sur l'autre.

один друг друга обидит, i-tre, on se nuit l'un à l'autre.

Больша половина только ищет телесные сласти. cherche les plaisirs sensuels.

294.

Мы посѣщали другъ друга: nous visitions l'un l'autre
ка по вся дни. par chaque jours.

мы посѣщали другъ друга nous nous visitions le
друга по вся дни. les jours l'un l'autre.

станемъ другъ друга любить: aimons l'un l'autre.

любить.

станемъ другъ друга любить nous l'un l'autre
lioubiti.

Слѣдующее же выражение *равъ* *маной* ou
мановой, qu'on fait accorder en genre, nombre
et cas avec le substantif auquel il se rapporte
et le que *равъ* *манъ*, quand il y a comparaison
Exemples.

Въ такомъ состоянїи en tel état comme ils sont
манъ они пришли съ женами и дѣтми: venus avec femmes et
enfants.

в таком состоянии как он тот что они
они пришли с женами и
дети.

Итак та же музыка, не есть та же музыка,
как там слышеть.

Итак та же музыка, не есть та же музыка,
как там слышеть.

Итак та же музыка, не есть та же музыка,
как там слышеть.

Итак та же музыка, не есть та же музыка,
как там слышеть.

Итак та же музыка, не есть та же музыка,
как там слышеть.

Итак та же музыка, не есть та же музыка,
как там слышеть.

Итак та же музыка, не есть та же музыка,
как там слышеть.

Итак та же музыка, не есть та же музыка,
как там слышеть.

Итак та же музыка, не есть та же музыка,
как там слышеть.

296.

osoblivom state' posta: arrêté dans un article
 novleno i dogovorovosi. séparé'.

Манимъ способомъ и de tel moyen et mani
 образомъ манъ выше опи: comme dessus-écrit.
 сано.

такимъ способомъ i obra: de telle maniere qu'il
 том какъ vischisopisano. été marqué plus hau

Церкви на маномъ осно: les eglises sur le même
 даній, манъ до сего времени fondem^t, comme jusq
 не были, составься вѣдѣть ce temps ont été, resten

Тчерквѣ на такомъ основа: les eglises restent
 нѣ, какъ до сего времени: tel pie' qu'elles ont été
 били, ostatisia bouduot: jusq' à present.

Манимъ образомъ манъ de telle maniere comme
 то до сего времени чинено. cela jusq' à ce temps
 été fait.

аким образом как то до d'une maniere telle qu'il
 во времени тешинено. s'est pratiqué jusqu'au:
 jour d'hui.

Il peut faire un adjectif de pain, qu'on
 fait accorder comme painoi avec son substantif,

Exemples.

Нетъ такого утешенія, il n'est de telle consolation,
 аное наслаждаемся во que nous goûtons dans la
 общество сь людьми при: compagnie avec les per-
 sonnes agréables.

ети такого оутешенія, il n'y a de tel plaisir que
 аное наслаждаемся сь celui qui en goûte dans la
 общество сь людьми при: compagnie de personnes
 agréables.

состоянии въ такомъ со: les fortresses en tel état
 въ такомъ при по: dans lequel à la dernière

298.

слѣднемъ (оубисномъ) Suedoise regence elles
 правительствѣ были, оставиент, laissées et en-
 таплены и содержаны tenues être doivent.
 быть имѣть.

Kрепости в такомъ состо: les fortresses restero-
 iant в какомъ состо: et seront entretenues
 lednem Sveïskomъ право: tel état qu'elles étoient
 tel et ve' built, оставлену dans le temps de la de-
 i содержану built imciout. etc regence de Suede
 Имѣть все потребное doit tout necessaire
 провiантамъ и фуражамъ provisions et fourage
 его Величества воинскимъ sa. Majesté aux an-
 на таполъ основанiй, на sui tel fondement, sui
 таполъ до сего числа было, quel, jusqu'à cette date
 безденежно давано. étoit, sans argent donn-
 imciout vse potreboie ou donnera gratis tout
 провiантамъ i fouragemъ les vivres et fourage

ego belitschestva voim: necessaires aux trou-
 kam na takom osnova: pres de sa Majeste suv
 erin, na kakom dosgo ts: unpic tel qu'il s'est fait
 chista builo, bezdenegno jusqu'aujourd'huy.

Вавано.

И притомъ пашовые пен: doivent tels privileges et
 и легии и пользы въ своемъ advantages dans leur
 и печествомъ ползчатъ, commece acquis, quels
 и ания дръжестивнйшимъ aux plus amis peuples
 и народамъ позволены. претиво.

и мейотъ таконийе прі: ils recevront dans leur
 и легии и протихи v svoiem commece des privileges
 и оупреществе пролуте: et advantages tels qu'on
 и ати. какія дрогобней: accorde aux peuples al-
 и чин народамъ прозволени. liex.

и е que apres tel ou tel point s'exprime

300.

прав что, quand il n'y a point de contraindre
 Exemples.

А не противень, но съ та: je ne contraîne, mais
 нимъ уговоромъ, что бы avec telle condition, qu'
 намъ тѣмъ не чрезълишомъ nous là ne faut trop
 не забавляться. ne amuser-se.

ia не противень, но съ та: je le veux bien, mais à
 кимъ уговоромъ, тсхто: telle condition que nous
 буй намъ tout ne tscherez ne nous y amuseront
 лишокъ не забавлятися. point trop long-temps

Такоуе признаиѣ такоуе un tel aveu tel être doit
 быти имѣеть, что бы не qu'à cela prouves tel
 томъ доизвѣсти такоуе obstacles, qui prouvent
 обстоятельство, которые: être dignes de vérité,
 бы могли быти достовѣ: de la vérité ne doute
 ны, и съ правдѣ несъмнѣватца.

takoe priznanie takoe set' avu' doit être tel qu'on
 vuiti inéiet, tschto ^{vui} fassé voir par luy toutes
 tom dokazati takie obsto: les difficultés qui pour:
 iatelstra, kotoriie vui roient être vraisembl:
 mogli vuiti dostoverni, vles, et qu'on ne doute plus
 so pravde ne soumnevattsa. De la verité'.
 Египтяна землямерию les Egyptiens de la terre la
 maisь високо вознесли и mesure si haut ont élevé
 упрасили сие искусство et orné cet art de telles
 машинами многими прави: grandes regles et inven:
 ты и вымышленіи, что тions, que l'Univers à venir
 вселенная потомная уан: sera surpris, et de la me:
 дляется, и мѣры хвао: succ l'art sur tous les arts
 *естііе надъ вѣстми не: estimeta.
 иъставы почитаетъ.
)
 Египтяна землямерию les Egyptiens ont tellem.

так вuisoko voznesli i elevc'ia Geometrie, et
 oukrasili sic' iskoustro ont orue' cette sciencè
 takimi mnogimi pravi: telles regles et en tel
 lui i vumuischlenii, tsch: nombre, que la prost
 to vseleinnaiia potonna: en sera surprise, et l
 ia oudivliaietsia, i merui preferera à toutes le
 choudgestviie nad vseimi autres sciences.
 iskoustvuu potschitaiet.

Маиъ и маиовимъ оуба: tellem^t. et de telle ma
 зомъ, что сътъ сего числа есе que de cette date
 въ вѣчные времена оныхъ вѣчныхъ temps les nⁱ
 назадъ требовати немогутъ. maidev il ne pour
 так i takovim obrazom, tellem^t. et de telle ma
 tschto ot sego tschisla v-ese que des-à-present i
 vetschiuie vremena oni: ne pouvoient jamais
 ich nazadi trebovati ne mogout. les repetev.

Правда, Ваше Величество: véritablement, votre Majesté,
 тако слѣдуете поступать: vous suivez les démarches
 Императрицы Цесаря послѣ Юлія Цезаря (ex au par les
 пышнымъ и многимъ сво: promptes et beaucoup
 нымъ завоеваніемъ въ та. grande ses conquêtes
 нымъ равенствомъ, что вы en tel zèle, que sans doute
 безсмысленно покажете vous montrez tel assés
 твое, въ единственное ста: jaloux soin, comme ce
 раніе, Императрица сей первой premier Romain Empire:
 Римской Императрицы Императрица, qui a eu les études et
 учение и науки въ лѣтчен sciences en meilleures
 чортъ прѣвостъ. fleurs d'amenor.
 правда, Ваше Величество: il est vrai que votre
 тако слѣдуете поступать. Majesté suit les traces
 Императрицы Цесаря послѣ Юлія Цезаря (ex au par les
 пышнымъ и многимъ сво: promptes et beaucoup
 нымъ завоеваніемъ въ та. grande ses conquêtes

304.

своим заботливанием в инombrables, avec un
 таким рачистре, trchto tel zcle, qu'elle fait vo
 vni bez soummeniia proka: sans doute le même
 qete takoi qd remostnoie soin qu'avait ce prem
 staraniie, как sei p'ervui Imperator des Roma
 Rimskii Imperator incl, pou faire fleurir les
 outscheniie i nauki v lou: arts et les sciences.
 trchei tzvet priversti.

принадлежит все народ = il appartient de tout
 наго безопасность нена: peuple la sécurité i
 ршнмь содержать таиъ, lablement entretenu
 что, ежелн кто надъ ней tellement que si quelq
 адистопително что у = un sur elle effectivement
 чинить, оной может quoi fait, il peut de si
 живота своего лишень sa priver' être.

Быть.

nad legit vsenarodnago on doit maintenant invio:
 bezopasnosti nenarouschi = la blemment la seurete pu:
 mo sodergati tak, tschto, bligue tellement que celui
 izeli chto nad nei deisevi = qui agit contre, doit perdre
 selno tschto outschinit, la vie.
 moi moget givora svoicgo
 tscherz buiti.

Маня что ты никогда с tellement? que jamais de
 толк упоманьто не была, cela souvenir il ne soit, au:
 наименше, же чтобы кто moins aussi que quelqu'un
 в которое нибя время en quel serois temps alors
 по злому мстия. cela en mal vengeance.
 как tschto bui nikogda o tellement qu'il n'en soit
 om oцудomianouto ne jamais fait mention, ni
 bailo, naïmenschegetsch = même qu'on s'en puisse
 obzi chto v kotoroie nibou = vengeance le moins du mon:

306.

di vremia to zlom instil. de en quelque temps qu'
ce soit.

Эта книга так продана, ce livre tellement vendu
что ее больше не сыщешь. que le plus ne vous trou-
verez.

Эта книга так продана, ce livre a tellement été
trouvé ici bolschene vendu, qu'on n'en trouve
suivantschesch. ra pas davantage.

Моя у меня съзнані: tel chez moi avec la
емь то ^и потеря, что мы science ce contre, que
друг друга ненавидимъ. nous l'un l'autre haï-
sons.

Такая у меня зна: il y a entre la scien-
niem to contra, tsch: et moy une telle an-
to moi droug drouga pathie, que nous nous
nenavidim. haïssons l'un l'autre.

00047103

Au lieu de ma non prou exprimé tel, on
 se sert quelque fois du pronom démonstratif
 сей, qu'on fait accorder comme l'autre avec
 son substantif, et on exprime le que par что.
 Exemple.

Въ сей присягѣ сия сила даю се-еу серментъ что:
 есть, что, когда отъ-еу force est, que, quand
 чинъ онъ-ю учинилъ, то le répondant l'a fait, alors
 уже съ наказанія на- déjà de punition et loins-
 льного обвиненія освобожд-aine accusation delivre'
 аень бытъ можеть. être peut.
 сей присягѣ' сия сила la force de ce serment est
 есть, что, когда отъ- telle, que l'accuse' qui
 чинъ онъ-ю учинилъ, l'a fait, doit être ven-
 то уже от наказанія и да- voye' absous.
 льного обвиненія освобожд-
 денъ бытъ можеть.

Et tel étant démonstratif, s'exprime
 fort bien par ce pronom démonstratif *тотъ*
 et *тотъ* qui est indéclinable,

Exemples.

Сказывая что *тотъ* disant que comme celui
тотъ и *тотъ* или *сказы* = là et celui-là m'a dit.
паль.

сказываю *тсхто* *бонтто* disant que tel et tel m'a
тот *тот* *мне* *сказывал*. dit.

Изъ иъпециныхъ книгъ des *marchands livres*
 видно что *тотъ* и *тотъ* sible que celui-là et
 полное число *виненъ*. *лукъ*-là tel nombre doit.
изъ купецкихъ книгъ par les livres des *Mar-*
vidimo *тсхто* *тот* *тот* *чандъ* on connoit que
толкое *тсхисло* *виненъ*. tel et tel doit telle son-

Même devant un nom substantif s'exprime
 не рѣчь ^ѣmanoï ou ^ѣmanoï ou равною, qu'on
 fait accorder ensemble en genre, nombre et
 cas, et le que qui suit рѣчь аще ou нашь,
 Exemples.

Манойѣ силы и аще де telle ашь, force et
 таа есть, аще бы онъ ^ѣбы effect il est, comme il de
 слова до слова закъъ ^ѣ = mot à mot ici inverse
 аще бы ^ѣбылъ.

Такоіде силі і деістра il est de même force et
 аще, іако бы он от слова равною, que s'il eut été
 до слова аще бы ^ѣбылъ. inverse ici mot pour mot.
 А манойѣ аще аще аще аще je tel aussi à vous bon
 аще, нашь и пре, аще аще аще аще. ami, comme et avant
 аще аще.

іакоіде вам доброі je suis votre même ami, que
 аще, как і аще аще аще аще. j'étais аще аще аще.

Мои деньги таковы же, как и их, *mes argens tels aussi*
 как их. *comme d'eux.*

мой денги такой же, мой argent est le même
 как их. *que le leur.*

Она доказывает в равной мере, *cette preuve en égale force*
 сила, и не наилучшее свидетелем *comme le meilleur té-*
 а также содержится. *grâce est contenue.*
 она доказывает в равной мере, *cette preuve renferme la*
 и не наилучшее свидетелем *même force que le meil-*
 также содержится. *leur témoignage.*

On se sert fort bien du pronom démonstratif
 moi pour exprimer même devant un nom
 substantif, et le que qui suit devient relatif.
 s'exprime par nom moi, qu'on fait accorder, comme
 me moi avec son substantif,

Exemples.

Цѣль крепости и замки tous forts et chateaux
 въ томъ состояніи, въ по: dans cet état, dans lequel
 городъ они нынѣ обрѣта: ils à present trouvent se,
 ютъся, оставлены бѣуть. laissez seront.
 всѣ крепости и замки в toutes les forteresses et les
 томъ состояніи, в которомъ чатауахъ рестероитъ дано
 они ниинѣ обрѣтаюцца, ле мѣмѣмъ ѣтаатъ къ илс се трои:
 оставленнѣ бодуотъ. vent aujourd'hui.
 бѣе ли призвать лецаа, commande d'appeller le
 того, же поперой ннѣ пее: chirurgien, celui-là mē:
 же пощаль. me qui m'a saigné avant
 всѣ призвати лекариа, fais venir le chirurgien,
 того же которої ннѣ' ле мѣмѣмъ къ илс дѣжа
 бѣеде ррoutschtschal. saigné'.

Де мѣмѣмъ къѣ, айви къѣ, коммѣ с'ѣпримент

грау таиъ таиъ, таиъ яисъ, рависъ таиъ, равн
 яисъ, подобисъ таиъ, подобисъ яисъ, ou *simplem*
 грау таиъ, яисъ, бѣтисъ,

Exemples.

Остається граница. *restera la frontiere au*
 таиъ таиъ она до нача: *comme elle au commen*
 ла сѣя войны между обо: *cement de cette guerre et*
 или Государствами была. *les deux Royaumes éto*
ostaietsia granitza tak la frontiere demeurera
 как она до нача сама же: *qu'elle étoit entre*
 сѣя войны между обоими: *deux Royaumes au com*
 Государствами была. *mencem. de cette guerre*
 Въ прочемъ иъ немъ, *au reste envers lui, ain*
 таиъ таиъ честнымъ *comme aux honnêtes se*
 подданнымъ принадлежить, *jets il s'appractient, se*
 поступать илѣтють. *conduire ils doivent.*

practtschem k nemou, au reste ils se conduiront
kak как tochesnim pod: envers lui, ainsi qu'il
dammim nad'legit, pos: convient à des Vassaux.

prati imciout.

semъ dьlatъ manco do: dans cette affaire ainsi
popreno byt' imbetъ, traite' être il doit, comme
naitъ to въ мановыхъ cela en tels cas ordinaire.

случаяхъ обыкновенно есть, est, et entre eux sur cela
между нами съ семь со: convenu.

исполнено.

sem dele' tako dogovo: on traittera dans cette
semosi builti imciout, как affaire, ainsi qu'il se

to takovnich sloutse = pratique en parcelles
kaiach obuitschaine isti, occasions, et qu'ils en

megdo imi o sem soit = soit convenus entre
eux.

314.

Ничто такъ челоуена rien ainsi l'homme ne
не совершаетъ, какъ куда. perfectionne comme le
voiage.

Ничто такъ челоуена rien ne perfectionne
не совершаетъ какъ куда. l'homme comme les voi-

Манъ бѣдетъ съ виномъ, ainsi sera du vin, comme
манъ и съ ежѣй. et du manger.

такъ бѣдетъ съ виномъ какъ и онъ бѣдетъ съ ежѣй.
que du manger.

Какъ извольте, манъ дѣлайте: comme vous voudrez,
лайте. ainsi faite.

какъ извольте, такъ дѣлайте. faite comme vous voudrez.

Будь честные люди манъ: tous les honnêtes gens ainsi
же со мене мышлять манъ вы. de moi pensent comme
vous tschestniie lioudi tako: les honnêtes gens pensent
de o мене mischliat какъ вь монъ сѣдѣроитъ дѣлайте
vous.

Въ сей миръ имъ бѣсть: dans cette paix à eux
 пленіе такимъ образомъ l'entrée de telle manière.
 совершенно предоставля: parfaitement est devant
 ется, такъ яисъ бы межъ: laissé, ainsi comme
 а или возобновляемой entre eux renouvelé le
 мирной трактатъ, съ paisible traité, de mot à
 слова
 до слова въ сей внесень mot dans cette inserté eut
 биль. etc'.

s'écrit in estouple: on leur permet d'avoir
 sic такимъ образомъ paix à cette paix, de
 совершенно предоставля: même que si le traité
 traictia, тако якобуи де paix renouvelé entre
 regardou imi возобновля: eux, eut été inserté icy
 moi moi traktat, mot pour mot.
 et slova do slova v sei
 esen buil.

316.

По за равное, яисъты съ сѣла pour égal, comme si
 свидѣтельство писанъ галъ, le témoignâ^{9e} il auroit
 держать. мочно. juré, tenir on peut.

то за равное, яковъи о с'est de même, que s'il au
 свидѣтельство присягалъ, fait serment sur le te:
 дергати метсчино, moignage.

Подобно яисъты една semblablement. comme l'une
 съ другою сродны были, и avec l'autre elles parente
 по послѣдней мѣрѣ сово: seroient, et à la dernière
 исполнены были. mesure alliés seroient.

подобно яко въи одина де même que si elles étoient
 с'другою сродны были, parentes l'une à l'autre.
 и по послѣдней мѣрѣ сово: ou du moins alliés
 исполнены были.

Вы говорите нашь пен: vous parlez comme un
 родной Французъ. (natif) François natif.

вы говорите какъ родной Французъ.

Они нашь Королевски иль comme Royaux pa-
 латы, только немно: lais, seulement non beau-
 го менши. *ceux plus petits.*

они как Королевски про: ils sont comme de
 lais, только не много палais Royaux, à la resceve-
 menschi. *qu'ils sont plus petits.*

А не печалень нашь пре: je ne affligé comme au-
 же былъ. *paravant étois.*

я не рещален как, je ne suis point affligé
 прежде былъ. *comme j'étois auparavant.*

Царь оными Корона съ: comme d'eux la couronne
 владѣла, пользо: Suedoise a joui, profite'
 владѣла и употреждалась. *et s'est servi.*

как оными Корова Шве: de même que la couronne
 владѣла, пользо: de Suede en a joui, pro-
 владѣла и употреждалась. *fite, et s'en est servi.*

318.

А развѣмѣиъ наизъ вы говорѣ: j'entens comme vous
сидите. dites.

ia razoumeiou какъ sui je l'entens comme vous
говорите. le dites.

Дѣлайте со мною наизъ faite avec moi comme
вамъ угодно. à vous agréable.

дѣлайте со мною какъ faite avec moy comme
вамъ угодно. il vous plaira.

Вашъ слухъ въ народѣ comme la nouvelle dans
относился. le public s'est portée.

какъ слухъ въ народѣ' обно: comme le bruit a couru
silisia.

Все по было начертано, tout cela étoit tracé en li-
якобы сътъ мастера по: gnes, comme par le ma-
го самого дѣла. tre de cet même ouvrage

все то было начертано: tout y étoit tracé, de
но, iako bui ot-mastera même que si c'est été

того самого дела. le maître de l'ouvrage.

А знаю что всегда ты так же je sais que toujours

А brainь сътътъ чашь. comme un fol tu reprois.

Α και ου τςχτο vsegda je sai que tu reprois tou:

Бутто доурак отътъсчашь. jouis comme un fol.

Въ глазахъ своихъ имѣлъ dans yeux ses il avoit un

Браинь страшень, которыхъ regard effroyable, des quels

Билъ ты насыпанъ la veüe comme parsemée

огненными искрами. de feu d'étincelles.

Въ глазахъ своихъ имѣлъ il avoit quelque chose de

какъ страшень, которыхъ terrible dans le visage;

Бутто бы насыпанъ et les yeux de même que

огненными искрами. s'ils étoient étincelans.

Или не бывъ не слѣдъ не слѣдъ, s'ex-

или не бывъ равно или одно,

или не бывъ равно или одно,

Exemples.

tschrezi dokazon donosche: ils confirment assez
 qu'ils voient tout ouvertement; leurs plaintes pour des
 tschto pravda iz omich preuves, pour recon-
 noître la vérité par elles.
 poznavaetsia.

Молния эта зависть* ε: seulement cette haine
 électrique, которая таиъ (envie) de feu, laquelle
 между, что на земь па: si a presentie qu'à terre
 даетъ. elle tombe.

только эта зависти' гелез: ce n'est qu'une envie de
 сталь, которая так те: feu, laquelle est assez
 жала, tschto na zem' pa: présente pour tomber
 сама: à terre d'elle-même.

Молния жестокое слово: si rudement il est ma:
 лымъ, что возвращаетъ. la de, que de la conve:
 ний заразиа его смнение rien de saute sa doute
 молния мочно. avoir on peut.

322.

так жестоко заболит, tschto il est assez malade, p
 o vozvraschtschenii zdra = pouvoit douter du reto
 vicia icgo soummeniie ineti de sa sante'.

motschno.

Азбы devant un nom substantif s'expri
 me par l'adjectif маной, qu'on fait accorde
 ensemble en genre, nombre et cas, et le pou
 qui suit par что,

Exemples.

Показали они при сей ont montre' ils devant o
 осада маное незнаніе, siege une telle ignorant
 что мочно ихъ назвати qu'on peut les appeller
 во осаждающихъ весьма dans les attaques certie
 неневными. ment inhabiles.

показали они при сей оса: ils ont fait voir à ce
 de' такое незнаніе, ts: siege assez d'ignorant

ichto motschno ich naz = peu pourvois les nom =
 vati vo osagdeniach ves = me tout-à-fait ignorant
 ma ne iskousnuimi. dans l'art d'attaquer.

Assés devant un adjectif, et le prou qui suit
 peuvent ne point s'exprimer, et le verbe qui
 suit se met à l'infinitif,

Exemples.

Не былъ ли бы я безъ ума не serois je inverte de
 утаить слова стальми = cachee des paroles au =
 лостивыя, и погорыя могутъ tant aimables, qui peu =
 сажитъ мнѣ въ мѣсто veut servir me au lieu de
 непорочнаго свидѣтельства. irreprochable temoignage.
 не буилъ ли бы я безъ ума не serois pas assez im =
 утаити слова стили милос = prudent pour cachee des
 словъ, которыя могутъ paroles si avantageuses,
 доугити мнѣ въ мѣсто не = et qui peuvent servir d'un

324.

поротсчнаго свидетелства. témoignage irréprocha

On peut encore, sans exprimer assez et le
 pour qui suit, se servir du nom dérivé des verbes
 qu'on met au datif précédé de la préposition
 на, et mettre le verbe qui suit à l'indicatif,

Exemple.

На счастию моемъ имѣлъ раю bonheur mon avo
 я ихъ тогда въ готовости. je les alors en préparati
 по стечастию моему je fus assez heureuse pour
 имѣла ихъ тогда въ готовости. Les avois tout prêts.

Аussi devant un adjectif ou un adverbe,
 s'exprime раю такъ, et le que qui suit раю
 такъ,

Exemples.

Вы не такъ милос на vous ne aussi amiable-
 меня глядите, такъ вашъ merit (cherement) sui-
 обычай былъ. moi regardez, comme vô-
 tre coutume étoit.

Вы не такъ милос на me = vous ne me regardez pas
 ния глядите, какъ вашъ aussi favorablem^t que
 обичай былъ. vous avez coutume.

Мой пучокъ не такъ хо: mon bouquet ne aussi
 вашъ такъ вашъ. beau comme le vôtre.

мой рюточокъ не такъ mon bouquet n'est pas
 хорошъ какъ вашъ. aussi beau que le vôtre.

Моя рубашка такъ те: ma chemise aussi chau-
 пла такъ ледъ. de comme glace.

моя рубашка такъ ma chemise est aussi
 горя какъ ледъ. chaude que la glace.

Порни въ войни такъ les Turcs dans la guerre

Взв.

Бодрыя пань мы .

aussy braves comme nous

Турки в войни так бодры: les Turcs sont aussy braves
как мы .

как мы à la guerre

Есть у нихъ тань хоро: il est chez eux aussy beaux
пань у насъ .

comme chez nous .

и есть у нихъ тань хоро: il y a chez eux d'aussy beaux
пань как у насъ .

comme que chez nous .

Этотъ городъ тань велик: cette-là ville aussy grande
как нашъ .

comme la nôtre .

этотъ городъ такъ великъ какъ cette ville est aussy grande
какъ нашъ .

que la nôtre .

Есть тань ли онъ хорошь не aussy-t-il beau comme
пань полатъ ?

un palais ?

не такъ ли онъ хорошь какъ n'est-il pas aussy beau
какъ полатъ ?

qu'un palais ?

Есть сътъ читаніа лнута: ne de la lecture-se s'agit

ты носеть тань аологъ toi le petit nez aussy long

сталь, пацъ я ево таперъ ест девери, comme je le
вижу? à present vois?

не ест тсхитаниа ли оу те: н'ест-се пас ла lecture qui
bia. noset так долог стал, т'а rendu le nez аussy long
как ia ievs таperi: vigiou? que je le vois à present?

On peut exprimer encor аussy рау столь.
au lieu de тацъ,

Exemple.

Намъ брешіе мое учинитъ intention mon de faire en
въ семь разовоеъ столь cet entretien autant court
и краткое и простое изъясн.: съ simple un éclaircissem-
ніе, пацъ мнѣ пемислнть мент, comme à moy de
было-возможно. méditez il a été possible.

замеченіе мое оутрчи: je me suis proposé dans
citi v sem razovore'stoli ce discours de donner une
краткое і простое изъясн.: explication аussy sim-

viensie, как мне примисъ-пле et aussy succinti
liti builo vozmozno. qui n'a été possible.

Троп devant un adjectif ou un adverbe, s'ex-
prime par очень, et le pouw qui suit par
Exemples.

Бы очень испусный, что- vous trop experient
бы вамь это не знать. qui à vous cela ne scavoit
vui otschen iskousniui, vous êtes trop scavant
tschto vui vam eto ne znati. pouw ignoreu cela.

Издавка очень великая, la depense trop grande, q^{ue}
чтобы богатства цѣлаго de la richesse d'un entier
Государства было довольно. Рочаime il soit suffis
издевка otschen veikaiz la depense est trop est
tschto vui bogastva tzelagovive pouw que la richo
y.rouda:re va builo dovolno. d'un état puisse suffi

Chapitre vingt-unième,
de quelque et quoi-que, ou
quand même.

Quelque devant un adjectif ou un adverbe,
et quoi-que devant un verbe, s'expriment
l'un et l'autre par *хотя* ou *хоть*, mettant le
verbe qui suit aux temps du subjonctif, et
pendant ou pourtant qui suit par *однако*,
de l'indicatif ou Exemples.

Хотя то мое изобретение: quoique cette machine in-
dienne *всма* полезное, одна: vention entièrement utile;
однако же не изъясняетъ вам: cependant elle ne hors sera
такого переговора. De l'ordinaire critique.

Хотя то мое изобретение: quelque utile que soit ce
всма полезное, одна: que j'ai imaginé l'a dessus,
однако же не изъяснетъ вам: je n'en doute point qu'il ne:
= s'explique.
Хотя то переговора. m'attire la censure de plus.

Хотя сильное сопротивление: quoique forte la résis-
 ние мѣстѣ, однако же нѣ: тансе des places, cependant
 ꙗко на конецъ упасть. necessite à la fin de tombi-
 chotia sil'noie soprotiv: quelque forte que soit la
 lenie mest, однако же nou: sistance des places, il faut
 гда на конецъ упасти. pourtant qu'elles tombent
 à la fin.

Хотя она и высокою чes: quoiqu'elle est un haut
 ть на свѣтѣ имѣла, она: honneur au monde est, она
 на поѣхъ немогла бы вы: pendant ne pouvoit sur-
 теепѣть болши трехъ не: portee plus de trois se-
 ать послѣ съперитія шанецъ. maines apres la dé-
 couverte des tranchées.

chotia ona i visokouiu quelque haute estime
 tschesti na svet'e imela, qu'elle avoit dans le m^{on}
 однако же немогла бы вы: de, elle n'auroit pas

torpeta bolschi trech nedc: souffert plus de trois se:
 li poble' otkrutit'ia shanetz: mains de tranchée ouverte.

Хотя бы въ пре~~же~~ меж: quoique dorenavant entre
 двою оубили Госуда арства: les deux Royaumes quel:

ни пание споры и несогла: quel disputes et mes-intel:

сия произошли, то одна: ligences soient survenues,

ноже иметъ сие данлю: alors cependant doit cette

ченіе вѣчного мира съ со: fermeture d'éternelle paix

вершеной силой и дѣиет: avec une parfaite force.

отъ пребыть. et effet demeure.

skotia bui v p'redi megdо: quelques différens et mesin:

oboini Gosudarstvami ka: intelligences qui surviennent

между ссоры и несогласія про: entre les deux états, cepen:

тсчли, то однако имѣетъ dans ce present traité de

тсчли заключеніе вѣсч: paix subsistera toujours,

и во вѣра совершеной и дѣиетъ dans sa force

тсчли и дѣиетъ пребыть. parfaite.

1332.

Хотя бы маетности до *quelque les biens, pendant*
 войны помея принадлежали, *la guerre à quelqu'un*
 или во время войны помея *ont appartenu, ou dans*
 наследствомъ, или иначе *temps de la guerre à qui*
 достались, безъ всякого *qu'au droit succession, ou*
 изъятія ихъ, предъаныиъ *autres. aient été trou*
 помѣщанамъ, безспорно, *sans aucune exemption*
 и безъ всякого задержанія, *d'aucune, aux véritables do*
 томъ часъ назадъ *amiciliis, inviolabilités*
 ны и возвращены бытъ *ils sans aucun empêchem*
 мѣютъ.

cette-là heure en ariens
rendus et retournes être
doivent.

choix à lui maietnosti do de quelque maniere qu'
voit qui кому принадле: les biens aient appart
gali, ils vo vremia voit qui nus pendant la guerre
кому наследство, ils soit par héritage su

нако досталися, без всяка: tremment; seront rendus
 кого изиатя их, праведн: sur le champ aux veri-
 tim pomeschtschikam, bez: tabies proprietairen
 s'orno, i bez vsiakogo zader: sans aucune difficulte'.

Заняв, тот тсчас назад

стдануи i vozvraschtsche:

qui builti imeiout.

Хотя ты была самой на: quoique soit tuy-même

нежной саллать, немо: assure le soldat, ne peut

жеть онъ стрелять, имья il tireo, aiant son mous:

сой и вшиеть между quet entre deux boules

ноухъ и влени земляныхъ. terre etres.

shotia qui builti samoi na: le soldat qui si qu'assure'

немои салдат, немоет qu'il soit, ne scauroit

он стрелиати, имья svoi tireo avec son mousquet

mouschet meq dou dvo: entre deux sacs à terre.

ихи koulei zemlianiuch.

334.

Хоть оно прекрасно, но quoiqu'il tres beau, ma
однакоже надобно въ него: cependant aussi il fau
нецъ его оставить. en-fin le laissez

choiti оно прекрасно, но quelque beau qu'il soit
однакоже надобно въ него: il faut pourtant le qu
netz iev'ostaviti. teu à la fin.

Хотя бы практика и поне quoique la pratique et
почтилася въ теоретика, plus soit honorée com
однакоже не можетъ единъ те la theorie, cependant
на безъ друга добра стоять. ne peut l'une sans
l'autre valoir. bien

chotia bui praktika i quoique la pratique
pratsche potschtilasia soit plus estimé que la
iaко teoretika, однакоже theorie, cependant l'un
ne moget iedina bez drou: ne peut pas subsister
giiа dobro stoiati. sans l'autre.

Хотя теория без прак: quoique la theorie sans
 пракъ особлива употреба: la pratique particulie-
 рная можетъ, одна: rem. être employée peut,
 но жь совершенство еди: cependant la perfection
 нья въ дѣлѣ состоитъ. de l'une dans l'autre consiste.
 theoria teorika bez прак: quoiqu'on puisse se ser-
 tique' osoblivo ou potreblia: viv de la theorie sans la
 tisia moget, однакого со: pratique, cependant la
 verschenstvo i edinicia v perfection de l'une depend
 другои состоитъ. de celle de l'autre.

Хотя ты не укралъ, од: quoique tu n'aies volé,
 но жь ты не бережешь cependant tu ne gardes mes
 мои вещи. choses.

theoria tui ne oukrab, od: quoique tu ne me volés
 однакого tui ne beregesch pas, cependant tu ne prends
 moi veschtschi. aucun soin de mes hardes.

336.

Хотя ты рано спать ля- quoique tu matin dor
 жешь, однако же никог: niu te couches, cependant
 да прежде седьмого часа jamais avant la septie
 мезя не видию. heute te ne je vois.

chotia tui rano spati quand même tu te cou:
 liagesch, однако же никог: cherois de bonne heu
 да прежде седьмого часа: je ne te vois pas pour
 sa tebia ne vigiou. cela devant sept heur

Хотя я знаю гораздо, quoique je sçai fort qu
 что есть на сие управа: il est sur cela du regle
 ления, однако же ниинъ ment, cependant je m
 умолчу. tais. # presentement

chotia ia znaiou goraz: quoique je sache bien
 do, tschto uesti na sije- qu'il y a des remede s
 oupravleniia, однако же cela, cependant je m
 mine'ou moltschou. tais à present:

Хотя обще всѣмъ судъ: quoique communement à tous
 имъ знать надлежитъ les Juges il appartient de
 права и разумѣти прав: savoir les droits et d'en
 а, суднаи съждь находятъ: tendre la verité, cependant
 а състоятельства. surviennent des obstacles.

Notia obrectsche vsem quoique tout Juge doit
 судиамъ знати надлежитъ savoir le droit, et connoi:
 права и разумѣти прав: tre la verité, cependant
 а, однакогъ находятъ: il arrive des difficultés.
 а обстоятельства.

Хотя свидѣтели мужес: quoique les temoins du
 а и женска пола прии: masculin et féminin sexe
 айдутся, суднаи съждь над: sont recus, cependant il
 а житъ онымъ бытъ до: appartient à eux d'être
 а и безпорочнымъ людямъ. bon et irréprochable gens.
 Notia videteli mouges: quoiqu'on admette en jus:
 а и женска пола прии: tice les temoins de l'un et

338.

maiousia, однаког над: de l'autre sexe, serpen:
 legit omnim builti dobru: dant il faut prendre
 im i bezporotokomim garde que ce soit d'honni
 lioudein. les gens et sans reproche
 Хотя онъ цѣлой годъ quoiqu'il entiere année
 жестокою болѣзнію отъ d'une rude maladie ac:
 гощенъ былъ, однакожъ cable'ait été, cependant
 онъ со всякимъ мужест: la avec toute virilité
 болъ перетерпѣлъ. il a supporté.
 chotia on tselci god des: quoiqu'il ait été d'un^{affligé}
 tokouou bolezniou otia: rude maladie pendant
 goschtschen buil, одна: une année entiere, serpen:
 kog onouou so vsiakim dant il l'a supporté a
 mougestvom preterpel. beaucoup de patience
 же перъ менше, хоть бы je ne résisterai moins
 вы мой терпѣ были. quoique vous mon frere

ne berou mensché, choti je ne le donnerai pas à
 lui lui moi brat buili. moins, quand vous seriez
 mon frere.

Хотя я всячески въ quoique je de toute ma:
 тани препятствованъ niere en cela embarrassé
 зыль немальми дѣлами, fusse par moi petites
 санакоже несмотря на affaires, cependant ne
 все то, принудили меня regardant sur tout cela,
 явить мои разсужденія ils ont contraint me de
 на писмѣ. montrer mes sentimens
 par écrit.

chotia i vsiatsheski v quoique je fusse alors
 томъ препятствованъ буилъ accablé d'autres gran:
 не maluimi délamî, od: des affaires, ils me force:
 какоже не smotria na rent non obstant tout cela.
 все то, принудили меня de mettre mes pensées

340.

iaviti moi razsoude = par écrit.

niia na prisme'.

Хотя Королевская милость *quoique la Royale* была *l'ostie o vvereniï mi* еще *sego le Royme* большая, и так *ouge buila vs: me* уже *confiant cet em* была великая, однако *de iavilasi-ploi* еще *fut tres grand* больше. *ona ieschtsche bolsche. elle parut cependant* еще *encore davantage.*

уже *ne possible le chez le* не *ни на сыспапъ, хотъ бы li vrait de trouver, a* было *тысечъ талеровъ за нее que mil escus* больше *дали.*

ils donnent

не магно ісіе ои киігніка ои н'ен trouvera point
 свискати, shoti'vui tuisetoch: chez le libraire, quand
 и талерон за неіе дали. ои еи donneroit mil ecus.

Хотяъ мужество, разъ: quoique le courage, l'es-
 ие, и рѣче мѣтъ осади: prit, et le reste entre les
 мели и осаждаемыхъ бы: assiegeans et assiegés soit
 ио равномѣрно. и мѣтъ égalem^t mesure, et cet-la
 состояніе осадителен лѣт: état des assiegeans meil:
 че дѣлетъ осаждаемыхъ. leur sera des assiegés.

shotiab mougestvo, raz: supposant la vertu et
 ии, и проточеіе мег: l'industrie égale, et le reste
 ио осадитеіи і осаден: proportionné entre les
 ии и билло равномѣрно, assiegeans et ceux qui def-
 ие tout s'ostoiannie осаді-ferdent les places, cepend^t
 иеіи лотточе бодет оса: La condit^і de celui qui
 иденничи. assiege est beaucoup plus
 advantageous que l'autre.

342.

Если я найду доброго чело: quand je trouve un bon
 друга, могу его задруга и мит: homme, je veux le pou
 ть, хоть онъ другой вѣрь, а ami avou, quoi qu'il di
 твѣ бездѣлника вижю, ево autre foi, mais si un
 :
 не во что ставлю, хотя vautre rien je vois, le ne pou
 онъ мой средникъ. quoi je mets, quoi qu'il m
 parait.

коли я найду доброго je veux regarder comme
 tscheloveka, могу и ego ami tout honnête homm
 zâ drougâ i meti, chotâ on que je trouve, quand m
 drougâi ver, a boude bez: il seroit d'une autre religi
 delnika vigiou, ievo ne vo mais je ne fais aucun ca
 tschto stavliou, chotia on d'un rien qui vaille, qu
 moi srednik. il seroit mon parent.

Хотя и долгое время, quoique et long déjà

shotia i dolgoie ouge vre: qu'il qu'il y ait assez long
mia как он соврешен . tempo qu'il soit fini.

Хотя бы неприятель тѣ quoique l'ennemi ces pla:
нѣста и вѣаль, полезни они сея и ррение, utites elles

ѣмъ не вѣаль, понеже нѣ: lui ne servent; прасеque
щечною стѣпьюю съ флан: прав аапиере la dechar:

ноуъ городувижѣ вкнорѣ de des flancs civil' bientôt
разбиты вѣаль. detruites elles seront.

shotiabai neprïateli te' quand même l'ennemi
n'esta i vzial, prolezni se seroit rendu maître

они иепоу не бодут, de ces places, il ne s'en
вопеге проучеттѣно: pourroit pas servir,

иоу стрелбою с флаккоу праседеqu'il y pourroit
городовишкѣ .vskore' raz: être foudroyé par le ca:

буктѣи бодут. non de ca flancs de la ville.

344. *С* *К*апитре vingt-deuxième.
des verbes commander, faire
et aller.

Après les verbes commander et ordonner
on met les verbes qui les suivent à l'infinitif.
Exemples.

Онъ мнѣ приказалъ вамъ *il m'a commandé à*
великой поклонъ съдѣлати. *vous grande inclina-*
tion de rendre.

онъ мнѣ приказалъ вамъ *il m'a ordonné de vous*
великой поклонъ съдѣлати. *saluer.*

Бели дѣвои постелю *commande à la fille de*
слати, и чистые (бѣлые) *lit d'étendre, et des nets*
простыни положить. *(blancs) draps de mettre*
вели дѣвкѣ постелии слати: *ordonne à la servante*
de faire le lit, et de

postuini pologiti. tre des draps blancs.

Его Величество повелѣлъ Sa-Majesté'a ordonné
 интъ постъпать на нѣ воз: à moi d'avanceu comme
 можно противъ того, я- possible contre cela, com-
 мѣнѣ оборонялъ тѣ нѣ me je deffendrois cette-
 постъ. forteresse.

Его Величество повелѣлъ Sa-Majesté' m'a com-
 мѣнѣ мнѣ' postoupati какъ mandé' de faire ce que je
 возможно противъ того, pourrois pour m'y op-
 ако вѣн оборонялъ тѣ нѣ poseu, si j'avois à deffen-
 крепости. dre la place.

Панойже мнѣ да въ у: tel aussy à moi il a donné
 азъ сию книгу издати ordre ce livre de donner
 печатью въ народъ. par l'impression en public.

Такоже мнѣ да оуказъ il m'a aussy ordonné
 сию книгу издати ре: de donner ce livre au
 schatillon v'народъ. public.

346.

Повелено бѣдетъ съ ово: ordonne' sera de vous
 ихъ сторону Посламъ се: cotés aux Envoyés se
 бя съ людьми, таиъ въ avec les gens, tant en ro
 пути и азъ при томъ ав: te comme à cette sou
 остѣ, и бѣды имъ повелѣ- ou à eux ordonne' de pra
 но гхати и пребивати, tiv et demeurer, d'entre
 содержать, и ѿвѣсти до: tenir, et de toutes suff
 поствораніи самими sanses eux-mêmes sans
 попеченіе имѣти. d'avoir.

проведено бѣдетъ ово: il sera ordonne' aux
 ихъ сторону Poslam se: Ambassadeurs de pra
 bia s lioudni, такъ въ: et d'autre; de s'entre
 ti какъ при томъ дворѣ, tiv et de se pourvoir
 кондуй имъ проведено ie: toute chose, eux et to
 chati i prebivati, soder: te leur suite, tant
 gati, i o vseim dovolstro route qu'à la sou,

348.

проста он оуказ к Роллу ил енвои ордре à son An
 своистои, дабуи проведати. bassadeur de s'informe

Преда пожелтають что les loix ordonnent que
 безъ доволнаго свидѣтел: sans un suffisant tem

ства или подозрѣнiя ни- grade ou soupçon perso
 ного пѣ оговоритъ сътъ ne suivant la declarati

другихъ въ пытанiе не при- des autres à la torture ne
 водитъ. ammenes.

права проведатиотъ: les loix ordonnent de ne
 что безъ доволнаго свиде- condamner personne à

тѣства илi продохренiя question sur le rapport
 никого про оговоркѣ' отъ дру: d'autrui, sans de bonn

gich v'raitke' ne privoditi. preuves et un soupçon
 bien fondé.

Quand le verbe faire signifie commander
 ou ordonner, il s'exprime par велѣтъ, повѣ

и дать, указать и приказать; et quand il signifie donner, il s'exprime simplement par дать, et les verbes qui suivent se mettent à l'infinitif;

Exemples.

(Сумма (число) двѣхъ ми - la somme (le nombre) de

лицъ съ росписами deux millions avec des

снадѣнными заплатами-quitances seules de ра-

ты и съдаты указать. уеу et rendre il a ordonné.

сумма (счисло) дво: il a fait payer sur des

миллионъ съ роспис: quitances valables la

камі снадѣнными га: somme de deux millions.

platiti i ot dati ou kakal.

Прикажите намъ лѣт: ordonnez à nous de meilleur

чѣво вина принести. leu vin d'apporter.

Príkagite nam lout: faites nous apporter

tshevo vina prinesti. de meilleur vin.

350.

Большее и меньшее оружие le gros et menu armes
и из ономъ принадлежа-à lui appartenante la
щее аммуницію, и инья munition, et les autres mu-
воинскія припасы съ собою militaires appareils (аггн-
взять и вывезть уназалъ. avec soy de prendre et em-
mener il a ordonné.

большее и меньшее орудия: il a fait enlever et tra-
гивать и к оному принадле-porté le gros et petit
газетское аммуниция: canon avec les muni-
ион, и инья воинскія припасы et autres ustensils
припасы съ собою взяти и les militaires qui en de-
вывезти уназалъ. prendent.

А васъ приназалъ нака- je vous ai ordonné de
затъ punir.

и васъ приназалъ наказати. je vous ai fait punir.

Вели лошадей поаповать. commande le cheval de

ferver.

0007103
 vclī Loschadi prodkovati. fais faire le Cheval.

Онъ повелѣлъ его пензъ: il a ordonné'le d'appeller.

пашь.

онъ повелѣлъ его призвати. il l'a fait appeller:

Мы сей мирной договоръ nous se paisible traité

силье нашимъ собственныъ: par cette nôtre de pro:

свчнымъ подписаніемъ и пре main souscriture et

нашею великою Королевс: par nôtre grand Royal

ною печатью повелѣли cachet avons ordonné' de

отвердиль. confirmen.

туй сей мирноі догворъ nous avons fait ratifier

симъ насчимъ собственъ: ce traité' de paix par

норочсчимъ подписаніемъ: nôtre propre signature,

и насчимъ Коро: et par le sceau de nôtre

Королевскоіу печатию armes Royales.

повелѣлъ отвердиль.

352.

Бели Повагихъ свда пен: ordonne à la Suisse
 пть. icy de venir.

veli Povariche' svda pritti. fais venir icy la Suisse

Бели сомной поговорить ordonne avec moi de con-
 самолъ Изпощивъ. venir (faire marché) au
 luy-même (sochev.

veli somnoi' pogovoriti fais moi parler le (sochev
 самомоу Изvoschtchikou. luy-même.

Родители мои не оуть. Parents mes n'ont ordon-
 ли меня грамоты учиться. ne' moi les lettres d'ap-
 prendre.

Roditeli moi ne veleli mes Parents ne m'ont poi-
 menia gramstui outschitisia. fait apprendre les
 belles lettres.

Днешное искуствоіе даётъ журналиере. l'exprien-
 янсовѣдать что... ce donne clairement à con-

Dneschnoie iskoustviue daiet l'experience d'aujourd' =
 авно vedati tschto... D'ицѣ fait voir clairement que...

Въ томъ сомноіа согласи: en cela avec moi ils sont
 нисѣ, погда я пространнѣе совѣчалъ, quand je plus
 далѣ или знати силѣ разъ стѣдѣментъ даюисѣ à
 въ доволѣ. еихъ à connoître par ce
 discours.

Въ томъ сомноіа согласи: ils en tomberent d'accord,
 и, когда я пространнѣе quand, je me fus fait mi:
 дал имъ знати симъ разговоромъ. еихъ entendre.

Практика дала мнѣ зна: la pratique a donné à
 мѣ, что науна военная не moi à sçavoir, que l'étude
 мнѣ такова и искусства militaire n'a de telles
 въ оборонѣ городовъ, какъ experience dans la def.
 въ осадѣ ихъ. dans l'attaque d'elles.

354.

praktika dala mne'znati' l'experience m'a fait
 tschito nauka voïennaïa que l'art de la guerre n'a
 ne imeïst takova iskoustra pas trouve tant de mo:
 v oborone'gorodov, как v -учено pouvo deffendre les
 osade'ich. places, que pouvo les attaq:
 à la page 431.

Après le verbe aller, on met le verbe qui
 suit à l'infinitif ou à l'impératif,

Exemples.

Идите исправлять allez régler ses affaires
 свои дела.

идите исправляти свои дела. allez faire vos affaires

Пандемъ чашит чаю или allons une tasse de thé
 кофе выпить. de café boire.

идемъ tschaschou tscha: allons boire une tasse
 ии и'и кофе выпити. thé ou de café.

Иду въ огороде гулять. je vais au jardin promener

По́йдя исна́ть шты́ль что́ je vais chercher les mors
 (шты́ль) я заварил. *ceux que (les quels) j'ai fait.*
 по́йдю́ иска́ти шты́ль что́ je m'en vais vous chercher
 что́ (котору́ю) я заварил. *des côtelettes que j'ai fait*
griller.

Падя́ поспаря́, погрее́ ва́ тры́ вите́, э́чауффэ
 у́ пещы́, что́бы она́ вы́ - à la cheminée, en sorte
 сохла́. *qu'elle se sèche.*

ради́ про́скаре́я. погрее́ ва́ ла́ чауффе́ а́ ла́ че-
 су́ тробу́, тшчтубу́ она́ мине́, а́ финку́ э́лле со́и
 су́шо́чя. *seche.*

А́ли́ку́ де́ л'инфини́ти́ф о́у́ де́ л'императи́ф а́PRES
 ле́ ве́рбе́ аллэ́, о́н пе́ут се́ серви́р ду́ ном де́риве́
 ду́ ве́рбе́, ку́ о́н мет а́у́ ге́нети́ф пре́це́де́ де́ ла́
 пре́пози́ти́он а́ЛА́.

Exemple.

356.

Они повинни итти на жъ ils obligés d'aller chaque
 дого дня для принатія jours à cause de la receipte
 упазовъ и лозвиговъ. des ordres et signaux.

ils doivent aller tous les oni provinni itti каждого
 jouro recevoiu les ordres dnia dia priniatia ouko
 et le mot (la parole) zov i lozungov.

Quand on est sur le point de faire une chose
 on n'exprime point le verbe aller, et on ^{se}
 de toute chose, en mettant le verbe qui suit, au
 futur de l'indicatif,

Exemples.

А toute chose всѣмъ изъ вамъ. je tout à l'heure seray
 chez vous.

я тотъ часъ бѣду к вамъ. je m'en vais aller
 chez vous.

А потом часъ въ часъ гоподъ . je tout à l'heure serai
fait.

ia tot tschas boudu gotov . je vais me préparer .

Это потомъ часъ заблаемся . cela tout-à l'heure sera
fait .

eto tot tschas zdelaietsia . cela va être fait :

Вы будете потомъ часъ vous serez tout à l'heure
de tout contents .

всемъ довольны .

vous allez être contents .

всемъ дово!ны .

Потомъ часъ все принесено tout à l'heure tout appo:
porté sera .

бъетъ .

tot tschas vse prineseno on va tout apporter .

будетъ .

Потомъ часъ ee будете и - tout à l'heure elle vous
aura .

будетъ .

358.

tot tschas icie boudete imeti. vous l'allez avoir.

Потъ часъ оубъдъ готовъ tout à l'heure le dîner
оубаетъ. prêt sera.

tot tschas obed gotov boudet. le dîner va être prêt.

Après les verbes *daignou, ménu*, on met
les verbes qui suivent à l'infinitif, ou aussi
jonctif avec *чтобы*. Exemples.

Ваше Величество уао: Votre Majesté daignit
поить призрѣтъ милос: va de regarder charité
тиа на сѣй малый мѣтъ blement sur ce petit
мой. travail mien.

Ваше Величество оу: Votre Majesté daignit
достойтъ призрѣтъ милостиво: va jettev les yeux sur
на сѣй малуи тroud moi. ce petit ouvrage.

Сделите меня, чтобы я пос: мезеу moi, afin que j'
мапертъ Воюла за столомъ. voic le Roy à table.

скажите менѣ, гдѣ обитаетъ мнѣ мой вои динев...
 поимателъ Короля за столонъ. Le Roy.

Chapitre vingt-troisième,
 de quelques particules inter-
 rogatives comme *нѣ* au com-
 mencement d'une phrase, *что-
 етъ* que, *нѣ что-етъ* what, *что-етъ* what,
какъ how, *какъ нѣ*, comment, combien.

Нѣ au commencement d'une phrase qui
 interroge s'exprime *правъ нѣ*, avec la par-
 ticule *ли*, qu'on met en second lieu,

Exemples.

Нѣ сказалъ ли я вамъ? ne ai dit-je à vous?

не сказалъ ли я вамъ? ne vous ai-je pas dit?

Нѣ въ опасности онъ? ne en danger il?

360.

ne v'bedc'li on? n'est-il point en dang^{er}

je не напѣшова ты? n'être (artouche toi

н'е Kartouschovatili tui? n'es-tu pas un fripon

je слыхали ты чего? ne appris as-tu quoi?

ne sluichalli tui tšhevo? n'as-tu rien appris?

je при смерти она ле: ne devant la mort elle

жить? est couchée?

ne pri smertili ona legit? n'est-elle point en da

ger de mort?

je обещали ты на этой не promise as-tu à ce

день? jour?

ne obeschtšchalli tui na ne l'as-tu pas promis

etoi' deni? jour ce jour?

je а что это? не перемели promise quoi cela? не др

я ее въ первый раз исправила? je le dans la premi

fois ai réglé?

na tschto etv? ne pria- à quoi bon? ne l'ai-je
 moli iaieie v pervoï raz pas fait tout du premier
 izpravil? coup?

↪ e devant un impératif avec interrogation
 ou sans interrogation, s'exprime simplement
 pas ne,

Exemples.

- ne мешай меня. n'empêche moi.
- ne мешкай меня. ne m'empêche point.
- не погнѣшайся (не по- не méprise (ne rebute)
 безгнѣ) нашимъ пѣше- по ^{нѣ} тандеу.
- ниемъ.
- не рожноушкайся (не-не méprise point
 рожгоуи) насchim nôtre table.
- роушениемъ.

Мли не знаешъ ты етого? ou ne sais-tu cela?

ili ne znaiesch tui etovo? est-ce que tu ne le sais pas?

Мли извольте въ огоро: ou voulez-vous dans le

огъ погулять?

jardin promener?

ili izvolite v ogorodě' ro: est-ce que vous voulez

погуляти?

vous promener au jardin?

Мли вы мнѣ не прина: ou vous à moi n'avez com:

зали Поэтомутъ заплатить? m'avez-à la! Blan:

chisseuse de payer?

ili vui mne' ne prika: est-ce que vous ne m'avez

zali portomoié' zaplatiti? pas ordonné' de payer

la blanchisseuse?

Манли ты мнѣ служишь? ainly tu me ser?

так ли тui mne' slougiisch? est-ce ainly que tu me ser?

Est-ce pas dans une phrase qui in-
terroge, s'exprime pas ne avec la parti:

364.

culc ли qu'on met en second lieu, ou par
ne simplement;

Exemples.

Яъ Господинъ ли это? не Monsieur est-ce?

не Господинъ ли это? n'est-ce pas Monsieur

яъ тамъ жить? ne là demeure?

не тамъ гити? n'est-ce pas pour y de
demeurer.

Qu'est-ce que s'exprime par слово
qu'on fait accorder avec le substantif
auquel il se rapporte,

Exemple.

Какойъ этоъ савецъ? quelle cette-là perd.

каковъ этоъ риаетъ? qu'est-ce que c'est que
cette perdrix?

0047103

не не стронгую s'expriment par

длячево он дляче,

Exemples.

Длячево ты не сию pourquoi tu ne ce livre
книгъ не велишь напе - ne commandes d'imprimé

чатать?

meu?

Диатсчево тui не сию que ne fais-tu imprimé
книгou ne velisch напе-мее ce livre?

tschatati?

Дляче мит на васъ сее- pourquoi à moi sur
vous сеем avoir.

Аца и митъ?

Диатсче мие'на васъ pourquoi serois-je fa-
ché contre vous?

werdtxa imcti?

Les pronoms François étans mis apres
les verbes, ce qui arrive quand la phrase
interroge, on se sert de la particule ну,

366.

qui'on met toujours en second lieu,

Exemples.

Всталъли Господинъ? levé'est-il. Monsieur?

всталъли Господинъ? Monsieur est-il levé?

Могълиа съ нимъ говорить? puis-je avec lui par-

могълиа съ нимъ говорить? puis-je luy parler?

Давно ли вы здесь? long-temps vous icy?

давно ли вы здесь? y a t-il long temps que
vous êtes icy?

Можетъли статья что речу-ил être posé que

такъ поздно? si tard?

могет-ли статья тсхто est-il possible qu'il soit

такъ поздно? si tard?

уъ таперь напонецъ еа- he' bien à present à la fin

заметешъли меня? entens-tu moi?

пой тыperi на конецъ he' bien à la fin m'entens

разумеешъли меня? tu.

Болишь ли у васъ еще маіаде est-elle chez vous
голова? encore la tête?

bolit-li ou vas ieschtsche avez-vous encore mal à
golova? la tête?

Есть ли у васъ маперъ est-il chez vous à present
охота иль есть? envie vers le mangeur?

iest-li ou vas tapere' avez-vous à present ap-
schota к iege'? petit?

Можешь ли мнѣ платѣ прѣс-ту à moi l'habit
иль воскресенію заплатѣ? pour la resurrection faire?

mogesch li mne' plate к прѣс-ту faire mon habit
"okreseniion zdelati? pour dimanche?

Можешь ли мнѣ это купити? aller à moi l'acheteu?
ittli mne' sto kouziti? iray-je l'acheteu?

Знаете ли вы ихъ обшукъ? connoissez-vous eux deux?
znaiete li vui ich obeich? les connoissez-vous tous

deux?

368.

Были ли у него пожитки? étoient-ils chez lui
 biens ou pas de biens? avait-il du bien?

Очень ли печалиться ею fort affligée est-elle de
 жена? lui la femme?

отсечен ли пещалился ею sa femme est-elle fort
 ieno gna? affligée?

Живете ли вы дохода - vivez-vous de revenus
 ли своими? ses?

directe li vii dochodami vivez-vous de vos rentes
 svoimi?

Давно ли уже знает он long-temps déjà son
 не может? il ne peut?

давнoli оуди как он не уа t-il long tēms qui
 может? est malade?

Хорошо ли там угождают? bien là traitent
 cheroscholi tam ougodaout? y traite t-on bien

Сопѣтнѣ ли вы живете consciencieusement. vous
не жавъ собою? vivez entre soy? (de bonne
intelligence)

совѣтнѣ ли вы живете ensemble? vivez-vous bien ensemble?
совою? ble?

Хорошо ли Французы bien les François la mai-
сонъ управляють? son reglent-ils?

хорошо ли Французы les François font-ils bon.
домъ управляютъ? menage?

Причтены ли вы не = comptez êtes-vous vers les
роднымъ Французомъ? naturels François?

причтены ли вы къ французу = êtes-vous naturalisé Fran-
цузомъ? çois?

Показалось ли тамъ двороу? fait voir c'est-il là à la
совою?

показалось ли тамъ двороу? la çois s'y plaisoit-elle?

370.

Забавно ли там, житье? amusante là la vie?
 забавно ли там житіє? y vit-on agréablement
 Използтели твѣда итти voulez-vous là aller un
 немного забавиться? beaucoup amuser-se?
 изволите ли твѣда итти ne voulez-vous y venir un
 много забавитися? peu divertir?
 Снажитье обыкновеніе, dites la coutume, аурѣди
 напередь ли нада заплатить? vaut, faut-il payer
 скадите обыкновеніе, dites, est-ce la coutume?
 напередь ли нада заплатити? payer d'avance?
 Частѣ ли это тебѣ не-souvent cela t'arrive-t-il
 случается?
 частѣ ли это тебѣ при-cela t'arrive-t-il souvent
 случается?

On peut retrancher au dans une phrase
 qui interroge,

Exemples.

Что вы желаете отъ меня? que vous desirez de moi?

tschto vni zelaiete ot menia? que voulez-vous de moi?

Есть у васъ знакомство est-il chez vous connois-

сви знакомство? sance à la sou?

est-il ou vas znakomstvo avez-vous quelque con-

сви знакомство? noissance à la sou?

Подаждатъ ли вы за меня? attendre à moi vous?

podagdati mne' vas? vous attendrai-je?

Бьются они пищальми se battent-ils avec des

пищальми? fusils ou avec des fleches?

биются они ристича: se battent-ils à coup de

ли ристича. fusils, ou à coup de fleches.

Comment au commencement d'une phrase

qui interroge, s'exprime par какъ,

Exemples.

372.

Какъ вы проваплаете comment vous employez
свое время по-вся дни? son tѣмъ у васъ tous jours
какъ вы проваплаете comment passez-vous
svoie vremia po vsia dni? vѣtre tѣмъ tous les jours

Какъ это стало, что я comment cela est posé,
засъ сегодня на постель que je vous se joussey
засталъ? sur le lit ai trouvé.

какъ это стало, tschto ia comment c'est il fait qu'
vas sevodni na postele' je vous aie trouvé au lit
zastal? aujourd'hui?

Какъ съѣхоятся ва: comment vont vos affair
ши вещи? какъ obchodiatrja vaschi veschtschi?

Какъ у меня нѣтъ его? comment? chez moi n'en
de lui?

какъ! ou menia neti' ego? comment! je n'en ai pas

Какъ онъ называется? comment il s'appelle?
какъ онъ называется? comment s'appelle t'il

Разъе ты это заёмать? comment donc tu l'as
entendu!

как же тui etv razoumel? comment l'as tu donc
entendu?

Разъе зажечь огонь? нтъ: comment bruleo du feu?
тъ ни дровъ ни угля. il n'est ni bois ni charbon.

как зажетъчи огонь? неѣи comment faire du feu?
ни дровъ ни оуглиа. il n'y a ni bois ni charbon.

Разъе мнѣ денегъ и мѣ: comment à moi des argens
тъ, вить вы мнѣ недали? а вою, vous ne m'avez
donné?

как мнѣ' денегъ иметѣ, comment aurois-je de-
viti vui mne' nedali? l'argent; est-ce que vous
m'en avez donné?

Разъе я говорилъ?
как же ia gororil?

comment donc j'ai dit?
comment donc ai-je dit?

Дань вы велите сделать? comment vous ordonnez-
vous de faire?

как вы велите сделать? comment le faites-vous?

Дань вы поедите? comment vous partirez-

vous? comment partirez-vous?

Дань! знаю ли я его, кто? comment! connois-je
celui qui le ne connoit?

как! знаю ли я его, comment! si je le connois
celui qui ne le connoitroit?

Такой славной чело = un tel celebre homme,
печь, дань может не = comment peut-il
знаемъ быть? être?

такой славной человек, un homme si illustre,
как может не знаемъ comment peut-il être
оуби? inconnu?

Дань мнѣ свой языкъ comment à moi sa lan-
забыть? gue oublier?

как мне, вы так как, comment ou bien - je

tabut?

malangue?

как вы предвзвешивали, comment vous êtes vous

как порт, как и не инд, porte, depuis que j'en ai

как чем, как и не инд, porte, depuis que j'en ai

de vous?

как вы предвзвешивали, comment vous êtes vous

как порт, как и не инд, porte, depuis que j'en ai

как порт, как и не инд, porte, depuis que j'en ai

eu l'honneur de vous voir?

как порт, как и не инд, porte, depuis que j'en ai

как порт, как и не инд, porte, depuis que j'en ai

gens se précipitent?

как порт, как и не инд, porte, depuis que j'en ai

как порт, как и не инд, porte, depuis que j'en ai

les gens du pays?

comme dit l'expérience, quelquefois par nous,

l'exemple.

376.

Почему вы это принимаете: selon quoi vous cela
 чаете? remarquez?

почему вы это принимаете: comment le connais-
 mentschaïte? sez-vous?

Combien s'exprime par exemple.
 Exemples.

Сколько верст есть сю: combien de lieues d'ici
 дева до... сколько verst ot sioudeva do...

Сколько детей у него? combien d'enfants chez
 сколько detei ou nego? combien a-t-il d'enfant

Сколько архин мне: combien d'autres à moi
 надобно? il faut?

Сколько архин мне'на: combien me faut-il de
 добно? nes?

Сколько паидть незнаю: manquent je ne sçai

Сколикѣ бѣголицѣ на немѣ. combien de boutons sur
 сколько деваісцит не знаіон ил у manque, je ne sçai
 сколько бугвitz на нем. combien de boutons.

Combien s'exprime encore par haut et
 почемѣ, quand il s'agit d'estime ou de prix,
 Exemples.

Ванъ высоко землѣмѣ: comme hautes^t de la
 Грени почитали, и terre la mesure les Grecs
 общей пользѣ за надов: ont estime, et à la com:
 но избрали, то показальтине utilité pour ne:
 Платонъ. cessaire ont choisi, cela
 a montré Platon.

какъ високо землѣме: Platon a fait voir
 Грєкѣ протсчичали, combien les Grecs ont
 обсчтсчєї пролизє за estime la Geometrie,

378.

надобно изъбрати, тощо = et combien ils l'ont
казалъ Platon. jugé nécessaire à li

почему аршинъ? pour quoi l'aune?

сколько аршинъ? combien l'aune?

Chapitre vingt-quatrième de la particule de entre un adjectif ou un substantif et un verbe à l'infinitif.

La particule de après un adjectif ou
substantif, demande le verbe qui suit à
l'infinitif, et le nom ou pronom au datif.
Exemples.

Это досадно ревномъ cela fâcheux envieux

быть.

d'être.

сто досадно ревновому il est facheux d'être
 бвити. jaloux.

любено ми гь всегда од- ennuiant à moi toujours
 номъ бытъ. seul d'être.

окоуко мне' vsegda од- il m'est ennuyant d'être
 поному бвити. toujours seul.

Моя память хвад, теб- ma memoire mauvaise,
 ано ми гь на изъсучи- difficile à moi рауде-
 ться. bouche apprendre.

моја рамиати чоуда, j'ai la memoire courte,
 тroudно мне' на изоус il m'est difficile d'ap-
 оутсхитисиа. prendre рауде.

Безъумно на чгловена immense' contre un
 серантъся, что онъ не homme de facheuse,
 танимъ обычаемъ воз- qu'il ne de telle ma-
 питанъ былъ нацъмы. niche pourri a été
 comme nous.

bezoumno na tschelo: c'est être fol de se facher
 veka serditisia, tschto contre un homme, par
 on ne takim obuitscha: ce qu'il n'est pas élevé
 iem vospitai: vuil как мui. de même manière
 que nous.

Седитъ на чѣловека, se facher contre un hom
 что мысли ево не схо = me, que pensées ses ne
 аяться съ моими мыс: s'accordent avec mes pe
 лями, равно таиъ таиъ сеѣ, égal aussi comme
 бы я хотѣлъ седитъся, je voudrois être fachi,
 что лицо ево не сходно que visage son ne con
 съ моимъ лицомъ. venable avec mon visage
 serditi na tscheloveka, il en est de même de se
 tschto muisti iovo ne: facher contre un homme
 schodiatsia s moimi mi: parce que ses pensées
 isliami, равно так как не s'accordent pas avec

00047103
 bui ia chotel serditisia, les nôtres, que de se
 tschto litro ievno ne scho: facher contre lui, par:
 dno s moim litrom. ce que son visage ne res:
 semble pas au nôtre.

Съло въдственно fort dangereuse il est
 есть въ застарелой обы: dans une vicille cou:
 чай въводити новую tume d'introduire une
 вещь. nouvelle chose.

selo bedstvenno iesti il est fort dangereuse.
 въ zastareloï obuitschaj d'inventer quelque-
 vvoditi novouïou vesch: chose contraire à un
 tschi. usage reçu.

У меня есть охота chez moi est l'envie l'à
 идти ехать. d'aller.

у меня есть охота j'ai envie d'y aller.
 toudi iechati.

Длиію истинноіу пени j'ai un véritable
 чинъ удивляться. j'est d'être étonné.
 имѣію истинноіу j'ai raison de m'étonn
 притсхинои оудивліатісія.

Уахожаъ благополчїе je trouve la fortune
 васъ утѣвдїть, нѣ не vous d'embarrasser,
 вамъ слѣжитъ. мах пои vous de serv

находои благополои: je trouve plutôt l'o
 tschiie vas outrouiditi, casion de vous incom
 по не вам слougiti. деу quid de vous serv

Моє желанїе было пои деію étoit l'hon
 честь имѣть васъ ви: d'avois vous de voi
 атъ.

моіе желанїе было j'avois envie d'avois
 tschesti imeti vas videti. l'honneur de vous
 voi.

А згълаво мнѣ честь je ferai à moi l'honneur
la de visiter.

ее пострити.

ia zdelaiou mne' tschesti je me donneray l'honneur
de la voir.

ieie prosctiti.

Мнѣ великая утѣха à moi grande consolation
за охотою гъзати и ры-рощу la chasse de partie
et du poisson de pêcher.

съ ловити.

mne' velikaia outicha j'ay un grand plaisir
za ochotoiou iezditi i rui: d'aller à la chasse et
bou loviti. à la pêche.

А не имѣю охоты есть. je n'ai point envie de-
ia ne imeiou ochoti iesti. manger.

Охота чужихъ земель l'envie les étrangères terres
posmatriti, и васъ еще d'examiner, et vous encore
de caresseu.

почтловати.

ochota tschougich zemeli l'envie de voir le pais
posmatrėti i vas iesch: étranger, et de vous em-

384.

tsche potzelovati. brasser encore.

Хорошо дело гздитъ. belle chose de voyager.

choroscho delo iczditi. c'est une belle chose de voy

Это великое утѣшениe cela une grande consola

мие было съ чужихъ зем- tion à moi a été des étr

ляхъ разговаривать. apres terres de discourir

eto velikoe outesheniie j'ay eu un grand plaisir

ime'builo o tschougich de m'entretenir des prai

zemliach razovorivati. étrangers.

Малъсумнии паиъвы j'ai sçavoir comment

наиъ манеръ приближа: trouver la maniere de

тись изъ Родосъ, можети ли с'апрърочевъ à Rhodu.

уфънаиъ хотя сие, наиъ- jrouvez-vous déjà trou

бы прийтти помитъ, не стъ- soit celle-cy, comment de

пая на поверъ посланнии r'irer vers moi, ne marche

по езрѣтъ. sur le tapis étendu le long

de l'estrade.

maloomniii kakbui vous qui n'avez point trou-
 naiti mancrou ppr'blig'ave' le secret de vous ap-
 tisia κ Rodosou. mogete= procheu de la ville de-
 li ouge naiti chotia sice, Rhodes, suriez-vous au
 kakbui pritti ko mne, ne moins celui de vous ap-
 stoupaia na kover pros= procheu de moi, sans
 lannuii pro vztoubou. mettre le pie' sur le tapis
 de mon estrade.

On peut exprimer le *de* qui est entre
 l'adjectif ou le substantif, et le verbe à
 l'infinitif, *прав ежелн, етъли, что. met:*
 tant le verbe qui suit ou à l'infinitif, ou à
 l'indicatif, ou au subjonctif,
 Exemples.

Ежели манъ разсвднть, si ainsi discernev, ce
 по ты было смтъно. seroit risible.

386.

*i'edeli tak rassouditi, ce seroit être fol d'avo-
to bui builo smeschno. de tels sentimens.*

*(не стѣло или убавило сеёу fort à eux à dimi-
тгда и времени, естли: la peine et le temps,
бы приность изъ далека. apportee de loin.*

*sie s'elo im oubavilo ce qui leur a éjá argné
trouda i vremiani, iesti: temps et la peine de
libui prinosti iz daleka. apportee de bien loin*

*Когда вы мнѣ такъ
честь заглаете, что какъ вы фerez, que de
опять по мнѣ придетъ? chef vers moi venez?
когда вы мнѣ такъ коиди quand me ferez-vous
tschesti zde laicte, tchto l'homme de me reven
opriati comme'pridete? voir?*

*Antieu de l'infinitif, ou d'exprimer le
particule de, on se sert des noms derivés*

des verbes précèdent d'une préposition,

Exemples.

Есть великая різность *est grande difference*
 между рисованія на бѣ: *entre le dessin sur le*
 картѣ, и управленія нрѣ: *papier, et l'exécution*
 постен на земли, а паче *des fortresses sur terre,*
 до время неприятелиного *mais davantage en temps*
 наступленія. *d'ennemie invasion.*

il y a une grande dif-
ference de tireur des
lignes sur le papier;
ou de les traces sur la
terre en presence des
ennemis.

Мое намѣреніе не есть *mon intention n'est à la*
 нѣ спорѣ со всѣми против: *dispute avec tous les*
 ными разсужденіями. *contraires sentimens.*

moie namerenie neies: je n'ay pas dessein
 ti k sporou se vscini pro: combattre ici toutes
 tivnuini rarsougdiani. opinions ^{en} contraires

Chapitre vingt-cinquième
 de c'est suivi de que, de c'est est
 suivi de que, de ce qui suivi de c'est
 que, de non que suivi de mais c'est
 que, de pour ou par ce que suivi
 ce n'est pas à dire pour cela que
 il ne s'en suit pas pour cela que
 n'être pas homme à ou n'être pas
 capable de.

de suivi de que se retranche l'un l'autre
 Exemples.

Богъ молиться и ево хвалить, первое абло въ слѣзѣхъ Божіей.

Dieu servir et le louer, premiere affaire dans le service Divin.

Богѡу молитисіа і іево с'єст-ла premiere chose: chvaliti, pervoie delo v qu'on doit faire dans le slougbe' Bogiiei. culte Divin, que de prier et louer Dieu.

Исперва большая моя науна, знать себя.

La premiere plus grande, cette etude, de connoitre soi.

is pervva bovschaia toia с'єст-ла principale etu: nauka, znati sebia. de, que de se connoitre soy-meme.

Это разумно злѡбѡ и грѣхъ ненавидѣть, да не члѡвѣка.

cela sage la mechancete' mais non l'homme.

eto razoummo zlobou i с'єст-une sagesse que de

390.

grecch nenaviditi, da ne haïv le mal et le pech
trscheloveka. et non pas l'homme.

По гордость всѣхъ иныхъ ce orgueil tous les au
поганыхъ почитать, по: tres payens de comp
томъ что не соглашають: теу, parce que ne ils
ся съ нами. s'accordent avec nous.

to gordosti vsch inuich c'est un orgueil que
poganuich potschitati, regardev tous les au
po tomou trschto ne so: tres pouw payens, po
glaschajoutsia s nami. ce qu'ils ne sont pas
même sentim. que nous

С,

est être suivi de que s'exprime en
retournant le que par celui qui xmo, qu
devient le commencement de la phrase,
et c'est être par la troisième personne
singulier qui se met à la fin de la phrase

Exemple.

Хто дѣлаетъ что... qui pense que... celui-
 тотъ безумній. là insensé.
 что думаетъ что... c'est être fol que de.
 тотъ безумній. croire que...

Съ qui suivi de c'est que, s'exprime le
 premier разъ ничто иное, et le second разъ
 только что,

Exemple.

Ничто иное меня утѣшаетъ, только что онъ seulement qu'il inno-
 центъ, только что онъ seulement qu'il inno-
 центъ.

Ничто иное меня утѣшаетъ; c'est-
 а именно, только что qu'il n'est pas coupa-
 ble.
 не виновенъ.

392.

Non que suivi de mais c'est que, le
 premier s'exprime par ни то что, ⁸ ou
 не для того чтобы avec le subjonctif; et le
 second par тоимъ что ou не что avec
 l'indicatif,

Exemples.

ли то чтобы я его не-пон-нон cela que je le hai
 ненавижу, тоимъ что je, seulement que de
 с-тъ него боюся. lui j'ay peur.

ни то тсхто вуй я иево non que je le haïsse,
 ненавижу, токмо тсх- mais c'est que je le
 то от него боюся. crains.

Мочно сию фортифи: possible cette fortifi-
 націю похвалить, не для cation воиет; non pour
 того чтобы она была ве: cela qu'elle soit de gran-
 дной обороны, не что de defense, mais que la

крепости еѣ закрыва: forces d'elle couvrent
 насъ.

мы не сѣ.
 мы не сѣ fortifi: on peut approuver ces
 работъ похваляти, не ouvrages, non qu'ils
 для того чтобы она soient de grande de-
 била великой обороны, fense, mais parce:
 не чтобы крепости еѣ qu'ils nous couvrent:
 закрывали насъ.

Для devant un verbe, à l'infinitif, s'ex-
 prime по что avec l'indicatif, et cette
 façon de parler qui suit ce n'est pas à dire
 pour cela que ou il ne s'en suit pas pour
 cela que s'exprime по чемъ avec l'indi-
 catif ou l'infinitif, qu'on met au commen-
 cement de la phrase,

394.

Exemple.

Чемъ я виненъ (чѣмъ я de quoi je coupable
 виноватъ) что позналъ (de quoi je être coupable
 шилъ безчестного чѣ-ble) que j'ai salué un
 ловца. mal-honnête homme

tschem ia vinen (tschem pour avoir salué
 ia vinovati) tschto po: mal-honnête homme
 zdravil bezchestnogo ce n'est pas à dire, pour
 tscheloveka. cela que je sois coupable

On peut au lieu de чемъ exprimer
 pour cette préposition ала, se servant
 nom derive' du verbe qui suit, qu'on met
 au genitif, et cette façon de parler ce n'est
 pas à dire pour cela que ou il n'est en suite
 pas pour cela que ne s'exprime point,
 tant seulement le verbe qui la suit à l'infinitif

103
 dicatif précédé de la particule négative:

Exemple.

НЕ,

Для посещения вѣстаа pour la visite d'enne-
 вашего, я вамъ неврагъ. mi vôtre, je à vous
 non ennemi.

Для посещенія вѣстаа pour avoir été voir
 врага васшего, я вамъ vôtre ennemi, il ne
 не врагъ. s'en suit pas pour cela
 que je sois le vôtre.

Cette façon de parler je ne suis pas hom-
 me à, il n'est pas capable de, s'exprime
 прав не тапой чтовы avec l'infinitif,
 ou au lieu de чтовы прав le relatif поповой
 avec l'indicatif ou le subjonctif,
 Exemples.

А не тапой чловень, je ne tel homme, que.

396.

чтобы вас обмануть. vous tromper.

ia ne takoi tshelovek, je ne suis pas homme
tsheto bui vas obmanouti. à vous tromper.

А не такой человек, je ne tel homme; qui
которой свое слово не со-ла граголе не со-се-
А держитъ.

ia ne takoi tshelovek, je ne suis pas ca-
potroi svoje slovo ne de manquer à ma pa-
sodergit. role.

Chapter vingt-sixième.

du que joint à quelque cir-

constance de noms ou de verbes.

Sc que joint à quelque circonstance
de noms ou de verbes s'exprime par что

et puis, ou se retranche et le verbe qui
suit se met à l'infinitif, ou en le retran-
chant on renverse la phrase;

Exemples.

А чайо что таиъ. je croi qu'oui.

ia tschaiou tschto tak.

А обыкновенно нечто je ordinairement. quoi

имѣю, но по табѣ да аi, mais ce la misere

что все продано. que tout vendu.

ia obichnovento ne. j'en ai ordinairement.

tschto imeiou, no to ta quia que peu, mais

бѣда tschto vse prodano. c'est le diable que

tout est vendu.

А чайо ужь бѣдетъ je crois deja sera ans

дѣтъ семнадесятъ sept sur dix comme

таиъ я васъ не видалъ. je vous n'ai vû.

398.

ia tschaiou ougi bouDET je crois qu'il y a dix
let semnadcsiat как ia sept ans que je ne vou
ras ne vidal. ai vii.

Ужъ есть часъ нашъ онъ дежа ест une heure com
всталъ. me il est levé.

ougi iesti stschas как il faut qu'il y ait une
on vstal. heure qu'il soit levé.

Который часъ, нашъ ча: quelle heure, comme
ещъ? vous croiez?

kotoruii tschas, как ts = quelle heure croiez-vous
chaisch? qu'il est?

Плѣнная и разорительная операція et ravageante
война уже сътъ многихъ дуетъ дежа des plusieurs
лѣтъ началась была. années commencée a être.
tiagkaia i razoritelnaia il y a plusieurs années
voina ouge ot mnogich qu'a commencé la guerre
let natschalasi buila. sanglante.

А ужь долгое время чes: je deja long-temps hon-
ми такой неиметь. neun tel n'ai eu.

ia ougi dolgoie vremia il y a long-temps que je
tschesti takoi ne imel. n'ai eu cet honneur.

Этой вещи легко посо: a cette chose aisement
вить, только послать иь remedeu, seulement en-
поцерь. voieu au rotisseu.

этой veschtschi легко ро: il y a du remede, il n'y
sobiti, tolko poslati к а qui'a envoyeu chez le
роуоруи. rotisseu.

Эвь итьмь намь итьмь de lui à nous n'est d'af-
ишла писать. faire d'écrire.

иь нем намь иети dela nous n'avons que faire
дизати. d'en parler.

незнаю сь томь сказать, je ne scay de cela dire,
ни оба хороши. ils deux bons.

не знаю сь томь сказать, je ne scay qu'en dire,

они оба хороши. ils sont bons tous deux
 Маня онъ говорилъ. ainsi il parla.
 так онъ говорилъ. c'est ainsi qu'il parla.
 Развѣ у тебя охоты hormis chez toi de plaisir
 не было. s'il n'étoit.
 развѣ' онъ тебѣ охоту peut-être que tu ne t'en
 не было. souciais pas.

Chapitre vingt-septième,
 De quelques particules conjonctives
 devant les verbes, comme à, pour,
 à fin de, en sorte que, lors que, quand,
 jusqu'à, comme, car, mais, donc, à
 l'égard de, au lieu de, pourvu que, jus-
 qu'à ce que, pendant que.

La particule à devant un verbe à l'infinitif, ne s'exprime point, et le verbe qui suit reste à l'infinitif,

Exemples.

Правду вамъ сказать, la verité à vous dire,
я не чагълъ васъ на носъ - je n'ai crié vous sur
мелъ застать.. le lit-trouver.

правду вамъ сказати, à vous dire le vrai, je
я не тсчагъ васъ на н'ai pas crié vous trou:
мелъ застати. voir au lit.

Не имтъ ничего дѣлать. je n'ai rien à faire.
не имѣю нитсчево дѣлати.

Нѣтъ у тебѣ болше n'est-chez toi davantage.

ничего намъ дати? de rien à nous donner?

нети у тебѣ болше n'as-tu rien davantage?

нитсчево намъ дати? à nous donner?

402.

Пош, à fin de, en sorte que s'expriment
 дабы, чтобы, et le verbe qui suit se met
 au subjonctif ou à l'infinitif;

Exemples.

Бысоной земляной валъ, des hautez terrestres
 яисѡбы горѡ, передь собою гартуарта, comme un
 валли, чтобы себя montagne, devant соу
 ѡтъ стрѣлабы тѣмъ за: ils rouloient, en sorte
 икрыть. que se de la décharge

par eux couvrir.

виисокои земляной ils faisoient rouler
 вал, якоуи горю, пре: devant eux des hautez
 ди совоию валли, тсч: tes montagnes de та
 тоуи себиа от стрѣлуи ре, pour se couvrir.
 темъ закрити.

Дабы возмогло стоять афин possible de résister
 противъ сильныхъ перствъ пош. contre les fortes at-

dabui voz moglo stoiati à fin de résister à la vio:
protiv silnuich pristoypov. L'ence des efforts.

Манира ради довода, telle pour raison et en
и чтобы дать знать... sorte que donner à

sçavoir de...

такова ради довода, i pour cette raison, et
tschto bui dati znati o... pour parler de...

Давы ихъ приниматьъ въ à fin de les prendre dans
оанъ оирѣгъ. une enceinte.

dabui ich priniati v a fin de les enfermer
одною околцою. dans une enceinte.

Давы то. оняти въ ура: à fin cela plus attenti:
зѣмать, должно сие предъ. ven. de comprendre, on

положеніе мое начать сътъ doit cette proposition
главы, и приесть въ са: mienne commencer des

ныи въ основаніямъ науки. la tête, et amener aux
mêmes fondem. de l'art.

404.

Давуи то униатнѣе оура: pour le rendre plus
 зомѣти, долгно сии пред- intelligible; il faut
 логение моие натсхати prendre la chose de plus
 от глави, и привести к са- haut, et remonter jus-
 муим основаниам на- qu'aux premières prin-
 ципи. cipes de l'art.

Уполномоченные съ les Plenipotentiaires
 отъи хъ странъ на съездъ десъ двухъ хотѣ au congr^s
 присланы, дабы съ истин- envoies, à fin de la ve-
 номъ, безопасномъ и по- ritable, seure, et stable
 столанномъ мирѣ между paix entre les deux
 отъи хъ странъ исписъ до- parties ensemble d'être
 говориваться, и оной за- traite, et elle de ferme-
 нлючить.

оуполномощеннѣе онъ а енвои' де парте
 со овоичъ странъ на соездъ д'аутре десъ Plenipo-
 прислануи, дабуи о истин- tentiaires au Congr^s

nom, bezopasnom i pro: pouu traitter et con:
 stoianom mire' mego cluce une paix seure-
 sboich stran kouyno do: et stable entre les deux
 govorivatisia, ionoi za: Royaume.
 klioutschiti.

Убытокъ и вредъ осте: la pette et le dommage
 регать и сът'ращати хо: prendre garde et detour:
 пать, дабы востанов: ney ils voudront, à fin:
 ленной миръ и постоян: que établie la paix et
 ная тишина нъ пользѣ и stable. la tranquillité
 приращенію обоихъ странъ à l'utilité et accrois-
 ненаръшимъ содержани sem. des deux Provinces #
 были. entretenues soient. in: #
 violablement.

субутокъ i v'ed ostere: ils détourneront les pec-
 gati i oturaschtschati tes et dommages pour
 chotiat, dabui vostanov: entretenir une paix

406.

lennoi mir i postoiar = inviolable, et conserve
naia tischina k polize'i surement la tranqui
priraschtscheniou oboich lite' au profit et à l'ay
stran nenarouschimo so = grandissement des deu
derzaniui buili. Royaumes.

Чтобы былъ хорошъ, на: à fin qu'il soit bon, il fa
добно чтобы былъ статенъ. qu'il soit juste.

trchtobui buil chorosch, pour être bien, il fa
надобно trchtobui buil staten. qu'il soit juste.

Au lieu de дабы ou чтобы pour exprimer
pour, on se sert quelquefois de ежели, et on
met le verbe qui suit à l'infinitif,

Exemples.

Ежели сказать единымъ si dire par un mot:
словомъ.

iegeli skazati i edinim slovom. pour dire en un m

Если ³драво разстанъ: si sainement jugeu, alors
 ть, то смерть ничто дръ: la mort rien autre seu:
 гое тоимса' сладость бла: lement doucement aux
 го честивимъ. pieux.

Если ³драво разсудити, pour jugeu sainement,
 то смерти ничто дров: la mort n'est qu'agré:
 гоие токино' сладости бла: able aux honnêtes gens.
 го честивимъ.

On peut retrancher ~~если~~, et dire sim:
 plement,

Exemple.

Ваннимъ словомъ сказать. par un mot dire.
 единымъ словомъ сказати. par un mot dire.

Когда с'exprime par егда ou когда, et le
 verbe qui suit se met à l'indicatif,

408.

Exemples.

Когда время и расстояние lorsque le temps et la
 позволяют оное. distance permettront

когда время и расстояние = lorsque le temps et la
 distance позволят оное. distance le permettront

Когда вы вместе сойдомъ: lorsque ensemble nous
 ся, то мы станем различиться. convenons, alors il est
 facile de séparer-se.

когда вы вместе сойдомъ, quand nous nous re-
 то труднее разлучитесь. controns ensemble
 est difficile de se quitter



Quand s'exprime par nous, когда, et le
 verbe qui suit se met à l'indicatif, ou à l'im-
 finitif avec le nom ou pronom au datif,

Exemples.

Когда вы поедите? quand vous partirez

коли вы поедите? quand partirez-vous?

Когда вы опять в город придите? quand vous de rechef dans la ville viendrez?

когда вы опять в город придите? quand reviendrez-vous à la ville?

Когда мне опять прийти? quand à moi re-tournez?

когда мне опять прийти? quand retourneray-je?

Toutes les fois que s'exprime *равно* *полинождае*,
Exemple.

Полинождае я в гостехъ autant de fois que je
(в пире) былъ, на дрогои en compagnie (en ban-
даль) встать не могу. quet) à l'autre jour me
lever je ne peux.

когда я в гостехъ toutes les fois que je suis
(в пире) былъ, на дрогои en regal, je ne saurois
venir vstati ne mogu. me lever le lendemain.

410.

Comme signifiant jusque s'exprime
 прав понеже, et c'ou pourquoy qui suit прав
 того ради,

Exemples.

Понеже намереніе мое ршио que intention mon
 есть, краткое изображение est, une courte represen
 тіе судебных тяжевъ tation des judiciaires qui
 здесь представитъ, то: icy de proposer, cela se
 горади за потребно раз: рши necessaire, je juge
 суду прежде состав аира avant du jugement
 опомануть. de faire souvenir.

процед намереніе мое comme j'ay dessein
 іesti, краткое изображение: donne icy une courte
 тіе судебных тяжевъ description des proces
 xdesi представитъ, то: c'est pourquoy, je veule
 di за потребно раз: рахев premierement
 іон предде о суде ороміанові. de la justice.

Мо правда что завин: *ce verite' que pour coupable*:
 ного содержанъ будеть: *ble tenu il sera: mais pour*:
 не понеже не свидѣтел: *qu'il n'a un témoignage éai*:
 створанію явные и до: *res et suffisantes sont ces*:
 полные требуются до: *des preuves, de cela à cause*
 назы, того ради надле: *il appartient dans les*
 жить въ смертныхъ дѣлахъ *mortelles affaires par*
 пристойнымъ наказаніемъ *un convenable châtim^t*.
 его наказать. *le de châtier.*

то правда тсхто за вин: *il est vrai qu'il sera tenu*
 ного содержанъ будеть: *no; pour coupable, mais*
 понеже не свидѣтелства: *comme un témoignage*
 нію явнѣе и доволни: *demande de bonnes et*
 ие требованія доказаніи, *suffisantes preuves, c'est*
 того ради надлежитъ вѣст: *pourquoi dans les cau*:
 живихъ дѣлахъ, *pristoinuim ses criminelles, il doit*:
 наказаніемъ его наказати. *subir un châtiment*

proportionne à son
crime.

Comme peut encore s'exprimer par un mot,
et c'est pour ceux qui sont par un mot,
Exemple.

Что сие употребительное que cette de credit lettre
письмо с нашихъ действительныхъ нашихъ effectifs titres
вительныхъ титулахъ requiète est, et ainsi nous
исправно есть, и такъ voulons et parfaitement
мы хотимъ и будемъ со:servereons (tiendront)
вершению содержать и accomplirons tout ce
исполнять все то что...

tschtosie ou veritelnoie c'est ne ces lettres de
pismo o naschick deist: créance touchant nos
vitelnuich titoulach is: titres réels, se trouvent
pravno iesti, i tako moi justes, c'est pourquoy
chotschem i boudeim so: nous observerons et

414.

болу, а болзни ргавинѣ: et la maladie à la roi
 ронедѣ, как ргавина снѣ-иле: car comme la roi
 даиет ласк сосуда, так илѣ манге ле лустре ду
 болзни портит ласкѣи vase, де мѣме ла мала:
 тсчѣчлѣвѣка. Die gâte le lustre de l'homme.

Это манѣ правдиво, сѣла ашсу vrai, comme
 манѣ вы предомноу спонте. vous devant moi être
 это так правдиво, как илѣ est vrai, comme vous
 вы предомноу боите. êtes devant moi.

Сав с'еапримѣ прав итсѣ, манѣ прав а, не
 же, ет-аи контраитѣ прав напроитиѣ,

Exemples.

Жадлежитѣ челѣвѣк: il appartient au suppli:
 чинѣ жалѣбы свои исправ-ant-plaintes ses regi:
 не доназатѣ: итсѣ жеи = !icrement de prouver:

Человѣчине оно съ чемъ *car si le suppliant se*

он жалобѣ приносить, *de quoi il plainte apporte:*

доказать не можетъ, то *ce, prouver ne peut, a:*

не можетъ по томъ *est: lors peut apres cela le*

отвѣчине съ свѣд. *respondant du jugement.*

объясненъ бытъ: *свѣдѣ о: delivre'etre: si aussi se*

ногъ дѣло тяжкого *est fait de grave est accu:*

обвиненія, и *человѣчине ration, et le suppliant*

оное доказать не могъ, *le prouver ne puisse, a:*

тогда надлежитъ *est lors il appartient le-*

противъ *улаженія доказать: suivant la constitu:*

напротивъ, *же должнъ *est: tion de prouver: au con**

отвѣчине *невинность свою traiter aussi doit le re-*

основательнымъ *доказа: prouvant innocence son*

нѣмъ *справдаты.*

par des fondamentales

preuves justifieu.

*näd legit tschelobittschikou il faut que le dema-
galobui svoi ispravno doka: deus prouve son ac-
zati: ibo i egeli tschelobit: sation: car s'il ne l'a
tschik ono o tschem on ga: prouve pas, l'accusé
lobou prinosit, dokazati ne-peut être libre en ju-
moget, to moget po tem ot-tice: mais si le fait
vettschik ot soudou osvo: de consequence, et que
bogden buiti. boudege onoie demandew n'ait pas
delo tiagkogo i esti obvine: de preuve de ce qu'il a
niia, i tschelobittschik onoie-vanee, alors on le do
dokazati ne mog, togda nad: punir suivant l'ordo
legit i vo protiv oulogeniia-nance: au contraire
nakazati: na protivge dol: l'accusé doit justifier
gen otvettschik nevinnosti son innocence, prave
svoiou osnovatelnuim do: preuves fondamentales
kazaniem opravdati.*

Обяжется на него учи: *s'il est trouvé fait le rap-
 #
 порное на него ложно, то порт contre lui faut, a-
 принадлежит челоуитчина lors: il appartient le-
 наказать: а ежели оной за. *suppliant de punir:
 подозрительнаго объявленъ *mais s'il pour suspect
 обяжется, тогда иной на *montré sera, alors un au-
 того мѣсто равного же чи. *tre en sa place de même
 #
 не изберецца. доношение *rang sera choisi.
 бодеге наидетсия оут: *s'il se trouve que l'accu-
 чиненнои доносченіи сатион, faite contre luy
 на него ложно, то надле: *soit fausse, il en faut
 ит-тсчелобитсчлика на- *punir le demandeur:
 казати: а ежели оной за *mais, si le Juge est recon-
 доозрителнаго объявленъ ни *pour suspect, il en
 бодет, тогда иной на *iego faut mettre un autre
 место равного же *tschi = de même rang en sa pla-
 не изберецца. *ce.**************

Donc s'exprime par main, нъ main.
Exemples.

Main верхомъ поѣду, ainsi dessus je partia
оседлай Лошадь. scelle le cheval.

такъ верхомъ поѣду, j'iray donc à cheval, съ
оседлай Лошадь. le le cheval.

Main я не увижу васъ ainsi je ne verrai vous
больше. plus.

такъ я не увижу васъ je ne vous verrai donc plus
болше.

Main ты очень крепко ainsi tu fort-fortem.
спишь. dors.

такъ ты очень крепко tu dors donc bien fort.
спишь.

Main вы не утешаетесь. ainsi vous ne serez con.
solés.

так вы не утешае = vous ne vous consolerez
 тся. donc point.

Мамъ станъ ваѣваться. ainsi je m'en vais m'ha:
 билев. billez.

так стану одѣваться. je m'en vais donc m'ha =
 билев. billez.

Мамъ ты не помъ чѣло: ainsi tu ne celui-là hom:
 деиъ, которою я ищъ. me, que je cherche.

так тui не тотъ tschelovek, tu n'es donc pas l'hom:
 которою я ischtschou. me que je cherche.

Мамъ вы я много завис: ainsi je beaucoup d'en:
 мниновъ имѣлъ. vieux amis.

так вы я много завис: j'auois donc bien des
 тиков имѣл. en vieilles.

Мамъ вы хорошо по ainsi vous bien en Rus:
 русии говорите. sien parler.

420.

так вы чоросхо по vous parlez donc bien
Руски говорите. Moscovite.

ѣсть маня извольте инать donc ainsi veuillez au
гавъ испитъ. tirez fait acheter.

ноу так извольте инде' acheter-en donc ailleurs
где' купити.

Х л'égard де, проу сего егда, проу сего
тегда се, с'схрните рау что належа
до, et le nom substantif qui suit se met au
genitif.

Exemple.

Что належаитъ до про: сего regarde l'étendu
странства въ нѣтри, и en de-dans, et siw ссла
с толь естли кто изво: quelqu'un veut faire
литъ учинить выкладъ, calcul, alors ne grande
то не великую наидеть разнь. il trouvera different

tschto nad legit do pro- à l'égard de (pour ce-
 stranstva v noutri, i o-qui est de) la capacité,
 tom i estili chto izvolit il ne faut que se donneu
 outschiniti v ukladkou, la peine, de faire un pe-
 tone velikouiu naidet tit calcul pour trouver
 razni. la différence.

Quelieu de devant un verbe à l'infinitif
 s'exprime par чѣмъ было, le nom ou pronom
 qui suit se met au datif, et le verbe à l'infinitif,
 Exemple.

Чѣмъ было емъ слыши- en quoi il seroit à lui
 мь. ашь онъ играеть. d'écouter, voilà il joué.
 tschem builo iemou slou- au lieu d'écouter, il
 schiti, an on igraiet. joué.

Quelieu de devant un nom substantif, s'ex-

442.

приме глаго въ мѣсто, et le nom substantif
se met au genitif,

Exemple.

Сие свидѣтельство моє: ces témoignages prou-
вѣтъ полнѣ въ мѣсто vent seulement en ple-
половини доказанія съ: ce de demie preuve ser-
жить. viv.

sie svidételstva mogout ces témoignages prou-
tokno v mesto polovinui-vent seulement sei-
dokazaniia slougiti. viv au lieu de demie
preuve.

Р
когда бы с'еже prime глаго полно, полно
бы, полно чтобы, полно прежде, а также
чтобы, бѣды,

Exemples.

Полно между ихъ доро: seulement entr'eux le
га была широкая. chemin soit large.

только между ихъ дорога pourveu qu'ils aient une
буила широкая. assez bonne largeur de che-
-min.

(с моей стороны я лѣтче de mon côté je mieu^s non
не много дорожѣ запла: beaucoup plus cher paye:
чи, полно бы хорошо было. gai, seulement. soit bon.

с моей стороны я лѣтче pour moi j'aime mieu^s.
тсше не много дорожѣ за: payer un peu plus cher,
platschou, только буи чю: pourveu que cela soit bon.
roscho builo.

Полно что бы емъ съ seulement qu'à lui dans
полъ же день писатъ le même jour de jurer il
не съложно. ne soit remis.

только тсчтубуи емъ съ pourveu qu'il ne differe
тогда дені прісагати не пасъ аfaire serment le
отложно. même jour.

724.

Пониме что въ голосъ *seulement que la voix*
 которой въ народѣ съ шъ: qui en public sur l'ai
 шинномъ произоидеть, сисе *provient, ne i mag*
 невымышленой бы шъ *ne i'ra de mechantes ge*
 злыхъ людей быль. *Soit.*

только *tschtob golos kotô: prouven que le bruit*
 вои въ народѣ о обвинен: qui se voit repardue
 номъ произоидет, не ви: public touchant l'ac
 тивschlenoi'vui ot tluich-so; ne provienne par
 lioudei'vui. *de gens malicieus.*

То можете челоуитіе *alors peut priere sa*
 ево принято быть, тоиме *reçû être, seulement*
 прежде надлежитъ емъ *avant il appartient à*
 на то писатъ. *lui sur cela de juceu.*

томоге *tschelobuitie on peut recevoir son at*
 іево *priniats huiti, tok-cuasion, prouven qui*
 то *prede nad legit ie - ait fait serment aupp*

мои на то присягати. гарант.

Однако же чтобы в сурендант qui en cela de
 томъ ничего содержано rien contenu ne soit, qui
 не было, чтобы нынѣш: à present ce faitte
 немъ селъ учиненномъ éternelle paix en quoi
 вѣчнамъ мирѣ. въ чемъ ni soit, ou par quelque
 ни бѣдъ, или бы пакимъ ни: ni soit maniere contrai:
 бѣдъ образомъ противно re et préjudiciable être
 и предостанително быти могло. puisse.

однако же tschtobui v tom pourveu qu'il ne ren:
 nitschego sodergano ne fasse rien qui puisse
 builo, tschtobui nuinesch: être en quelque mani:
 eremou semou outschinen: être contraire et pré:
 nomou vetschnomou ni: judiciaire à ce present
 rou v tschem ni bou di, ilibui traite de paix.

какимъ ни бѣди образомъ

protions i predosouditelno buit moglo.

Безсоинтнія моглабы sans doute pourroit cette
 сия крепость учинить *forteresse. faire une bonne*
 добрую оборону, бдѣти *deffense, si vers elle ils*
 иъ ней пристѣпали по по: *s'approchoient suivant*
 раднамъ, и во время зои: *les formes, et dans le tem-*
 чанное. *ordinaire.*

bezsoinniaia moglabui cette place pourroit
siia kreposti outschiniti sans doute faire une de-
dobrouiou oborouou, bou: fense considerable, pou-
de lui к ней pristoupali veu qu'elle fut attaquee
porporiadkam, i vo vremia dans les formes et
zvuitschainie. dans les saisons ordinaire.

У
 Jusqu'à ce que, pendant que s'expriment
 рав пона, понаиѣтъ, даже до,
 Exemples.

Пока приговоръ еще не jusqu'à ce que la sentence
 объявленъ въ свѣдѣ публ: encore n'est declaré en
 чно, до толь можетъ св: justice publiquem: autant
 ая данной свои голосъ de fois peut le Juge donnés
 всегда переменить. ses voix toujours changer.

Пока приговоръ не объявленъ въ судѣ публ: ce soit publié en justice,
 блискно, до толи можетъ un Juge peut autant de
 судья данной свои голосъ fois qu'il lui plaît chan:
 всегда переменить. ger les voix.

Прошу я васъ сесть, пока: prie je vous de s'asseoir,
 итѣсть я оденъся. jusqu'à ce que je sois habillé'.

Прошу я васъ сесть, je vous prie de vous asseoir,
 итѣсть я оденъся. pendant que je m'habille-
 -rai.

Панемъ вино пить, пока: mettons nous du vin à

итѣсть намъ есть пиносьть. boire, jusqu'à ce que à

nous à manger ils appertent:

*stanem vino pitī, poka: buvons du vin, penda
mesti nam iesti, parinosout: qu'en nous apportez
à manger.*

*Chapitre vingt-huitième.
de certaines façons de parler,
comme dis-je, dit-il, comme je
pense, si je ne me trompe et
autres.*

*On exprime les façons de parler sui-
vantes dis-je, par тобою я, dit-il, disent-ils
par я, слы, comme je pense par я
мы, si je ne me trompe par чав, je le con-
fesse par я похваляю, et d'autres suivant
les phrases suivantes,*

Exemples.

Молчи, говори тебѣ. tais-toi, dis-je à toi.

molschi'gororivou tebe'. tais-toi, te dis-je.

Когда, де, все твои брѣя: quaid, dit-il, tous tes

браты твои дадутъ, freres à toi autant

ты будешь богаче меня: donneront, alors tu-

будешь. plus riche de moi seras.

когда, де, все твои брѣя que tous tes freres, dit-il,

тебѣ столько дадутъ, то ты будешь только,

будешь богаче меня: et tu seras plus riche-

que moi.

В нашихъ, де, дѣлахъ да не будетъ, а не

больше утѣшенія. n'est plus de consolation.

нашъ, де, возрастъ à notre âge, dirent-ils

нетъ большаго удовольствія. il n'est plus de plaisir.

Разскажите, скажите, мнѣ: judgez, dit-elle, me:

какую, въ какомъ случаѣ: sentem', dans quelle

я была. crainte j'étois.

razsoudite, skati, teperitsche, v kakom stro-
chou ia buila.

Все то построено, яко tout cela bâti, comme
мню (чарю) по чертежъ... je pense (je crois)
suivant le dessin...

все то построено, iako le tout-bâti, comme)
мню (tschajou) по чертежъ... (si je ne me trom-
pachertegou... je) sui le dessin...

Это может быть, я cela peut être, je cela
это поведаю, одна: confesse, cependant il
иже есть еще разно: est encore une différen-
сть. ce.

eto moget buiti, ia cela peut être, j'l'a-
eto povedaiou, одна: vouë, il y a pourtant
когда есть еще разность: encore de la différence
raznosti.

охраня меня Богъ ѿтъ conserve me Dieu de cela.

тово.

охраня меня Богъ отъ тово. Dieu m'en preserve.

А ето не паинъ (оставлю) je cela ne manqueray

(laisseray)

А ето не ракинъ (оставлю) je n'y manqueray p. 20.

Мнѣ очень спать хочется. à moi fort dormir veut-se.

Мнѣ' отъчень спати хотѣется. j'ai fort envie de dormir.

Мнѣ не досвиъ (не лзя) à moi ne permis (possible)

мнѣ' не довоик (не лзя) je n'ai pas le temps.



Quand le verbe fait signifie obligé ou contraint, il s'exprime par принъждаетъ,

et le verbe qui suit se met à l'infinitif,

Exemples.

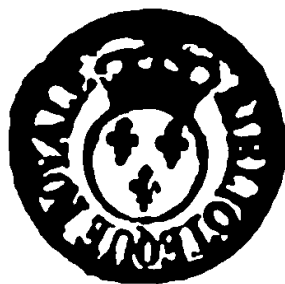
Мнѣ его принъждаетъ не: cela le contraint de

Чисъ ѡ дѣлахъ прошедъ: soigneur sur les actions
шей своей жизни. de passé sa vie.

то ісдо рѣиноудаетъ— сѣа луу fait songer
рѣтсхиси о дѣлахъ про - aux actions de sa vie
сѣхедсхеі сѣоісі гизні. passé.

Сне принудило насъ оубо сесу а obligé nous cette
практику весьма оставитъ. pratique entièrement
de laisser.

сѣе рѣиноудило насъ оубо: ce qui nous а fait qu'il
іоу рѣрактику весьма теу tout à fait cette
оставити. pratique.



© Bibliothèque Nationale, Paris 1987

Phot. Bibl. Nat.
Paris

